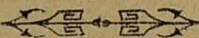


SUPLEMENT

LA

TOMUL I:

- I. Conspectul controverselor : Schuchardt, Bariț, Gaster, Cihac etc.
- II. Schuchardt : Über B. P. Hasdeu's altrumänische Texte und Glossen.
- III. Bariț : «Cuvente den bătrâni» de B. P. Hasdeu.
- IV. Gaster : Cihac's «Sur les études roumaines de Mr. Hasdeu».
- V. Hasdeu : Addenda et corrigenda : 1. la Schuchardt; 2. la Bariț; 3. la Gaster; 4. alia (Cihac etc.).
- VI. Indicele bibliografic și indicele paleografico-istoric.



LEIPZIG.

BUCURESCI.

OTTO HARRASSOWITZ

DIRECTIUNEA ARHIVELOR STATULUI

TIPOGRAFIA ACADEMIEI ROMÂNE

No. 19. — Strada Academiei, — No. 19.

1880

B. PETRICEICU-HASDEU.

LIMBA ROMANA VORBITA

ÎNTRE

1550—1600.

TOMUL I. — SUPLEMENT.

CONSPECT :

SCHUCHARDT.—BARIT.—GASTER.—CIHAC.—INDICELE PROBLEMELOR REVEDUTE.

Suplementul de față verifică părțile cele controversabile sau controversate ale tomului I, dintre care cele mai multe capătă astfel, printr'un control riguros, adesea chiar repetit, o valoare definitivă.

Studiul lui Schuchardt *Über B. P. Hasdeu's altrumänische Texte und Glossen* ocupă aci cu tot dreptul locul de frunte. El fusese merit de'nțăiu a figura ca *introducere* la cartea înțregă (pag. VII). Cea-ce ne-a silit a amăna publicarea lui, a fost tocmai scrupulositatea adevărat științifică, cu care Schuchardt și-a înțeles sarcina. În loc de a se mărgini într'o sferă generală, bună-ora ca Littré sau ca Egger în *introducerile* lor la Brachet, Schuchardt a supus lucrărea noastră unei critice în totă puterea cuvintului, unei critice atât de solide și atât de amănunțite, încât ne era peste puțință de a o lăsa fără răspuns, parte pentru a recunoște și a rectifica puncturile unde el are o deplină dreptate, parte pentru a limpedi acelea unde expozițiunea noastră nu era destul de clară sau argumentațiunea destul de cconvingătoare, parte pentru a îndrepta unele scăpări din vedere ale lui Schuchardt, mai pe scurt — pentru a trece o mulțime de cestiuni printr'o revisiune radicală. În acest mod, nu mai putea fi o *introducere*, de vreme ce provocă polemică din partea autorului. Și cu atât mai bine! *Introducerea* lui Schuchardt ar fi fost numai măgulitoare pentru noi; critica lui este ce-va mai mult : ea ne-a luminat, ne-a deșteptat asupra unor goluri sau neajunsuri, ne-a îmboldit la o a doua muncă, a făcut să căștigi însăși știința printr'o nouă cernere a problemelor.

După studiul lui Schuchardt, am crezut de cuviință a reproduce în acest Supplement raportul, citit de d. Bariț în Academia Română în numele comisiunii însărcinate a defige, pentru premiul Năsturel, cea mai bună carte eșită în limba română în cursul anului 1878. D. Bariț nu este linguist; dar stima personală, adinca venerațiune, pe care o resimțesc, ca Român și ca om de carte, pentru acest veteran al literaturii române și al mișcării noastre naționale, mi-a impus datoria de a nu neglece observațiunile sale.

Restul Supplementului cere o lămurire mai pe larg.

D. Cihac ne-a consacrat în *Romanische Studien* un lung articol, intitulat : « Sur les études roumaines de Mr. Hajdëu ».

Sînt acum vr'o patru ani, răspunzînd în *Columna lui Traian* la ce-va analog, publicat atunci de cătră d. Cihac în *Convorbiri literare*, noi ne-am permis de a'i da următoarele zece consilii, întretesute cu două-șeci și cinci de exemple, de cari speram că se va grăbi a trage cu recunoștință un folos în lucrările sale ulterioare :

« I. « Misiunea științei — dice ilustrul Curtius — nu este de a îndrepta curiozitatea sa de a da sbor unor presupunerii mai mult sau mai puțin spirituale, ci de a mări sfera adevărului și de a restrînge pe acea a erorii. »¹

« Exemplu (No. 1). D. Cihac comite o ereșiă cînd, numai și numai pentru a'și da aerul de a fi explicat tôte, derivă pe *pururea* din *perpetuus*, pe *măgură* din *macula*, pe *mîstreț* din *moestus* etc. etc. și apoi, nesciind cum să'și mai apere această colecțiune de rătăcirii, declară în fața unei juste critice că : « a emis opinia sa ».

« În știință o « opinie » nedemonstrată, un simplu « eü creș » fără probă, este un act de copilărie.

« II. Originea unui cuvînt sau a unei forme se pöte afirma numai atunci, după ce s'a comparat mai întăiiu în tôte limbile în cari există.

« Exemplu (No. 2). D. Cihac comite o ereșiă, cînd persistă în derivațiunea românului *traistă* din maghiarul *tarisnya*, prefăcîndu-se că nu vede pe albanesul *trase* și pe macedonénu *trastur*.

« Alt exemplu (No. 3). D. Cihac comite o ereșiă, cînd trage pe al nostru *mălaiü* « o varietate de meiü » din slavicul *młieti* « măcinare », lăsînd cu totul la o parte pe grecul $\mu\alpha\lambda\tau\eta$ și pe litvanul *malna*, cari însemnă și ele « o varietate de meiü ».

« Precum francesul *millet* « meiü » este un deminutiv din *mil* « meü », tot așa românul *mălaiü* este un deminutiv din *malan*, de unde

(1) Curtius, *Griech. Etymol.* 2, p. 44.

« *mălaniū* = *mălaiū*, întocmai ca din *balan* « blond » deminutivul *bă-laniū* = *bălaiū*.

« In limba noastră cea veche *mălaiū* însemnează tot-d'a-una o varietate de meiū, nici o dată « pâine », precum pretinde d. Cihac.

« Ast-fel mitropolitul Dosofteiu când țice despre sântul Iulian « că « mânca pâine de mălaū »¹, adecă « pâine de meiū », d. Cihac « ar trebui să traducă : « pâine de pâine de meiū » !

« Alt exemplu (No. 4). D. Cihac comite o eresiă, când crede că « *ravac* « must » este de provenință otomană numai și numai pentru că finalul *ak* e exclusiv turc.

« Acest sufix, primitivamente *a-ka*, de unde *ak* prin pierderea vocalei scurte dela sfârșit, este foarte răspândit la Slavi, în grăca, în latina, în sanscrita, mai ales însă în limbile persice.²

« III. *Cuvintele, cari ne întimpină în vechile monumente ale unei limbi, nu se pot elude cu ușurință, ci ori-ce contestațiune cată să fie argumentată.*

« Exemplu (No. 5). D. Cihac comite o eresiă, când declară că « vorbele române din Psaltirea scrisă de diaconul Coresi în secolul XVI și din Pravila lui Vasile Lupul redactată în secolul XVII « de logofetul Eustratie n'au nici o valoare, de oră-ce Coresi și Eustratie, ca Greci de origine, nu puteau sci romănesce.

« Pe o asemenea basă, latinistii ar ave dreptul de a respinge prețioșele arcaisme din anticul poet Enniū, fiind-că și acela era Grec.

« Cum de se întâmplă însă, că însuși d. Cihac pretinde a sci romănesce, deși e Ungur ?

« Faptul este, că d-sa vorbește despre vechile tipăriture române « fără a le cunoște, măcar că : « ȳea libertatea de a spune că le-a citit pôte înainte de d. Hasdeū. »

« Dacă le-a citit, de ce atunci, nu mai departe decât la 1870, « cunoșcea numai cele două psaltiri ale mitropolitului Dosofteiu și o edițiune neexistente a lui Coresi din 1560³, iar despre « Divanul lumii al lui Cantemir, Invățătura lui Varlam, Sinaxarul lui Dosofteiu și atâtea altele — nici o vorbă.

(¹) Dosofteiu, *Synaxar*, la 17 ian.

(²) Cf. Budenz, *Das Suffix xos im Griechischen*, Göttingen, 1858, passim. — Bopp. *Vergl. Grammat.*, § 949, 951. — Vullers, *Institutiones linguae persicae*, p. 233-5. — Fr. Müller, *Zur Wortbildungslehre d. armen. Sprache*, în Benfey, *Orient und Occident*, t. 3 p. 435. — Fr. Müller, *Das Suffix ka (ak, ag, êh) im Erânischen*, în Kuhn, *Beiträge*, t. 3, p. 481-83—etc.

(³) Cihac, *Dict. d'étymol. daco-romane*, p. 328, 330.

[De atunci s'a constatat însă, că d. Cihac nici o dată nu a citit, deși le citează. Veđi mai jos pag. XCI, No. 88].

« Se vede că și aceștia vor fi fost Greci !

« IV. O tranzițiune fonetică legitimă într-o limbă óre-care nu urnézá « încă a fi legitimă în toate limbile. ci pentru orî-ce graiú trebú să se dea o demonstrațiune separată.

« Exemplu (No. 6). D. Cihac comite o eresiă. când crede că din « grupul *zd*. în cuvinte împrumutate dela Slavî, se póte perde *z* la « Români. fiind-că se póte perde la Poloni.

« Fonologia română nu este tot una cu fonologia polonă.

Alt exemplu (No. 7). D. Cihac comite o eresiă. când dice că « din turcul *gıull* saú *cıull* « cergă de cal » s'a putut face la Români « *tol*, precum tot de acolo a provenit la Neo-greci τζολι.

« Grecii. fie vechi saú noui, neavënd sonul *ei*, îl pot înlocui prin « *t* în vorbele luate dela Turci saú de alții; acésta însă nu se aplică la Români. cari aú. din contra. o predilecțiune marcată « pentru sonul *ei*, mai ales la începutul cuvintelor.

« D. Cihac să ne dea un singur termin turc, al cărui inițial *ei* saú « *gi* să fi trecut la Români în *t*.

« Alt exemplu (No. 8). D. Cihac comite o eresiă, când ne spune « că Români aú putut suprima pe finalul *n* din slavicul *črunŭ* « ne- « gru ». prefăcându'l în *čórŭ*, fiind-că acel *n* lipsesce și la Slavî în « *čort* « drac ».

« Din acea împregiurare' că Slavii, prin doă sufixe cu totul dife- « rite *-n-* și *-t-*, aú format din aceiași radicală pe *črŭnŭ* și pe *čort*, « nu rezultă nici într'un mod posibilitatea supresiunii lui *n* după *r* « la Români.

« Sînt doă fenomene fără cea mai mică legătură unul cu altul.

« Chiar dacă *n* după *r* ar puté să dispară la Slavî, cea-ce nu este « în cazul citat de d. Cihac, totuși acésta n'ar trage după sine nici « o consecință pentru fonologia română.

« Admițënd la Români nesce tranzițiunii fonetice nejustificabile, « precum disparițiunea lui *z* din grupul *zd* și a lui *n* după *r* în vorbe « împrumutate dela Slavî, perderea lui *c* între vocale etc., d. Cihac « négă în același timp trecerea inițialului *s* în *ci* în cuvintele *cioci* = « lat. *socci* « papuci » și *čórŭ* = alb. *sorrŭ* « čórŭ ».¹

« Pré-multă ușurință în admitere și pré-puțină cumpănire în res- « pingere !

« Despre inițialul *s* = *ci* la Români, probă mai mult decât deci- « sivă este cuvîntul nostru *ciorchinŭ* « grappe de raisin ».

(¹) [Acuma. *Dict.* II, p. 716, însuși d. Cihac recunoște cu *čórŭ* este alb. *sorrŭ*, dar se feresce de a menționa măcar că combătuse acéști etimologiă, care este a n ó s t r ŭ .

« Reposatul Săulescu a găsit în Moldova pronunțiașuna *sorpin* alături cu *ciorchin*.¹

« Dacă vorba e împrumutată dela Otomanii, după cum se va grăbi. pôte. de a exclama d. Cihac. atunci cată să observe că forma « turcă este *salqum*. adecă éráști cu inițialul s.

« Îl desfid a eși din acéstă dilemă între *sorpin* și *salqum*.²

V. *Une étymologie* — dice Meunier, resumând admirabila metodă a reposatului Corssen — *n'est admissible qu'autant qu'elle rend compte de tous les éléments du mot qu'elle prétend expliquer, sans en omettre un seul. Toute étymologie, qui suppose une modification vocale, doit avoir pour soi au moins un exemple d'une modification vocale, bien identique à celle qu'elle suppose; sinon, tant que l'on n'en peut citer aucun, le rapprochement tenté est sans valeur scientifique.*³

Exemplu (No. 9). D. Cihac comite o eresiă, când trage pe « bohemul *žinčica* « juintiță » din bohennul *žiné* pěr de cal », dicënd « cu despreț că puțin îl împörtă că 'u limbile slavice nu se află su-
« fixul *čiča*, *čiču* sau *čiča*.

« Dacă un asemenea suffix nu se afla, atunci din *žiné* nu se pôte « nasce *žinčica*.

« Alt exemplu (No. 10). D. Cihac comite o eresiă, când scöte pe « al nostru *malaiu* din slavicul *mluti* măcinare , fără a cita în « lünba română o singură analogiă de tranșișuna vocalică *mlie* = *mal*.

« Alt exemplu (No. 11). D. Cihac comite o eresiă, când stă-
« ruesce în originea *struguruluș* din slavicul *strugati* raderu , fără
« a ne spune măcar o vorbă despre finalul *ur*.

« Alt exemplu (No. 12). D. Cihac comite o eresiă, când măn-
« ține filiașuna între *rânză* « stomah și *rânsă* « slörea de alun », « sub pretext că ambele, stomahul și slörea de alun, ar fi « incre-
« țite », ba încă mă inustră că « nu m'am ocupat cu anatomia do-
« bitöcelor ». și tot-o-dată, cufundat exclusivamente în acea ana-
« tomiă, scapă din vedere de a cita o singură limbă, în care stoma-
« hul să se fi numit după vre-un fel de încreștură.

« VI. *Trecerea unui cuvânt dintr'o limbă în alta prin împrumut*
« este supusă unor regule de altă natură decât acca prin moștenire,
« dar apröpe tot atât de precise. excepșunile în ambele casuri trebuind a
« fi justificate.

(¹) *Archiva Albinei Românesci*, Suplement, 1845, nr. 11.

(²) [In *Dict.* II p. 53, d. Cihac a eșit din acéstă dilemă, asigurându-ne că *ciorchină* « grappe de raisin » este de acelaș originu cu *čičit* « corneille », fiind-că serbesce se nume-ce *kačka* sorte de raisin noir !]

(³) *Revue critique*, 1867, t. 2, p. 82

« Exemplu (No. 13). D. Cihac comite o ereză, când ne asigură
 « că « pentru cuvinte împrumutate nu putem statornici nesce re-
 « gule fixe ».

« Cu acest principiu înscris pe drapel, d-sa n'ar avé decât a'și în-
 « chipui că o limbă ôre-care e compusă în mare parte din *im-*
 « *prumuturî*, și apoi, scutit de regule fixe, fluturând în drépta și'n
 « stânga după năluca asemenării exteriore, ține-mi-te!

« Îi recomandăm scrierea lui Miklosich despre latinisme la Alba-
 « nesl¹, articolul lui Malinowski despre germanisme la Poloni², o-
 « puscolul lui Wackernagel despre străinisme la Germani³, capitolul
 « lui Corssen despre grecisme la vechii Romani⁴ etc., pentru ca să
 « se convingă o dată pentru tot-d'a-una, cât de « fixe » sînt regulele
 « de tranșițiune fonetică și'n privința cuvintelor împrumutate.

« VII. *O analogiă. care se aduce pentru a face probabilă schimbarea*
 « *fonetică a unui cuvînt prin trecerea lui dintr'o limbă în alta, trebuî să*
 « *fie exactă, adică să aibe în vedere acelea-și sunurî din acelea-și limbî.*

« Exemplu (No. 14). D. Cihac comite o ereză când, la obiecțiu-
 « nea noastră că în vorbe î m p r u m u t a t e Românul nu preface gru-
 « pul inițial *le* în *ie*, citează pe *lubi* și *lute* din slavicele *lubitî* și *liutâ*.

« Aci este *liu=liu*, iar nu *le=ie*.

Alt exemplu (No. 15). D. Cihac comite o ereză, când ne spune
 « că *lunc* a putut să derive din *lubrico* prin perderea lui *b*, de vreme
 « ce — dices d-sa — *b* s'a perdut în *bé*, *cal*, *iert*, *seî*, *soc*.

« În *bé* din *bibere*, *cal* din *caballus*, *iert* din *liberto*, *seî* din *sebum* și
 « *soc* din *sabucus*, *b* s'a perdut între două vocale, cea-ce nu este în
 « *lunc* din *lubrico*, în care d. Cihac mai adaugă trecerea lui *r* în *n*.

« Nu există în fonologia română nici o analogiă pentru *br=n*.

« Alt exemplu (No. 16). D. Cihac comite o ereză, când susține
 « că *admenesc* derivă din prepozițiunea latină *ad* și din slavicul *ma-*
 « *niti* « amăgire », sub pretext că acel *ad* figuréază în *adun* și *ad-*
 « *umbresc*.

« Ainbele părți constitutive în *adun* și *adumbresc* sînt latine, cea
 « ce nu se potrivește cu pretinsa provenință mixtă latino-slavică a
 « lui *admenesc*.

« D. Cihac era dator să demonstreze, că Româniî nu perduseră
 « încă pe *d* din prepozițiunea latină *ad* în momentul când s'au în-
 « ț tălnit pentru prima ôră cu Slavîi.

(¹) Miklosich, *Die romanischen Elemente im Albanischen*, Wien, 1871, p. 73—87.

(²) Malinowski, *Zur Lautlehre der Lehnwörter in der polnischen Sprache*, in Kuhn, *Beiträge*, t. 6, p. 277—300.

(³) Wackernagel, *Die Umdeutschung fremder Wörter*, Basel, 1863, passim.

(⁴) Corssen, *Ueber Ausspr*², t. 2, p. 817—19.

« Alt exemplu (No. 17). D. Cihac comite o eresiă. când ȕice că « *sdrumec* s'a putut forma din *ex-de-mico* prin intercalarea unui *r*, « precum s'a intercalat un *r* în *arcer* din latinul *acies* și'n *arȕar* din « latinul *accr*.

« Chiar dacă ambele aceste derivaȕiuni ar fi corecte, totuși *ac* = « *arc*, care figuréză în ele, nu este o analogiă pentru *sdrumec* din « *ex-de-mico*.

« VIII. Numai acele dicȕionare au o valóre sciinȕifică; în cari vorbele, « sub raportul formei și al sensului, sânt justificate prin exemple din « monumente literare; la cas de a lipsi acéstă condiȕiune, linguistul este « dator a completa el-însuși lacuna, din dată ce un cuvînt óre-care. citat « de cãtră dînsul. ar fi contestat.

« Exemplu (No. 18). D. Cihac comite o eresiă, când aduce la Poloni *wila* sau *wyla* cu înȕeles de « ȕină antică a Slavilor », basându-se pe nesce dicȕionare. pe cari se sfiesce a le cita anume, unde « cuvîntul, dacă figuréză, nu s'a furișat decăt prin traducȕiuni moderne din poesia poporană serbă.

« Îl desfidem a ne indica un singur text cu *wil* sau *wyla* « ȕină » « din cãntece și basme propriamente polone.

« Alt exemplu (No. 19). D. Cihac comite o eresiă, când afirmă « că a găsit tot prin dicȕionare polone, pe cari éráși nu le citéză a- « nume, vorba *dolow* ca « denumirea unui câne de vinal, de hăituit, « unei halte », mai adăogând că puțin îi pasă, dacă acéstă vorbă se găsesce sau nu se găsesce în « monografiile polone despre vi- « nãtóre ».

« *Dolow* « câne », ca și *wila* sau *wyla* « ȕină », este o vorbă polonă « inventată.

« Alt exemplu (No. 20). D. Cihac comite o eresiă, când voesce a « justifica originea turcă a *ȕobanului*, deși se întrebuiȕéză în tóte « provinciele române fără distincȕiune, prin vorba turcă *alaiü*, care « — ȕice d-sa — se întrebuiȕéză de asemenea în tóte provinciile « române fără distincȕiune, de vreme ce o găsim în Dicȕionarul de- « la Buda.

« Dicȕionarele necontrolate prin texturi omórá pe d. Cihac !

« Cel dela Buda are nu numai *alaiü*, dar și pe *beizadé* desfigurat « în *vzerdé*¹, de unde însă nimeni nu va trage conclusiunea, că a- « céstă vorbă « se întrebuiȕéză în tóte provinciile din Dacia lui « Trafan. »

« Petru Maior și colegii sei dela acel Dicȕionar adunaü cuvinte « de pretutindenî, ast-fel că *alaiü*, deși se află acolo, nu incetéză to- « tuși de a fi propriü numai regiunilor române limitrofe cu Turcia.

(¹) *Lexic. Budau.* p. 784.

« IX. Vorbind despre mai multe semnificațiuni ale unui cuvînt, să cău-
tăm cu stăruință a stabili mai întîiî genealogia lor, ferindu-ne a lua
« o semnificațiune derivată drept semnificațiune fundamentală ».

« Exemplu (No. 21). D. Cihac comite o eresiă, când crede că
« semnificațiunea fundamentală a *tuleiului* nu este « trunchiū », ci
« « pînă », întemeiîndu-se pe expresiunea « puiū cu tulefe ».

« Dar atunci ar trebui să admitem de asemenea, că semnificați-
« uea fundamentală a *colțului* nu este « dinte », ci « germe », fiind-că
« se dice : « érba încolțesce » în sens de « germinéză ».

« În regula generală, ale cărei excepțiuni. când se întîmplă, tre-
« bui explicate, semnificațiunile, ca și sonurile. tind a se pogori, a
« scăde, a se micșora, încât *tuleiū* « trunchiū » și *colț* « dinte » sînt
« mai vechi decăt *tuleiu* « pînă » și *colț* « germe ».

« După d. Cihac, francesul *tige* « trunchiū » cată să aibă și el sen-
« sul primitiv de « pînă ». de óră-ce se dice *tige d'une plume*.

« Un « trunchiū » se póte subțîi pînă la « pînă », dar o « pînă »
« nu se îngroșă pînă la « trunchiū ».

« Modul. în care d. Cihac tratéză semnificațiunile vorbelor, ne a-
« mintesce o glumă a celebrului linguist A. W. Schlegel, care dicea
« că ar fi fórt comic un dicționar, unde înțelesurile cuvîntului *vulpe*
« s'ar interverti în următórea ordine : « 1. *Vulpe*. nume propriū per-
« sonal ; 2. *vulpe*, om viclén și perfid ; 3. *vulpe*, animal carnivor cu
« patru picióre etc. »¹

« Eî bine. cam tot așa face d. Cihac !

« X. In *linguistică*, ca în óră-ce altă sciință și chiar în viața practică,
o citatiune inexactă, desnaturată, e neonestă.

« Exemplu (No. 22). D. Cihac comite o eresiă... nu ; un act de
« neonestitate sciințifică, când atribue din nou lui Diez aserțiunea,
« curncă în limba română « *l* nu se móiă înainte a unei vocale »,
« citând acum nu pagina 222 ca altă-dată, ci pagina 224 și 181 din
« tomul 1 al gramaticelî ilustrului romanist după edițiunea III.

« La pagina 224 Diez vorbește despre *r*. nu despre *l*.

« La pagina 181 Diez aduce anume cuvintele române *arū* din *al-*
« *lium*, *fóiă* din *folium* etc., în cari tóte *l* s'a muțat și cătră cari ar
« mai fi putut adăuga pe *teiu*. din *tilia páu* din *palea*, *meiu* din *mi-*
« *lium* și altele.

« Mai pe scurt, Diez dice pentru — și d. Cihac îl citéză contra.

« O asemenea falsificațiune înșoréză.

Cele noē puncturî de mai sus — despre cel al đecelea ne e ru-

(¹) Schlegel, *Œuvres écrites en français*, Leipzig, 1846, t. 3, p. 136.

șine de a mai vorbi — aū în vedere nesce erori comune, în carī ar putē să cadă, mai mult sau mai puțin. orī-ce începător în « filologia comparativă.

« D. Cihac însă ne mai spune unele lucruri, carī îi aparțin într'un mod exclusiv, precum bună oră :

« (No. 23). În privința vorbeī *turim* din poveștile poporane române, d-sa ȃice că : « nu pōte fi decăt francesul *terrain* romānizat cu o finală turcescă », afară de un singur basm, în care același « *turim* « vine d'a-dreptul dela maghiarul *terem* sală mare. »

« Un premiū, pentru cine va descurca acēstă cimilitură de maghiaro-franțusisme romānisate turcesce! »

« (No. 24). În privința vorbeī *mosoc*, d. Cihac ȃice : « sciū că forma marea cuvintului din slavul și chiar de-a dreptul din germanul « *mops* este după tōte regulele și după geniul limbei romāne, lepădând pe *p* și aninând sufixul *oc*. »

« Ne așteptăm, « după tōte regulele și după geniul limbei romāne », ca d. Cihac să ștergă pe *p* din grupul *ps* în cuvintele *lipsă*, « *ghips*, « *cōpsă*, « *sgripsor*, « *capsă*, « *tipsiă*, « *rupse*, « *fripse*, « *înfipse* etc., și să « mai acațe apoi cătră tōte acestea câte un *oc*, căci altmintrelea *mosoc* din *mops* va rămēne inexplicabil.

« (No. 25). În privința vorbeī *stejar*, d. Cihac ȃice că : « a mai « intra în desbatere cu d. Hasdeū, ar fi mai mult decăt timp perdat. »

« Iată o argumentațiune sōrte expeditivă, pe care ar fi trebuit s'o « generalizeze, căci atunci prin tăcere ar fi scăpat de un minimum « de două-ȃeci și cinci de eresie pe un maximum de opt pagine. »

Consiliile nōstre aū fost mai pedagogice, dar nu mai aspre în fond, decăt ce-a-ce ȃice Schuchardt mai jos la pag. XVII : « Pe de o parte, Cihac a admis diferite tranșițiuni fonetice, pentru carī nu « există nici o umbră de probabilitate, ba încă a căroră grupare pre-sintă pe icī pe colea monstruosității de soīul *Lexiconului Budan*; « pe de altă parte, el a trecut cu vederea multe indicī importante; « apoi mă surprinde mai cu sēmă, cum de a utilizat atât de puțin dialectul macedo-romān.

Acestea sînt rostite despre tomul I din « *Dicționarul etimologic* » al d-lui Cihac, unde se află totuși multe lucruri bune. Ce să ȃică însă Schuchardt acuma în privința tomului II, apărut abia de vr'o câte-va lune, în fața căruia, vedēnd eresie peste eresie grāmădite pe 800 pagine, nu pōte să nu se îngrozescă orī-ce lingvist metodic ?

(¹) Acuma, *Dict.* II p. 532, d. Cihac pune : « *turim*, halle, salle. Ce însemnēza *turim* romānece, veđi la noi t. 2, p. 714.]

În loc de a se drege, profitând cu înțelepciune de nesce observațiunii foarte obiective, d. Cihac și-a făcut o datorie de vendettă de a călca din ce în ce mai mult cele zece consilii ale noastre, cari ar fi trebuit să-î serve ca un fel de decalog. Pentru d-sa nu mai există nici un cuvânt inexplicabil; nici o trecere fonetică imposibilă când îi vine la socotélă, sau posibilă când nu-î convine; nici o analiză morfologică necesară; nici un criteriū de tranzițiune semasiologică; nici un text vechiū; nici o demonstrațiune științifică. Totul se reduce: ca material, la o adunătură necontrolată de dicționare; ca critică, la góla afirmațiune că: « așa este » sau « nu este așa »; ca expozițiune, la un ton de suficiință, de despreț, chiar de invectivă, cari sînt, în cazul cel mai bun, un trist indice patologic.

Articolul d-lui Cihac din *Romanische Studien* a fost supus unei aprecieri foarte temeinice de către d. Gaster în *Zeitschrift für romanische Philologie*.

Tóte câte am spus noi d-lui Cihac, tóte câte i-a spus Schuchardt, îi mai spune acum d. Gaster, fie-care ajungēnd printr'un studiū obiectiv, pe o cale independentă, aprópe la aceiași conclusiune. Noi mai cu sémă am fost în privința-î cu o sinceră durere de inimă, căci — ori-cum să fie — d-sa pretinde a fi Român, ba chiar mai Român decât diaconul Coresi și logofētul Eustratie.

Reproducem mai jos întręga recensiuie a d-lui Gaster, asupra cării facem tot-o-dată o sémă de observațiunii, acolo unde vederile junelui linguist nu coincidă pe deplin cu ale noastre proprie, sau acolo unde sîntem fericiți că ele ne rectifică. Cu d. Gaster polemica nu póte a nu fi plăcută și roditóre, căci în ori-ce cas ea este metodică.

Insuși d. Cihac ne-a făcut un însemnat serviciū, pe care ne grăbim a 'l recunósce. Contestând și negând într'un mod categoric tot ce i s'a părut că se găsește numai în manuscrise, d-sa ne-a silit a-î da aceleași cuvinte, aceleași forme, aceleași arcaisme de tot felul, după vechile cărți române tipărite, a căror existență îi este cu atât mai străină, cu cât d-sa — *infandum!* — nu cunósce nici măcar extractele din « Crestomatia » d-lui Cipar. În acest chip, rubrica IV din *Addenda et corrigenda*, intitulată « Cihac etc. » (pag. LXXIV-XCVI), a devenit în mare parte un prețios repertoriū de contexturi tipărite la glosse manuscrise, adecă tocmai ceia-ce doresce Schuchardt mai jos la pag. IX.

Nu ne măgulim cătu-și de puțin de a crede, că tóte acestea vor fi de vre-un folos d-lui Cihac. D-sa nu le va înțelege, căci nu primesce

nemic din cea-ce trece peste capitalul cel primitiv al cunoscințelor d-sale. Pină la ce grad de fossilificare a ajuns d. Cihac, o probăză mai cu deosebire cuvîntul *fărtat*. D-sa scie că *fărtat* este în privința bărbaților întocmai cea-ce'i *suratǎ* între femei; d-sa scie în același timp, că *suratǎ* derivă din *sorǎ*; și totuși d-sa nu vrea să scie că *fărtat* vine din *frate*, ci'și mănține cu împetrire, fără nici un raționament, etimologia dela *foederatus*. Când cine-va e atât de cerbicos, nu există nici o probă în lume, care să 'l mai urnescă. Noi am puté să-i cităm, bună oră, din *Pravila* dela Govora din 1640, f. 22 v., cfr. ibid. f. 86-7 : «ФЪРТАТЪС-ТЪС СОРЪ-ТА СЪ НЪ В А, «НИЧЕ ФРАТЕ-ТЪС ПРЕ СОРА ФРЪТАТЪС-ТЪС СЪ НЪ СЕ А. КЪ СЕ ГРЪЗЕСЬ ФРАЦН «СФЛЕГЕЦИИ, ЧЕ-ШЪ СЪНТЬ ПРЕ СФЪНТА ЕВАГГЕЛІЕ ШИ ПРЕ ЧИНСТИТА КРЪЧЕ», unde apare forma organică *frătat* pe lingă cea metatetică *fărtat* și de unde rezultă tot-o-dată că un *fărtat* nu este alt ce-va decât «frate de cruce». D. Cihac va citi acésta, dar o va citi cu țépēna hotărîre de a n'o înțelege, și ne va răspunde apoi de sus : «nous n' hésitons pas à soutenir encore notre étymologie du latin *foederatus*» (*Roman. Studien* IV pag. 175). Ideă fixă!

Noi ne adresăm dară nu la d. Cihac, ci la sciință.

Dintre numeroșele cestiuni controlate astfel prin Suplementul de față, ne vom mărgini de a indica aci numai unele mai importante :

I. Pe terenul fonetic :

Duplicitatea lui *r* în limba română : «*r* môle» și «*rr* dur», v. pg. 250, XV, LXXIII No. 3, LXXXVI No. 71;

Duplicitatea analógă a lui *n* : «*n* môle» și «*nn* dur», v. pg. 37, XIII, LXXV No. 11;

Valórea vocalo-consonantică și originea grafică a lui *ș*, v. pg. 37, 411—12 No. 6, XI-XII, LXXIV No. 11;

Distincțiunea între *z* și *dz*, v. pg. 187—8, XIV, cfr. tom. 2 p. 6 și 726;

Geneza lui *o* din *va*, v. pg. 419 No. 36, LXIII No. 67, LXIX No. 131, LXXVII No. 29;

Inorganicul *h*, v. pg. 230, XIII, LXXV No. 12. cfr. tom. 2 pagina 239; etc.

II. Pe terenul morfologic :

Elementul constitutiv *-u-i-* în verbele române denominative, v. pg. 301 No. 162, XXI, LXVII No. 12;

Resturile *-t-*, *-ț-* și *-l-* din sufixe deminutive primare *-ut*, *-uț*,

-ul, scădute în parte prin concurența unor sufixe deminutivale secundare, v. pg. 293 No. 119. 437 No. 98. LXIV No. 80, XXXIII;

Compozițiunea cuvintelor din amalgamarea parțială a două sinonime : *coderiște* = *codă* + [topo] *riște*. *așijdere* = *așiș* + [tako] *jdere*, *judet* = *jude* + [cs] *АЕИѢ*, *stuf* = *stuh* + *tufa*, *furtuna* = *fortuna* + *tunct*, *vizellén* = *vizantin* + *hillén*, *platoșă* = *plata* + [camé] *șă* etc., v. pg. 61, 90 nota, 271 No. 27, 274 No. 38, 286 No. 98, 418, 421 No. 50. 437 No. 93, 442 No. 146. XXIV, XXIX, LVIII No. 17 etc.

III. Etimologia :

- aciuare*, *aciere*, *acire*. 267 No. 2. 438. XXIV. LIX No. 20.
auă. 268 No. 11. XXVII. LXIX. LXXV No. 14.
barză. 269 No. 14. XXIII. LIX No. 23. LXXVII No. 30. LXXX No. 41.
blénde. 254. 255. 270 No. 20. XXII. LIX No. 25.
bosumflat. 271 No. 23. XXIII. LIX No. 26.
braniște. 154. 271 No. 26. LXXXIV No. 59.
brânză. 190. 245. 250. 252. LXXIII No. 2.
bréslă. 219. LXXXIX No. 80.
buléndra. 305 No. 178. LX XXVII No. 75.
bunget. 245. XIX.
calău. 272. XXIII. LIX No. 29.
canaf. 223. LXXXV No. 64.
cătiă. 223. LXXXVII. No. 76.
cavan. 272 No. 30. LXXXVI No. 65.
céur. 438 No. 103. XCII No. 95.
cice, *acice*. 221. 430. XXXII. LXXVI No. 24. LXXXIV No. 57.
cfr. tom. 2 p. 134 No. 58. 165 No. 62. 296 No. 52.
cinghii, *cinghiasă*, *cinghivésă*. 273 No. 33. LXXXVI No. 66.
cioae, *acioae*. 273 No. 36. XXXII. LX No. 37. LXXVI No. 26.
cfr. tom. 2 p. 235 No. 47.
cîobôtă. 53. LXXXIX No. 81.
cîocotniță. 273 No. 34. LIX No. 35. LXXX No. 42.
codru. 163. 252. XLI. LXXVII No. 30. *cfr.* tom. 2 p. 198 No. 31.
coteiu, *cotarla*. 274 No. 43. XIX. LXXIII No. 6. XC No. 84. *cfr.* tom. 2 p. 184 și 734.
creț. 111. 253. XXVI. LVIII No. 2. LXXIX No. 39.
crieri, *creeri*. 274. No. 44. XX. LX No. 41. LXXX No. 43.
dichis. 276 No. 53. XXIV. LXXIV No. 8.
dracilă. 276 No. 55. XXII.
drob. 277 No. 56. 435 litt. *dd*. XXIX. LXXVI No. 22.
dumestec. 277 No. 58. XXVIII. LXI No. 47. LXXXIV No. 58.

- duvalmă, duvalm.* 278 No. 59. LXXXV No. 63.
famen. 279 No. 61. 437 No. 94. XXXII. LXI No. 49.
fărtat. 280 No. 63. 436 litt. *mm.* XXX. LXVIII No. 118. cfr. tom. 2 p. 235 No. 42.
fătăciune. 154. 241 No. 7. LXXXVII No. 72.
feme. 279 No. 61. XXXII. LXXXVI No. 25. LXXXVII No. 73.
Filma. XXXIII. LXXXV No. 63.
foisor. 280 No. 66. XXXI. XCIII No. 97.
funicel, fughicel, funin cel. 16. 281 No. 68. XXXI. LXXXVII No. 74.
găde. 239. 281 No. 69. XXII. LXI No. 52. LXXXI No. 45.
gaică. 281 No. 70. XXXII.
gangur, grangur. 284 No. 81. LXII No. 59.
găvan. 272 No. 30. LXXXVI No. 65.
gavanos. 272 No. 30. LXXXVI No. 65.
ghiocă, găocă, dezgauc. 275 No. 50. XX. LX No. 44. LXXVI No. 18. LXXXI No. 44.
ghidlinac, godinac. 282 No. 74. XXX. LXI No. 54. LXXXI No. 46.
ghionoe. 282 No. 76. LXI No. 55.
ghigan. 283 No. 78. LXI No. 57. LXXXI No. 47.
gorgan. 250. 254. 255. 283 No. 79. LXII No. 58.
grău. 257 No. 29. LXXXIX No. 79.
grumaz. 250 No. 18. 257 No. 29. XIX. cfr. 442 No. 141.
gurgău. 284 No. 83. XXV. LXXVI No. 20.
hillén, viclén. 436 No. 92. XCII No. 94.
încindere. 285 No. 89. LXII No. 60. cfr. tom. 2 p. 487 No. 70.
întort, întortare. 285 No. 90. LXII No. 61.
întunec. 418 No. 29. XX. LX No. 41. LXXIV No. 10. LXXX No. 43.
învincere. 285 No. 91. LXII No. 62. cfr. t. 2 p. 133 No. 49.
jăt, jilt. 286 No. 95. XXXIII. LXIII No. 64.
junice. 286 No. 99. XXV. LXIII No. 65.
lostun. 287 No. 101. XIX. LXIII No. 66. LXXXI No. 48.
lunec. XX. LXXX No. 43.
măciucă. 287 No. 104. XXXII. LXIII No. 68.
măgură. 240. 243. 246. 288 No. 105. 436. XIX. LXIII No. 69. LXXV No. 17.
mal. 242. 288 No. 107. XXII. LXIII No. 70.
mamue. 290 No. 108. LXIII No. 71.
mânz. 190. 291 No. 110. LXXIII No. 2.
măte le corăbiei. 291 No. 111. XXIX. LXIV No. 74. LXXXI No. 49.

mazăre. 190. 291 No. 112. XIX. LXIV No. 75. LXXIII No. 2.
melc, melciū. 291 No. 113. XXII. LXIV No. 76. LXXVIII No. 32.
meser. 292 No. 117. 434 litt. cc. LXIV No. 78.
meserere. 129. 435 litt. cc. XCI No. 90. cfr. t. 2 p. 166 No. 67.
 220 No. 23. 235 No. 50.
mestécán. 293 No. 118. XXXII. LXXVI No. 23.
mihalt̃. 293 No. 119. LXIV No. 80.
mocan. 293 No. 121. XXIII. LXXVIII No. 31.
molidvu, molid, molif, molete. 293 No. 123. XXIV. LXIV No. 84.
 LXXXI No. 50.
moș, moșiad, mostén, moșneg. 294 No. 124. XIX. XXVIII. LXV
 No. 85. LXXXII No. 51. XCII No. 91.
mugur. 294 No. 126. XXIX. LXV No. 86.
mursec } 294 No. 127. XXVI. LXV No. 87. LXXVIII No. 34.
mușc }
naljosul, nalsusul. 295 No. 128. LXXXVI No. 68.
naraclit̃ă. 219. LXXXIX No. 80.
neșcăt, nișchitel, nițel, nițică. 295 No. 129. XXXI. LXV No. 89.
 LXXXII No. 52.
noian. 295 No. 130. XIX.
o «una». 153. XXXIII sqq. LXXVII No. 29.
o «illam». 153. XXXIII sqq. LXXVII No. 29.
omușor. 296 No. 133. XXIX. LXXVI No. 21.
orșinic, urșinic. 219. LVIII No. 6.
ori, ore, vare. 153. LXIX. LXXXIII No. 56.
pespe, prespe, prespre, preste, peste, pestre. 111. 114. 220. 296
 No. 136. 430. XXVI. LXVI No. 95.
pestire. 296 No. 137. 438 No. 101. LXVI No. 96.
pilotă. 222. LVIII No. 8.
pin. 297 No. 138. LXVI No. 97.
platoșă. 437 No. 93 litt. c. XCII No. 92.
plaveză, paveză. 421 No. 46. XCII No. 93.
polegniță. 297 No. 142. LXVI No. 99.
posomorît, sămărît. 299 No. 155. XX.
prăsiire. 297 No. 145. XXX. XC No. 83.
prăstură. 297 No. 145. 278 fac-simile. XXX. LXVI No. 101.
 XC No. 83.
pricoliciu, tricoliciu. 111. XXVI. XC No. 82.
răfrec, răfrecătură. 278 fac-simile. 298 No. 148. LXVI No. 101.
răscumpăr, scumpăr. 299 No. 150. 301 No. 160. 434 litt. bb.
 LXVI No. 101. XCI No. 88.

- răşfir, răşkir, răşkir.* 298 No. 149. 420 No. 41. XXVIII.
să «dacă». 299 No. 153. LXXXVIII No. 78.
sahaïdac. 299 No. 154. LXVII No. 107.
salbă. XCIV.
salbed, sarbed, selbezesc. 301 No. 161. XXVI. LXVII No. 111.
 LXXIV No. 10. LXXXVI. No. 69.
sălduş, Daci Saldensii. 254. 255. XXII.
sărjiţă. 222. LXXXV No. 62.
săva, săvaş, săverş. 300 No. 157. 438 No. 102. LXXXVIII No. 78.
 cfr. tom. 2 p. 62 No. 41.
şei «şése». 304 No. 172. XXVIII. LXXVII No. 27.
semuesc, samă. 301 No. 162. LXVII No. 112.
şimbure. 309 No. 190. XIX. LXVIII No. 130
şinétă, şvinétă. 440 No. 124. XCIII No. 96.
şold, jold. 286 No. 94. XXXIII. LXII No. 63.
 • *şolz, zolz.* 254. 302 No. 165. XXIV. LXXXVII No. 77.
şopîrlă. XC No. 84.
şorlită. 311 No. 197. XXXIII. XC No. 86.
spre. 111. XXVI. LXVI No. 95. LXXVII No. 28.
sprincénă. 111. XXVI. XXXVI. LXVI. No. 95.
stacă, stăvar. 303 No. 167. LXVII No. 116.
strachină. 269 No. 11. XXVII.
şubred. LXXIV No. 10.
şupesc. 304 No. 174. LXXXVI No. 70.
surată. 303 No. 169. XXX. LXVIII No. 118.
sviesc. 303 No. 171. LXVIII No. 120. cfr. t. 2 p. 431 No. 36.
tămbar. 305 No. 176. LXVIII No. 124.
ţărmure. 306 No. 182. XXVI. LXXXVIII No. 33.
ţol, ţolă, ţolină. 307 No. 187. XXIX. LXVIII No. 127. LXXXIII
 No. 55.
traistă, drăstă, straiţă, straiştă, drăştină. 275 No. 47. 304 No. 175.
 XXI. LXXV No. 13. XC No. 87.
unéltă. 276 No. 53. XXIV. LXXIV No. 8.
urdă, urdóre, urdin. 307 No. 188. LXVIII No. 128.
usturoiu. 308 No. 189. XXXI. XCI. 89.
uture. 309 No. 190. XIX.
văduş, văduş, văduo. 310 No. 191. 419 No. 36. XXIX. LXIX
 No. 131. LXXV No. 15.
viezune, viezure, viezunie, vizonie etc. 247. 310 No. 193. 311 No.
 195. XIX. LVIII No. 15.
vig. 219. LXXXVI No. 67.

zăgan. 311 No. 197. LXIX No. 193.
zechie. 311 No. 198. LXIX No. 134. LXXXII No. 53.
zestre. 266. LVIII No. 18. LXXX No. 40.
zgarbură. 278 fac-simile. 312 No. 199. XXXII.
zilesc. 312 No. 200. XC No 85; etc. etc.

Un Indice lingvistic complet și sistematic la opera întregă se va publica în tomul III. De o cam dată, am crezut de cuviință a da în acest Supplement un Indice bibliografic și un Indice paleografico-istoric la tomul I.

ÜBER
B. P. HÄSDEU'S
«ALTRUMÄNISCHE TEXTE UND GLOSSEN»
VON
HUGO SCHUCHARDT.

Fast ebensoweit wie im Raume, liegt im Studium das Rumänische abseits von den andern romanischen Sprachen. Zwar verdankt es dem Auslande werthvolle Beiträge zu seiner Erforschung; aber wie sich dieselben auf einen viel grössern Kreis als den der eigentlichen Romanisten vertheilen, so findet sich wiederum unter den Letztern nicht einmal das leidlich rasche Verständniss rumänischer Texte allgemein oder nur häufig. Ich möchte diese Vernachlässigung des Rumänischen aus zwei Umständen herleiten, von denen gerade die entgegengesetzte Wirkung zu erwarten wäre. Den augenfälligeren habe ich gleich mit den ersten Worten angedeutet. In einer weit vorgeschobenen, von der Hauptmacht vollständig abgeschnittenen und an sich sehr schwachen Stellung hat die lateinische Volkssprache sich viele Jahrhunderte hindurch tapfer und glücklich behauptet. Je fremdartiger und schwieriger das Ergebniss einer so gesonderten Entwicklung den Kennern der andern romanischen Mundarten vorkommt, um so grösseres Anrecht hat es auf ihre Aufmerksamkeit und ihre Bemühungen. Sodann zieht sich heutzutage durch die romanische Philologie gleichsam eine Heerstrasse, auf welcher sich die Meisten zusammendrängen, und von hier aus gesehen, spielen die interessantesten Fragen, welche mit dem Rumänischen verknüpft sind, die allgemeinen sowohl, zu deren Lösung es beiträgt, wie die besondern, auf deren Lösung es selbst harzt, sie spielen, sage ich, auf einer Gränzmark, deren Anbau man gern dem Historiker, dem Ethnographen, dem Geographen überlässt. Wenn es indessen ein wirklicher Fortschritt gewesen ist, die Litteratur innerhalb des gesammten Lebens zu betrachten, so wird est kein geringerer sein, das Gleiche mit der Sprache zu thun; denn nur so wird uns die Möglichkeit eröffnet, die zeitliche und räumliche Entwicklung derselben nicht bloss zu erkennen, sondern auch zu erklären. Unter allen den äussern Ein-

flüssen, denen die Sprache ausgesetzt ist, müssen wiederum jene mittelbaren in erster Reihe geprüft werden, welche den Einfluss von Sprache auf Sprache veranlassen und regeln, mit andern Worten, es sind die Ursachen der mundartlichen Abgränzungen oder Abstufungen in der Geschichte des Verkehrs zu suchen, das Wort Verkehr im weitesten Sinne genommen. Was insbesondere die romanischen Mundarten anlangt, so handelt es sich zunächst um den Verkehr zwischen den alteingesessenen Bewohnern und den römischen Eroberern, um den auf so verschiedenartiger Grundlage so verschiedenartig sich vollziehenden Romanisierungsprozess, ferner um den Verkehr zwischen Romanen und Romanen seit frühester Zeit bis heute, wie er auf der orographischen und hydrographischen Bodenbeschaffenheit, auf den staatlichen und kirchlichen Abmarkungen, auf den leiblichen und geistigen Bedürfnissen beruht. Schon längst, z. B. von J. Valdes in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, war die Bedeutung eines oder des andern der bezeichneten Faktoren für die romanische Sprachgeschichte anerkannt worden, aber auch jetzt ist man darüber kaum hinausgekommen. Um anzuführen was mir gerade einfällt, so hat Ch. Nisard seiner Abhandlung über das Pariser Patois (1872) einen Ueberblick über den Handelsverkehr im mittelalterlichen Frankreich, über seine Wege und über seinen Einfluss auf die Sprache vorausgeschickt und Ch. de Tourtoulon und O. Bringuier, in ihrem ersten Berichte über die geographische Gränze der Langue d'oc und der Langue d'oïl (1876), versprechen uns, die Beziehungen, welche zwischen Land, Leuten und Sprache bestehen, sorgfältig zu erörtern. Im vorigen Jahre haben J. Jung und H. I. Bidermann in ihren Schriften: «Römer und Romanen in den Donauländern» und «Die Romanen und ihre Verbreitung in Oesterreich» einen reichen geschichtlichen und ethnographischen Stoff den romanischen Philologen zur Prüfung und Verwerthung vorgelegt. Die Mehrzahl derselben aber schenkt den Studien, welche in dieser Richtung liegen, wie gesagt, nur eine oberflächliche Theilnahme und vielleicht trägt daran eben jene so verbreitete Vorstellung von den Gränzgebieten einige Schuld, wie ja die richtige Auffassung der Dinge nicht selten durch bildliche Vergleiche getrübt wird. Denken wir uns die einzelnen wissenschaftlichen Disciplinen, statt als Felder einer Ebene, vielmehr als Zweige eines Baumes, so kann uns dies dahin führen, in dem, was uns erst minder wichtig erschien, das Wichtigste zu erblicken, nämlich den Mittelpunkt einer solchen Disciplin gerade da zu suchen, wo sie an eine andere ansetzt oder aus ihr herauswächst. Ohne Zweifel wird die ethnographische Seite der romanischen Philologie mehr und mehr von den Romanisten gewürdigt werden; in gleichem Masse muss aber auch das Rumänische in den Vordergrund treten.

Dass das Ethnographische nie einen Stich in's Politische bekommen darf, ist im Grunde selbstverständlich und muss doch ausdrücklich hier

bemerkt werden, da die Untersuchungen über die Geschichte der rumänischen Sprache und Nationalität sich nicht immer von solchem Fehler frei gehalten haben. Deshalb diesen Gegenstand als einen unerquicklichen zu bezeichnen — ich habe ihn als einen solchen bezeichnen hören — dünkt mich durchaus ungerechtfertigt; aus einem ähnlichen Grunde könnte man sich um jene grossen Fragen nicht bekümmern wollen, welche die Wissenschaft von der belebten Natur heutzutage in ihrem tiefsten Grunde aufgeregt haben. Gelangen auf dem Kampfplatz ungehörige Waffen zum Vorschein, d. h. solche, die nicht aus dem Stoffe verfertigt sind, aus welchem die Werkzeuge der wissenschaftlichen Forschung verfertigt sein müssen, nuu, so sind sie auch machtlos gegen die Ergebnisse der Forschung; nicht rascher und leichter zersplittern in der alten Volkssage die Schwerter, deren Spitzen auf die Erscheinungen aus einer jenseitigen Welt gerichtet sind. Es ist wahr, ihrerseits rufen manche wissenschaftlichen Feststellungen auf dem Gebiete der Praxis gewichtige und theilweise auch unangenehme Folgen hervor; allein die Entscheidung der Frage bezüglich der frühmittelalterlichen Wohnsitze der Rumänen wird meines Erachtens, wie sie auch ausfallen mag, nicht hierher gehören. Inwiefern kann die Gegenwart durch die Schatten einer so entlegenen Vergangenheit beeinflusst werden? einer Vergangenheit, welche nur das trostlose Hinundherwogen roher Gewalten aufweist, welche nicht durchleuchtet ward von jenem Streben nach einer allgemeinen friedestiftenden Gesittung, das eben als schönstes Kennzeichen unserer Zeit gelten muss. Die Rumänen sind Jahrhunderte lang, nicht durch ihre Schuld, sondern durch die Ungunst des Schicksals, von der geistigen Arbeit der abendländischen Völker ausgeschlossen gewesen; aber nachdem es ihnen gelungen ist, sich daran zu betheiligen, haben sie alle Kräfte aufgeboten, um das Versäumte nachzuholen und sich dadurch Anspruch auf unsere warmen Sympathieen erworben. Und wenn sie in Manchem, was langsame, ausdauernde Arbeit erfordert, allzurasch und feurig vorgehen, so dürfen wir darüber nicht streng mit ihnen rechten; sie stehen eben — um der deutschen Litteraturgeschichte einen gewiss nicht unschmeichelhaften Ausdruck zu entlehnen — mitten in ihrer «Sturm- und Drangperiode», sie können sich frischer, blühender Kraft rühmen: was haben sie von den Enthüllungen über ihre Vergangenheit zu fürchten, was zu hoffen?

Es kommt sehr viel darauf an, das Verhältniss zwischen Wissenschaft und Patriotismus nicht zu verkennen, welches, trotz dem internationalen Charakter der erstern, ein freundliches und zum Theil inniges sein wird, so lange dem letztern es nicht beifällt, seine Befugnisse zu überschreiten. Die Liebe zu den vaterländischen Dingen darf der wissenschaftlichen Betrachtung derselben keine Marschrouen und keine Verhaltensmassregeln

vorschreiben; aber sie darf ihr Schwung, Kraft, Beharrlichkeit verleihen und vermag so ungemein glücklich auf sie zu wirken. In diesem Sinne gibt es keine patriotischere Wissenschaft als die, welche sich auf die Sprache des eigenen Volkes bezieht, und wie anderswo eine solche unter dem Einfluss des erwachenden und sich steigernden Nationalgefühles in's Leben getreten und herangewachsen ist, so auch bei den Rumänen. Nur zog hier anfangs der Patriotismus mit fliegenden Fahnen und klingendem Spiele voran und die Wissenschaft, indem sie ihm folgte, gerieth auf wunderbare Abwege. In einem Zwiegespräche, welches dem vor 50 Jahren erschienenen Ofener Wörterbuch vorgedruckt ist, belehrt ein unvernünftiger Onkel einen vernünftigen Neffen u. A. dahin, dass im Rumänischen die alte römische Volkssprache sich ziemlich rein erhalten habe¹, im Italienischen, Spanischen und Französischen aber durch Vermischung mit barbarischen Idiomen sehr entstellt sei. Diese Ansicht fand Beifall; da sie jedoch durch die kühnen Etymologien, welche man aufstellte, nicht hinlänglich gestützt schien, so versuchte man dem Glücke nachzuhelfen, indem man die Schreibung der Wörter möglichst latinisirte und indem man möglichst viele lateinischen Wörter in die Sprache neu einführte. Man hätte sich dafür auf die Franzosen berufen können, welche ja auch das Eine, wie das Andere gethan haben. Schreibweisen, wie *doigt* und *clair* für älteres *doit* und *cler*, stehen in demselben Range, wie *intelectione* und *léua* für *intelepziune* und *iea*. Allein, wenn man bedenkt, wann, wie und von wem jene Veränderungen französischer Schreibweisen vorgenommen wurden, dann wird man zugeben müssen, dass sie keine Nachahmung verdienen. «Gelehrte» Wörter ferner sind in grosser Menge in's Französische eingedrungen, die meisten jedoch mit jenem gewaltigen Strome, der das ganze geistige Leben erfasste und auffrischte, unter Umständen also, die keine Nachahmung gestatten und von denen in der That die der rumänischen Sprachreinigung (nicht Sprachbereicherung!) ganz verschieden sind. Was die erwähnte wunderliche Theorie anlangt — der zufolge ja aus dem Studium der andern romanischen Sprachen für das des Rumänischen wenig zu gewinnen war —, so hat man sie glücklicher Weise längst überwunden. Die romanische Sprachwissenschaft, wie die vergleichende überhaupt, haben auf rumänischem Gebiet Eingang gefunden und ihre Förderung wird gewiss hier auch von allen einsichtigen Laien gewünscht; denn wer selbst einzig und allein die nationalen Interessen im Auge hätte, dem müsste doch einleuchten, dass die alte Schule trotz den besten Absichten das Band zwischen dem romanischen Osten und dem romanischen Westen lockerte, die neue aber

(¹) Der Neffe meint zwar, das Rumänische besitze einige Wörter, welche sich nicht im Lateinischen, noch im Spanischen, noch im Italienischen, noch im Französischen fänden und welche die Vorfahren der Römer von den alten Bewohnern Dakiens entlehnt hätten; der Onkel aber bezeichnet dies als thörichte Vermuthungen, welche „keine erfrorene Zwiebel“ werth seien. Man macht jetzt erfolgreiche Anstrengungen, den Onkel Lügen zu strafen,

es festigt. Nicht so vollständig wie die Theorie selbst, hat man die aus ihr fließenden praktischen Folgen überwunden. Doch hat dem Etymologismus seine bisherige Gönnerin, die akademische Gesellschaft von Bukarest, durch einen vorjährigen Beschluss die Spitze abgebrochen; sie stellt nämlich nur die rumänische, nicht die lateinische Etymologie als Richtschnur für die Schreibung auf und widerruft die Verbannung der Häkchen und Schwänzchen. Auch in dem Vertilgungskriege gegen die slawischen Wörter hat man innegehalten. Jedenfalls aber haben jene Bestrebungen, welche darauf hienzielten, die Sprache in einem gewissen Sinne umzuformen, die gründliche Beobachtung und unbefangene Darstellung der sprachlichen Thatsachen in ihrer Gesammtheit verhindert; den Mangel an befriedigenden, ich sage nichteinmal erschöpfenden, Grammatiken und Wörterbüchern empfinden besonders wir auswärtigen Romanisten. Das Ofener Wörterbuch ist trotz seinen Unvollkommenheiten und Ungereintheiten auch heute noch nicht entbehrlich und wir sehen uns überhaupt zu oft genöthigt, auf die etwas wirren Anfänge der rumänischen Philologie zurückzugreifen, die für uns doch nur einen geschichtlichen Werth haben sollten. Die angegebenen Lücken auszufüllen, sind die Rumänen uns Ausländern gegenüber verpflichtet; wir wiederum sind ihnen gegenüber verpflichtet, die in rumänischer Sprache erscheinenden Schriften mehr zu berücksichtigen, als bisher. Eine derartige gegenseitige Annäherung zu ermuntern, ist der Zweck dieser deutschen Vorrede zu einem rumänischen Buche. Mancher Andere wäre hierzu weit berufener gewesen, als ich; allein wer lässt es sich nicht gern gefallen, wenn die Gelegenheit die Stelle seiner Verdienste übernimmt? Herr Hasden hat mich gebeten, seinem vorliegenden Werke eine kurze Einleitung hinzuzufügen, und ich habe mich dessen um so weniger weigern wollen, als ich für seine rumänischen Studien, die sich auf breitester Grundlage bewegen, lebhaft Theilnahme immer gefühlt und mehrfach bekundet habe. Sollte es mir gelingen, Herrn Hasden einen Dienst zu erweisen, indem ich meine Fachgenossen zu eingehenderer Würdigung seiner wissenschaftlichen Thätigkeit veranlasse, so wird er mir keinen geringern Dienst erweisen, indem er mich durch einen lebenswürdigen Zwang auf ein Arbeitsfeld zurückführt, das ich seit einigen Jahren wider Gebühr vernachlässigt habe. Denn in die Zahl der Romanisten, welche ich anklage, sich allzuwenig um das Rumänische zu bekümmern, schliesse ich mich selbst ein; was meine Anklage dadurch an Autorität verliert, wird sie hoffentlich an überzeugender Kraft gewinnen.

Hinlänglich bekannt ist die ausserordentlich geringe Differenzirung, welche wir an dem Rumänischen in Raum und Zeit wahrnehmen. Denn trotz seinem grossen und vielfach durchbrochenen und zerrissenen Gebiete besitzt es keine eigentlichen Mundarten, wenn wir nämlich unter Ru-

mänisch, wie das fast immer hier geschieht, das Nordrumänische allein verstehen; selbst zwischen diesem, dem Südrumänischen und dem Westrumänischen sind die Unterschiede viel weniger beträchtlich, als man nach der weiten und schon alten Trennung voraussetzen sollte. Und während der drei Jahrhunderte, durch welche wir das Nordrumänische verfolgen können — die beiden andern Mundarten haben keine litterarische Ausbildung erfahren —, hat es sich nicht stark verändert. Kleine Schritte führen von Coresi's Psalter (1577) — ein noch etwas älterer biblischer Text ist das von Hasdeu unter No. I veröffentlichte Bruchstück aus dem Leviticus — zum Psalter von 1651 und von diesem zu einer heutigen Uebertragung, kleinere Schritte z. B. als die, welche das Oberengadinische, eine ebenso junge Schriftsprache, von J. Bifrun's Neuem Testamente (1560) zu dem von J. Gritti (1640) und von diesem zu dem von J. Menni (1861) gemacht hat. Woran die so verschiedene Geschwindigkeit der Sprachentwickelungen überhaupt und insbesondere die so langsame der neueren rumänischen beruht, das zu untersuchen darf man sich nicht übereilen. Vorderhand gilt es die mundartlichen, wie die geschichtlichen Verschiedenheiten im Rumänischen gerade mit um so grösserer Sorgfalt aufzuzeichnen, je geringfügiger sie erscheinen. Jene sollte man besonders auf den blumigen Pfaden sammeln, auf denen man den Liedern und Märchen des Volkes nachgeht; leider haben die Herausgeber dieser bis jetzt zu wenig daran gedacht, deren sprachliche Form gewissenhaft zu wahren. Die Quellen, aus welchen die andern zu schöpfen sind, üben allerdings nicht den gleichen Reiz auf uns aus, wie die wundersame, üppige Volksdichtung; denn das ältere Schriftenthum der Rumänen entbehrt der schöpferischen und eigenthümlichen Kundgebungen fast ganz. Da die rumänischen Druckwerke des 16. und 17. Jahrhunderts auswärts schwer zu finden sind, so hat uns T. Cipariu zu Danke verpflichtet, indem er 1858 eine Blumenlese aus ihnen lieferte. Vor Kurzem habe ich nun mit Freude erfahren, dass die akademische Gesellschaft von Bukarest die Absicht hegt, diese Werke im philologischen Sinne neu zu veröffentlichen. Zunächst wird D. A. Sturdza den gereimten Psalter Dosofteiu's (1673), B. P. Hasdeu den eben erwähnten Psalter Coresi's, A. I. Odobescu das kleine Gesetzbuch von Goyora (1640) und G. Sion das Urtheil der Welt von Cantemir (1698) besorgen. Inzwischen gibt Hasdeu in dem vorliegenden Bande eine Reihe noch nicht abgedruckter Sprachdenkmäler des 16. und des beginnenden 17. Jahrhunderts heraus, und zwar — was sie besonders wichtig macht — Denkmäler der wirklichen Volkssprache. Bezüglich des Nähern verweise ich auf Hasdeu's eigenes Vorwort. Die Wiedergabe der Urkunden scheint mir musterhaft zu sein, und was darüber und dazu bemerkt wird, lässt an Vollständigkeit Nichts zu wünschen übrig. Eine systematische Verwerthung der sprachlichen Ausbeute war nicht am Platze,

da es erforderlich gewesen wäre die umfangreichern Denkmäler derselben Zeit heranzuziehen: Eigenthümlichkeiten der ältern Sprache müssen im Zusammenhang dargestellt werden. Möge Hasdeu später auch dieser Aufgabe sich unterziehen! Eine Sammlung des Stoffes hatte zwar schon T. Cipariu 1866 veröffentlicht, welche 1869 A. Mussafia seiner ausgezeichneten Abhandlung «Zur rumänischen Formenlehre» zu Grunde legte. Aber der Stoff ist seitdem gewachsen und wird noch wachsen; und gerade zu der Betrachtung des Lautlichen, von der damals Mussafia absehen zu können glaubte, geben die nun von Hasdeu erschlossenen Quellen regen Anlass.

Eine Frage stellt sich an die Spitze einer jeden Untersuchung, welche die Sprachfarbe eines ältern Textes zum Gegenstand hat: wieweit decken sich Schriftzeichen und Laute? In allen einzelnen Punkten eine solche Frage richtig zu beantworten, ist nie ganz leicht und bei den rumänischen Urkunden des 16. Jahrhunderts ziemlich schwer. Man hat mich beschuldigt, dass ich für das Rumänische schlechterdings das kyrillische Alphabet dem lateinischen vorziehe. Meine wirkliche Meinung sei hier mit kurzen Worten noch einmal ausgesprochen. Welches Alphabet man für eine Sprache wählt, ist an sich ganz gleichgültig; es hängt Alles davon ab, wie man es ihren Bedürfnissen anpasst. Im Anpassen aber hatten es die Aeltern, wie man auch aus G. L. Frollo's klaren und verständigen Bemerkungen ersehen kann, etwas weiter gebracht, als die Neuesten, und obwohl je höher man hinaufgeht, man um so grössern Schwankungen im Gebrauch der kyrillischen Buchstaben begegnet, so doch immer noch geringern, als sie in diesem Jahrhundert der Gebrauch der lateinischen erlebt hat. Dies erklärt sich daraus, dass man früher vom Etymologismus Nichts wusste, sondern nur mit den natürlichen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, welche überall bei Uebertragung eines Alphabets von einer Sprache auf die andere sich einstellen. In welcher Weise nun, mit welchen Veränderungen das slawische Schriftsystem auf das Rumänische übertragen wurde, das ist für jeden, welcher die Lautverhältnisse des ältern Rumänisch prüfen will, ein Gegenstand von höchster Wichtigkeit und dennoch ist es mir nicht gelungen, irgendwo eine gebührende Erörterung desselben zu entdecken. Ich fühle mich daher auf völlig unsicherem Boden, indem ich folgende Erwägungen anstelle.

Hat von Anfang an *z* im Rumänischen den doppelten Werth von *ä* und *ü* gehabt? Es scheint so, da der eine wie der andere im Slawischen begründet ist (z. B. rum. *bătă* = altslow. *bzʹa* — *ludü*, *lud* = *ludʹa* bulg. *lud*). Wann trat *ʹ* dem *z* zur Seite? Die alte Geltung desselben (= *i*) musste natürlich in Vergessenheit gerathen sein (*acelaşʹ* neben *iarăşi* No. XXXI ist als *acelaşü* zu nehmen). Zu der Aehnlichkeit der beiden Zeichen *z* und *ʹ*, welche oft kaum auseinander zu halten sind (so weiss Hasdeu

nicht, ob in No. IX *ă* durch *z* oder durch *h* dargestellt wird; vgl. NN. XVI. XXIX. XXXII) kam noch, dass sie in altslowenischen Handschriften deshalb häufig miteinander vertauscht wurden, weil die beiden entsprechenden Laute sehr früh begannen in einen zusammenzufallen. Schon in der Urkunde Stephan Duschani's von 1348 (Arch. ist. a Rom. III, 85 ff.) finden wir sowohl *ă* (*vrăpelic* *z* S. 106, *mrăcina* S. 107) als *ă* (z. B. *Îrăiul*, *Daïul*, *Négul* — *Stanul*, *Raiul*, *Négul* S. 104 f., *Hinat* — *Stuver* S. 111) durch das eine wie das andere Zeichen ausgedrückt. Früh machte sich das Bestreben geltend, *z* für *ă* und *h* für *ă* zu setzen (z. B. schon 1492: *ripz*, *secarz* — *Urgicênilor*, *Arăméstilor* Col. Trai. 1877 S. 189; vgl. *Jumzate*¹, *Limbz-dulce* von 1436 ebend. 1876 S. 500), ohne dass die Trennung sich je befestigte. Während des 16. und 17. Jahrhunderts herrschte in der Anwendung der beiden Buchstaben eine grosse Wirrniss, welcher erst durch Verbannung des einen derselben ein Ende gesetzt wurde. Viele Denkmäler kennen nur ein Zeichen für *ă* und *ă*; und zwar die Mehrzahl davon *z* (so NN. XV. XXIII. XXVII. XXVIII. XXX), die Minderzahl *h* (so NN. I. III). *h* für *ă* haben wir auch in NN. V und VIII, wo *ă* gar nicht wiedergegeben wird.² *z* für *ă*, *ă* und daneben *h* für *ă* in XVII. XXII; *h* für *ă*, *ă* und daneben *z* für *ă* in XXIV. Endlich in XXV. XXVI sowohl *z* als *h* für *ă*, *ă*. Ganz rein sind *z* = *ă* und *h* = *ă* nur getrennt in XII. XXII. XXXI. XXXII. Einmal, allerdings vor *i*, wird *ă* durch *h* wiedergegeben (*Samphir* No. XXIV); vgl. den Gebrauch des *h* für *ă* = *i* in einem kaum viel spätern Denkmal, S. 266 f. Angesichts einer so allgemeinen Verwechslung von *z* und *h* halte ich es für schwierig das *z* von *merz*, *neavzndz*, *zicndz* in No. IX (noch dazu bei der eben berührten graphischen Beschaffenheit dieser Urkunde) als mundartliche Thatsache festzustellen, die ihr Entsprechendes im Südrumänischen finden würde. Die Möglichkeit räume ich gern ein. Das Part. pass. auf -*ă* kommt ja, nach Cipariu, auch im Nordrumänischen hie und da vor. Es muss hier das -*ă* weiblich sein, mit neutralem Sinne: *am dată* = *habeo datam* übersetzt *habeo datum*; wunderbar nur bleibt es, dass sich eine Scheideform des Part. pass. für die Verbindung mit *habere* herausgebildet hat, während eine solche für die nur im Nordrumänischen auftretende Verbindung mit *esse* = *habere*, wobei ja das Part. pass. in ein Part. praet. act. übergeht, leicht zu begreifen sein würde. In grössere Dunkelheit noch hüllt

(¹) *Jumzate* auch Arch. istor. I, 1,74 (1442). 2,19 (1435); aber in zwei andern Urkunden, die wie die angeführten von Sucéva sind, *Jumatate* ebd. I, 1,4 (1438) und *Jumetate* ebd. I, 2,11 (1409) und *Jumetate* auch in einer von Bistrița ebd. I, 1,121 (1428). Es könnte daher doch sein, dass das tonlose *a* in *Oparitulă*, *Bradeliă*, *Balană* (s. Arch. istor. III, 181) schon getrübt war. *Jumatate* und viele andern Belege von *a* für *ă* gewährt uns No. XXXI; aber hier steht neben *canafi*, *sapate* auch *cănafi*, *săpată*.

(²) Die Vorstummung des *ă* bereitet, was die Chronologie anlangt, grosse Schwierigkeit; schon im 15. Jhrh. wird es in der Schrift zuweilen weggelassen, so *Lupul* Arch. istor. I, 1, 5 (1490).

sich das südrumänische Gerundium auf *-ndalui*; entspräche das *a* der vorletzten Silbe auch nicht der Praeposition *ad*, worüber die von Ascoli beigebrachten sardischen Analogieen allerdings einiges Bedenken verursachen, so dürfte doch nicht ausser Acht gelassen werden, dass die kürzere und gewöhnlichere Form auf *-ndu* endigt. Es wäre daher wohl besser gewesen das westrumänische Gerundium auf *-nda* heranzuziehen. — Doch ich kehre zu dem Laute *ǎ* zurück, von dem wir erst zwei Vertreter in der Schrift, *z* und *κ*, kennen gelernt haben. Est gibt deren noch zwei, *κ* und *Ɑ*. Jenes bedeutet im Altslowenischen nasales *o*, im Bulgarischen *z*. Schon in altslowenischen Handschriften bulgarischen Ursprungs sieht Miklosich *z* und *κ* unterschiedslos mit *κ* wechseln. Von den Bulgaren haben die Rumänen *κ* für *z* entlehnt; die Drucke wimmeln davon, in unsern Urkunden aber tritt es nicht sehr häufig auf, z. B. in NN. I. XXXI (*voκ*, *doακ* möchten meines Erachtens eher = *voǎ*, *doǎǎ*, als = *voao*, *doao* sein). Die Aelteren machen keinen oder nur einen ganz äusserlichen Unterschied zwischen *z* und *κ* (der Gebrauch des *κ* nur am Ende der Wörter, wie er sich in manchen Denkmälern findet, so auch No. XXXII, ist alt; vgl. *Frztilκ*, *Gutilκ* Urk. von 1486 Col. Trai. 1876 S. 469); die Spättern aber haben *z* und *κ* auf zwei nicht ganz fest geschiedene Nüancen desselben Lautes vertheilt, wobei ihnen der ursprüngliche Werth von *κ* vorschweben mochte. Wenn in No. I einige Male *κ* für *κ* steht, so ist dabei wohl nur das Auge, nicht das Ohr im Spiel gewesen, und vielleicht übte noch das Vorbild jener Handschriften, in denen beide Zeichen, aus sprachlichem Anlass, einander vertreten, einen gewissen Einfluss aus. Nichts als eine Umformung des *κ* ist, Miklosich zufolge, das den Rumänen eigenthümliche *Ɑ*. Hat es ebenso einem Bedürfnisse abgeholfen, wie das aus *ν* abgeänderte *μ*? Ich bezweifele es. Man schreibt es nur im Anfang der Wörter, obwohl der dadurch bezeichnete Laut keineswegs an dieser Stelle haftet; vielleicht ist es mit seinem verlängerten Schwanze (s. das Facsimile von No. VI) ähnlich zu beurtheilen, wie das *J* und *Y*, welches in manchen romanischen Handschriften und Drucken für anlautendes *i* steht. Wie kommt es aber, dass *Ɑ* nicht nur soviel wie *κ* (oder *κ*) bedeutet, sondern auch — und dies ist seine gewöhnliche Anwendung — soviel wie *κκ* und *κκ* bei folgendem Konsonanten? Nach dem Zeichen für den Vokal wird also das Zeichen für den Nasal ausgelassen und zwar schon in frühester Zeit, obwohl daneben auch *Ɑκ* (*Ɑκ*) vorkommt (z. B., NN. IV. V. VIII. IX. X). Hätte *Ɑ* nur die Geltung von *κκ*, *κκ* und erlaubte es die Palaeographie, so wäre ich geneigt, *Ɑ* als eine Abart des *κ* aufzufassen und würde dabei an jene Schreibung erinnern, deren man sich für das Neapolitanische, das Albanische und auch das Südrumänische bedient oder bedient hat. Das Häkchen oder die Striche über dem Zeichen (*Ɑ̂*, *Ɑ̃*) würden eben genügend den vokalischen Anlaut andeuten. Wie dem auch

licher, dass dies als eine kalligraphische Spielerei oder zur Verlängerung der Schriftstücke erfunden wurde? Ueberhaupt sind doppelte Konsonanten für einfache und umgekehrt oft ohne ernste Ursachen gesetzt worden und so, glaube ich, verhält es sich auch in No. VI mit *Cottéstii, unnuui, anume, Marinnaa, Annăei*. Das Rumänische kennt keine doppelten oder verlängerten Konsonanten, wie sie das Italienische kennt; das Abweichen einer einzelnen Mundart in dieser Richtung müsste befremden. Auch pflegt Kürzung des Vokals im Rumänischen nicht durch einen folgenden Doppelkonsonanten angedeutet zu werden, wie im Deutschen. Manche Sprache drückt durch Verdoppelung gewisser Konsonanten (z. B. von *s*) verschiedene Qualität an; in den vorliegenden Fällen lässt sich daran nicht denken. Ebenso wenig an etymologische Rücksichten (vgl. *Ianni* S. 252, 21). Ich vermuthe, dass der Schreiber, welcher so viele Vokale verdoppelte (und hier nehme ich allerdings Einfluss der lebenden Sprache selbst an, obwohl mich die Länge ausserhalb der Tonsilbe in Verlegenheit setzt), dass er aus Versehen dies auch ein paar Mal bei Konsonanten that. Nur bei *Annăei* (dieselbe Form Arch. istor. I, 1, 35 No. 38 vor 1600) könnte eine Sprachbesonderheit durchschimmern. Vor Muten, besonders gutturalen, fällt zuweilen *n* aus (so *uchi-meu, cupărare* No. XVII, *uchezul, u potu* XXVI, *u cânpă* XXVII, *lugu* XXIX, *ochezul* zweimal, *dănaite* zweimal XXX, *pătru* XXXIII). Gesetztensfalls nun, der Schreiber von No. VI pflegte *unchiu* zu schreiben, aber *uchiu* zu sprechen (er schrieb *ublatsu*, aber *cunpăratu*), so blieb ihm, um die Lautbarkeit des *n* in dem Namen *Anca* ganz sicher zu stellen, kaum etwas Anderes übrig, als es zu verdoppeln.

Aus den Schreibungen, welche sich auch für mich ohne Zweifel auf Lauterscheinungen beziehen, will ich hier drei herausheben: die eine, weil die Beziehung eine noch dunkle, die andere, weil sie eine klare, aber durchaus ungewöhnliche ist, die dritte, weil die betreffende Lauterscheinung ein besonderes Interesse bietet. Zunächst erwähne ich den von Hasdeu zu No. XVII u. XXXIII ausführlich besprochenen Antritt eines *h* an *a, e, i* in Urkunden des 17. Jhrhs. aus dem Muscelener Bezirk, auch in einer slavisch geschriebenen aus Tirgoviște von 1588 (S. 256 f., 28). In fast allen Fällen folgt *h* auf einen auslautenden unbetonten Vokal, so *gatah, zarah, mareh, Corzorih, meih* u. s. w.; nur zweimal auf einen auslautenden betonten in *aflah* und *meh*, zweimal auf einen inlautenden betonten in *piatră* und *vătaful*. Die letzte Form möchte ich indessen lieber von den andern trennen; es scheint sich um eine Doppelschreibung zu handeln. Auslautendes *h* ging nämlich öfters in *v*, *f* über, z. B. *vărv, vârf* = altslow. *vrühü*; *prav, praf* = altslow. *prahü*; *stuf* = *stuh* S. 254, 26, und so auch *vătav, vâtaf* = *vătah* NN. XXIX. und XXXII. Wenn man nun vermuthet,

dass dieses *h* die Verlängerung des vorausgehenden Vokals anzeigen soll, so kann ich mir eine solche ausserhalb des Akzentes nicht wohl denken, am wenigsten in einem enklitischen Wort (*ah fraților*). Die Schreibungen, welche Hasdeu aus einer lateinischen Handschrift des 9. Jahrh. anführt, stimmen äusserlich allerdings mit jenen rumänischen ganz überein; aber ist hier durch das *h* eine rein sprachliche und nicht vielmehr eine gesungliche Verlängerung der Vokale angedeutet? Ich vermag keine bessere Erklärung zu geben; ginge es irgendwie an, so würde ich eine, vielleicht aus dem Slawischen stammende, umgekehrte Schreibung annehmen. Aber die Thatsache, dass auslautendes *h* in neuslowenischen Mundarten zuweilen vernachlässigt wird, liegt zu weit ab. Auf *Mané* = *Mihné* (mit beiden Namensformen wird NN. XI und XII dieselbe Person bezeichnet) darf ich indessen wohl hinweisen.

Die Moldauer (und auch die Südrumänen) sprechen bekanntlich *ǰ* theils wie *dz*, theils mit den andern Rumänen wie *z* aus. Es ist nun höchst interessant, diesen lautlichen Unterschied in einer Urkunde von Iassi (No. XXXI) durch *ɣ* und *z* dargestellt zu finden. Uebrigens weist schon Miklosich in seiner Abhandlung über das glagolitische Alphabet, wo er dem *ɣ* den Werth *dz* zuspricht, auf den Umstand hin, dass die Rumänen der Moldau das *ɣ* in der That wie *dz* sprechen. Hasdeu macht hierzu treffliche Bemerkungen; nur in einem Punkte möchte ich ihn, und zwar durch sich selbst, widerlegen. Wenn die Herkunft des *ɣ* von *d* in allen andern Fällen feststände, wäresie deshalb auch in *rânse*, *brânsă*, *Mânsești* erwiesen? Hasdeu hat vorher von «Dentalisirung» der *z* nach dem und durch den Nasal gesprochen, auch ist er von dem Grundsatz ausgegangen, dass die Verwendung von *z* und *ɣ* nicht auf der Ueberlieferung, sondern auf der lebenden Aussprache beruhe. Nun schrieb man *zile*, *orgu*, obwohl hier *z* auf *d* zurückgeht; sollte man nicht ebenso gut *rânse*, *brânsă* schreiben, obwohl hier *ɣ* nicht auf *d* zurückgeht?

Es lässt sich erwarten, dass diese bei Weitem längste Urkunde noch anderes Bemerkenswerthe aufweise. Mussafia hat dargethan, dass im Auslaut nach *i* nicht nur *a* (vgl. *credințe* = *credință* No. IV), sondern zuweilen auch *u*, *o* zu *e* werde (*Februarie*, *genunche*, *condiție*, *scorpie*). In No. XXXI begegnen wir weitem Belegen für diese Assimilation, welche zugleich noch einen Schritt weiter gegangen ist (*ii* = **ie* = *iu*; vgl. *ii* = *ie* = *ia* : *moșii*, *fi* No. XXV, *mușii*, *fi* XXX) : *roșii*, fünf mal neben *roșiu*,¹ *bogășii* neben *bogășiu*. Sogar nach *ir*, welches ja in alt und neufranzösischen, auch neuprovenzalischen (Ascoli's franco-provenzalischen) Mundarten auf ein folgendes betontes *a*, denselben Einfluss ausübt, wie *i*

(¹) Das S. 219 angeführte *covoru roșii* wird S. 220 aus einer syntaktischen Ellipse erklärt: *covoru din cele roșii*.

und die palatalen Konsonanten, steht *i* für *u* in *Dragomiri* zwei mal neben *Dragomirü*, *Dragomir*; es ist dabei noch an das ital.-*ieri*, *-iere* = *-iero* und friaul.-*ri* für *-re*, *-ro* zu erinnern. Hasdeu führt auch *procoveți* neben *procoveți* an; das männliche Geschlecht fällt mir auf, aber *κ* erscheint in diesem Denkmal immer nur für *ü*, nicht für *ä*. Hinzuzufügen ist wohl *c'asloveți* für *c'asloveți* oder *c'asloveți*? *T* würde hier also gewirkt haben, wie zum Theil im Slawischen; vgl. altslow. *otitemi* für *otitomi*. Man vergleiche noch *Drăghice* No. XXV = *Drăghic'ü* ebend., *Drăghic'* No. XXIV. Vor der Tonsilbe wird *u* nach *j* zu *i* assimilirt in *jipan* (zwei Mal), *jipän*[ései] neben *jupan*, *jupänésaa* No. XXX, in der Tonsilbe *ä* (für *e*: *logofet*, z. B. No. VI) nach *f* zu *u*: *logofutul*, *logofutui* XXXIII. Rückwärts wirkende Assimilation durch *v* haben wir in *tetruvaggel* neben *tetrévaggel* XXXI. Wenn *Lupia* (s. zu XXIX) wirklich die ältere Form für *Lipia* ist, so möchte ich *i* = *u* auf Rechnung des folgenden *i* setzen.

Vor Allem ist zu untersuchen, inwieweit die mundartlichen Eigenthümlichkeiten, welche in den vorliegenden Texten zu Tage treten, bis heute fortgelebt haben. Nichts ist z. B. an sich weniger wunderbar, als die Vertauschung von *e* und *i* und die von *o* und *u*; es kommt darauf an zu wissen, ob und wo man noch *blăstimat*, *vot* (= *avut*) u. s. w. spricht. Für einen besondern Fall, den Uebergang des *e* in *i* vor dem *l* des Artikels (*carile* No. XXV; Plural: *moare*, *morile* XX; *flore*, *florie* XXXI), lässt sich auf das Südrumänische hinweisen (*oaspe*, *oaspile*; Plural: *doamne*, *doamnile*.) Um sich über die Versetzung von *l* und *r* bei *ă*, *â* (*glăcavă* No. XII = *gălcvă*; *sărma* u. *srăma*, *Vălcești* u. *Vlăcești* XXXI) und die damit zusammenhängende Svarabhakti (*mărăturiă*, *Părăvul*, *păhărânicul* XVII) vollständig aufzuklären, ist es einerseits nothwendig, diese Vorgänge in den slawischen Sprachen zu verfolgen, andererseits festzustellen, ob das Rumänische *l* und *r* als Vokale kennt. Wirkliche Einschaltung von Vokalen haben wir sicher noch in *tocămelele* I, *tocămelnici* XXVIII; ob auch in *părinătele*, *sfănăta*, *cuvântul*, *denăpreună* XXVIII, *argințu*, *interuți* XXXI, wage ich nicht zu entscheiden.

Was Hasdeu S. 249 über *rr* bemerkt, möchte ich dahin erweitern, dass der Gegensatz zwischen starkem und schwachem *r* sich auch in sardischen, süditalienischen, norditalienischen und provenzalischen Mundarten findet.

Ueber die Flexion der Nomina dürfte mehr zu sagen sein, als über die der Zeitwörter. Besonders verdienen die Formen des weibl. Gen.-Dat. Sing. noch sorgfältigere Betrachtung, als ihnen bisher zu Theil geworden ist. Musafia bringt die artikulierte Form dieses Kasus in unmittelbare Beziehung zum unartikulirten Plural, statt von dem unartikulirten Gen.-Dat. auszu-

gehen, dessen Zusammentreffen mit dem unartikulierten Plural doch ebenso zufällig ist, wie im Altfranz. und Prov. das zwischen dem Objektskasus des Singulars und dem Nominativ des Plurals bei den Maskulinen. Zu der schon in den ältesten Denkmälern auftretenden Neigung, den Gen.-Dativ durch den Nominativ zu ersetzen vergleiche man das Verhalten des Südrumänischen. Dies kennt eine besondere Form des Gen.-Dativs nur bei Hinzutritt des Artikels, also *a vicinilji aceljei bună*, aber *aceljei bună vicină*. Aber selbst dann nicht :

1) wenn dem *ă* ein Guttural vorhergeht, *a njicalji sor'tai* Bojadschi (1813) S. 168, *a bisericalji* ebend. S. 222. (Vgl. altnordrum. : *juncăi, cōrăcăi, drăcescăi* u. s. w.)

2) bei den Wörtern auf *ao*, so *steaolji* (Nom. *steaoa*) nicht *steallji* (Plnr. *stealle*). Vgl. altnordrum. *vâlceaoi* (Nom. *vâlceaoa*) S. 251, 19 (1571).

3) bei den Wörtern auf *e*, z. B. *adunarilji, citatilji* (für-*elji*), nicht *adunärlji, citätlji* (Plur. *adunärle, citätile* für *adunärile, citätile*). Vgl. altnordrum. *adunariei, cetatei* u. s. w., wozu aber auch entsprechende Pluralformen sich finden.

Aus diesen Beispielen ersieht man übrigens ein Anderes : das Nordrumänische bedient sich hier der absoluten Pronominalform *ei*, das Südrumänische der konjunktiven *lji* (die absolute ist *ljei*). Sind nicht etwa auch im Nordrumänischen Spuren des konjunktiven *i* nachzuweisen? D. h. mit Sicherheit; denn *doamnei* kann ja an sich ebensowohl *doamne-i* als *doamne-ei* sein. — Ganz wie das nicht selten im Prov. und Altfranz. geschieht, nehmen im Rumänischen die Masculina der A-deklination im Sing., nicht im Plur. den weiblichen Artikel an, wozu hier in den nicht mit *l* anlautenden Singularformen *a, ei* gegenüber dem pluralischen *le* ein weiterer Anlass vorlag. Männliche Eigennamen auf *a* und *é* (*ea*) werden wie die ebenso auslautenden artikulierten Feminina behandelt: *Luca, Opré* gleichsam für *Lucă-a, Opre-a*, daher Gen.-Dat. *Luchei, Oprei*. So *Puia*, Gen.-Dat. *Puii, Pui*, wie *ploaia* : *ploaii*. Man beachte endlich noch *Galatai* mit unverändertem *a* vom Nom. *Galata* (Ortsname) No. XXXI. Auffällig erscheint in No. XVI der Plural von *Tătară*: *Tătară*, mit Artikel *Tătarăie* (= *ăi*); *Tătarăi* Arch. istor. I, 1, 35 No. 38 (vor 1600). Aber bekannt ist es ja, dass nach *r*, sowie nach den Zischlauten vermitteltst Dissimilation nicht nur *e*, sondern auch *i* in *ă* oder *î* übergeht, z. B. *șă* neben *și*, *șic*¹ neben *șic*, *rîu* = *ri-vus*; wenn wir nun *hotară* für *hotare* S. 243. 254 finden, so wird uns auch *Tătară* für *Tătari* begreiflich erscheinen.

(¹) Dies auch südrumänisch. Bojadschi in seiner Uebersetzung des Gleichnisses vom verlorenen Sohne bei Kopitar schreibt : *șăse, șăle, șăc, aușă*, in seiner Grammatik aber *șise* u. s. w.

Anstatt noch einige Erscheinungen von geringerer Wichtigkeit zu besprechen, welche die Urkunden für die Verbalflexion, die Syntax, das Wörterbuch darbieten, ziehe ich es vor, auf die bisher nur in ihrer unmittelbaren Bedeutung gewürdigten Lautbesonderheiten dieser Denkmäler zurückzugreifen, um die Frage aufzuwerfen: «was lässt sich daraus für die Etymologie gewinnen?» Wir werden antworten müssen: «nicht sehr viel», mögen wir nun nach aufklärenden Nebenformen der dunkeln Wörter selbst suchen, oder überhaupt nach Lautwandlungen, welche neue Schlüsse gestatten. Gewiss hat das Vulgärlatein, welches in jene östlichen Gegenden verpflanzt wurde, hier mindestens eine ebenso starke Umgestaltung erfahren, wie irgend anderswo; allein die Einzelheiten derselben sind zum grössten Theil in tiefes Dunkel gehüllt. Denn, wie ich schon hervorgehoben habe, zeigt das Rumänische, sobald das volle Tageslicht darauf fällt, nur noch ein geringes Mass von Fortschritt und Schwankung; man empfängt fast den Eindruck einer Windstille, der ein heftiger Sturm vorangegangen ist. Auf rumänischem Gebiete enträth daher die etymologische Forschung der reichen und mannigfachen Hülfquellen, welche ihr auf andern romanischen Gebieten zur Verfügung stehen. Sollen wir nun unter diesen besondern Verhältnissen eine besondere Kühnheit oder eine besondere Vorsicht walten lassen? Mit der einen möchten wir uns verirren, mit der andern kaum vom Platze kommen. Beide haben sich miteinander zu verbinden, oder, um es deutlicher zu sagen, aufeinander zu folgen. Im ersten Theile der wissenschaftlichen Operation, dem Vorbilden, sei man — bei zahlreichern Möglichkeiten — kühner; im zweiten Theile, dem nachrechnenden, sei man — bei beschränktern Beweismitteln — vorsichtiger. Diese Vorsicht hat Cihac in seinem etymologischen Wörterbuch, dessen Verdienstliches ich jetzt sowenig, wie unmittelbar nach seinem Erscheinen verkenne, nicht immer beachtet. Er hat einerseits verschiedene Lautübergänge angenommen, für die sich nicht eine Spur von Wahrscheinlichkeit beibringen lässt, ja deren Verknüpfung hie und da Ungeheuerlichkeiten im Stile des Ofner Wörterbuchs ergibt, und anderseits hat er viele wichtigen Fingerzeige übersehen; vor Allem ist mir unbegreiflich, dass er das Südrumänische so wenig herangezogen hat. Cihac's Wörterbuch enthält nur die lateinischen Bestandtheile des Rumänischen; schon vorher waren von Verschiedenen die nachrömischen zusammengestellt worden, welche im Rumänischen sich etwas schärfer absondern, als in den andern romanischen Sprachen; das Schwierigste blieb als das Letzte übrig: die vorrömischen nachzuweisen. Mit dieser Aufgabe hat sich in eingehender Weise zuerst Hasdeu beschäftigt und es dabei zunächst an jener Kühnheit nicht mangeln lassen, welche gerade sie erheischt. Er ist sich selbst dessen recht wohl bewusst, beruft er sich doch auf den Ausspruch Grimms: «Man darf mitten unter dem Greifen

nach der neuen Frucht auch den Muth des Fehlens haben». Die *Dii minorum gentium* wollen allerdings von der schöpferischen Divination Nichts wissen; sie sind zufrieden, wenn sie die von Ändern gefundenen Methoden sich eingelernt haben, wenn sie Routine besitzen; aber von ihnen sagt Benfey mit Recht, dass sie «selten Fehler, aber desto häufiger Dummheiten machen.» Wenn nun Hasdeu's Auge über einen weiten Kreis von Sprachen dahin gleitend, die glückliche Fähigkeit besitzt an dem Verwerthbaren haften zu bleiben, so begnügt er sich doch nicht mit oberflächlichen Vergleichen, sondern er legt den Weg vom Ausgangs- bis zum Endpunkte in den möglichst kleinen Schritten zurück, an der sichern Hand der Geschichte und der Sprachwissenschaft, und es darf ihm also auch das zweite der genannten Erfordernisse nicht abgesprochen werden, die besondere Vorsicht. Wenigstens nicht, was das Positive anbelangt, denn den Wunsch halte er freundschaftlicher Offenheit zu Gute, dass er im Negativen noch etwas vorsichtiger werden möge. Das Streben, in jedem Falle eine bestimmte Lösung herbeizuführen, für die auch der geringfügigste Umstand in scharfsinnigster Weise ausgenützt wird, beherrscht ihn allzusehr, als dass er zwei oder mehr etymologische Möglichkeiten offen liesse, wie das Diez so oft gethan hat; er ist ein allzu gewandter, eifriger Advokat, um immer ein ganz kühler Richter zu sein. Man sieht, dass es sich hier um Etwas handelt, was mit dem Temperament zusammenhängt. Es wäre schon deshalb gut, das Vertrauen in die eigene Sache minder zur Schau zu tragen, damit das Misstrauen, welches bei so Vielen gegen diese Art von Studien besteht, entwaffnet werde. Da die Durchforschung der andern romanischen Sprachen nach vorrömischen Bestandtheilen bisher nur Weniges und wenig Sicheres herausgestellt hat, so glaubt man für das Rumänische keine günstigeren Erfolge hoffen zu dürfen. Indessen erwägt man dabei zu wenig die Verschiedenheit zwischen den Bedingungen, welche das Lateinische im untern Donaugebiet und denen, welchen es in Italien, Frankreich und Spanien unterworfen war, und dass gerade jene einen stärkern Zuwachs aus alteinheimischem Wortschatz denkbar machen. Kurz, ich für meine Person hege die Ueberzeugung, dass das etymologische Studium des Rumänischen, auch da, wo es über das Lateinische zurückgreift, erträgliche Aussichten hat.

Das vorliegende Werk hatte ich schon beendet geglaubt, als zu meiner angenehmen Ueberraschung noch einige Bogen folgten, auf welchen uns Hasdeu die Probe eines etymologischen Wörterbuchs vorlegt. Dasselbe umfasst zweihundert Nummern, unter denen aber öfters mehrere Wörter erledigt werden, und zwar sind die an der Spitze stehenden Wortformen sämmtlich aus einem handschriftlichen slawisch-rumänischen Wörterbuch entnommen, welches dem Anfang des 17. Jahrhunderts angehört. Ich

bin geneigt, diesen letzten Theil des Werkes als den für die Linguisten werthvollsten anzusehen. Hasden's Scharfsinn und Gelehrsamkeit treten hier in glänzendster Weise hervor, zugleich aber erscheint jener Ueberschuss an Fener und Zuversichtlichkeit, den ich in seinen bisherigen Schriften gefunden habe, bedeutend vermindert. Indem ich es für meine Pflicht halte, auf diese etymologischen Untersuchungen näher einzugehen, beginne ich, wie es ja schon die Zeitordnung an die Hand gibt, mit den vorrömischen Bestandtheilen. Um solche ansfindig zu machen, sind wir in erster Reihe auf die Hülfe des Albanischen angewiesen, das zum Rumänischen gewiss eine ganz entsprechende Stellung einnimmt, wie das Baskische zum Spanischen und das Keltische zum Französischen. Die Zusammenstellungen rumänischer Wörter mit albanischen, welche Hasdeu hier vorbringt, sind zum grossen Theil für mich überzeugend. So *grumaz*, «Nacken» = *gurmas*, «Kehle» — *măgură* = *măgulă*, «Hügel» (die Wanderung des Wortes in's Czechische befremdet mich; wie steht es mit dem von Cihac angeführten pol. *magora*?) — *măzăre* = *môdulă*, «Erbse» — *moș*, «Greis», «Grossvater» = *moș-im*, «alt» — *măgur* = *măgul*, «Schössling» — *noian* = *oiana*, «Ocean» — *simbure* = *sîmbulă*, «Kern» — *vișure* = *vișdulă*, «Dachs» — *bunget*, «alter, dichter Wald» von *bungh*, «Eiche» (S. 245) — *uture* = *ut*, «Ohrenle» (das griech. ὠτός scheint nahe zu liegen, allein Herleitung des rumänischen und der slawischen Wörter aus demselben weist Hasdeu wegen lantlicher Gründe ab, und auch an eine Urverwandtschaft wird kaum zu denken sein, wenn ὠτ- wirklich für * ὄσστ- steht). Auch *lostun*, «Ratte», ein sonst nicht belegtes Wort, mag von einem **lost* = alb. *loș*, «Loch unter der Erde, wo sich das Thier verbirgt» herkommen. Einige jedoch veranlassen mich Bedenken zu äussern. Wenn *cățel* desshalb nicht lat. *catellus* sein soll, weil dies nicht *cotéiu* erkläre, so ist erstens zu bemerken, dass im Romanischen öfters aus einer lateinischen Ableitung der wirkliche oder scheinbare Stamm herausgeschält, und eine neue Ableitung davon gebildet wird. Es würde also in unserem Falle nicht einmal nothwendig sein, die Existenz eines *catus* oder *cata* zu erweisen, die übrigens aus den Deminutiven zur Genüge hervorgeht und der Berufung auf den wunderlichen Grammatiker Virgilius nicht bedarf. Ich verstehe übrigens nicht recht, wie man dieses *cățus* mit *cattus*. «Katze», identifizieren kann, dessen *tt* durch das Keltische und Romanische hinlänglich sicher gestellt ist. Zweitens macht es die Bedeutung von *cățel* und *cotéiu* sehr fraglich, ob beide Etwas miteinander zu thun haben. *Cotéiu* heisst der Hund mit kurzen und krummen Beinen, der Dachshund (in jenem alten slawischen Glossar wird es durch *slédnikŭ* wiedergegeben, welches Hasdeu mit «dogue» übersetzt, welches aber eigentlich «Spürhund» von *sléditi*, «spüren», ist). Nun kann, wenn der Stamm *cot* den Hund schlechtweg

bezeichnet eine besondere Art durch das *-ëiu*, welches verkleinernd oder (nach Hasdeu) vergrößernd zu fassen wäre, kaum ausgedrückt werden. Auch weiss ich nicht, ob *-ëiu* in einer dieser beiden Funktionen nachweisbar ist; der Vergrößerung pflegt *-oïu* oder *-ău* zu dienen, z. B. *căloïu*, *căläu*. Ich dachte gleich an *coti*, «einwärts krümmen», und sah dann, dass Cihac dieselbe Ableitung gibt, indem er *cotëiu* auch in dem Sinne «chemin détourné» anführt. Drittens spricht die Verschiedenheit des Vokals in der ersten Silbe für Trennung der Wörter. Warum sollte das *u* des albanischen *kut* (übrigens heisst auch magyarisch *kutya* nicht «Hündin» sondern «Hund») in *cotëiu* als *o*, in *cătel* als *ă* auftreten? Hasdeu selbst hatte unter No. 29 das *o* in *cotoïu* neben dem *ă* in *cătuşă* als eine Assimilationserscheinung zu erklären für nöthig befunden. — Gegen die Ableitung des Wortes *creri* (*crieri*, *creeri*) oder vielmehr **creru* von *cerebrum* lässt sich meines Erachtens nichts Ernstliches vorbringen. Zwischen anlautenden Konsonanten und *r* wird zuweilen ein Vokal ausgeworfen, zuweilen ein solcher eingeschaltet: *vré* = *volere*, *fărămă* = *fragmen*. Dieser Ausfall des *e* nach *c* muss natürlich zu einer Zeit stattgefunden haben, als das *c* noch allgemein die gutturale Aussprache hatte; in dieselbe Zeit gehören *u* = *i* in *cucută*, *î* = *i* in *scînteie*, die Umstellung des *i* in *cinga* (*chingă*) = *cingula*. Mit *creri* verhält es sich also ganz ähnlich wie mit franz. *vaincre* (= *vinc're*), *faire* (= *fac're*) u. s. w. *R* aus *br* haben wir auch in *întunerec* = **intenebricus*, *luneca* für **lureca* = *lubricare* (vgl. *suspina* = *suspirare*, *viezune* = *viezure*¹⁾); wie *l* aus *bl* in *sulă* = **subla*. Indessen ist hier die Diphthongirung des *e* zu *ie* und die Weiterentwicklung des *ie* zu einem zweisilbigem *ie*, *ee*, (vgl. z. B. *hîiare* No. 87 = *hîere* und *treera* = *triera* für **triura* = *tribulare*, wegen *ie* = *iu* s. S. XIV) nicht im Mindesten auffällig. Dass ein alteinheimisches *crie*, «Kopf», welches im Albanischen fortlebt, auf lat. *cerebrum*, welches ja mit ihm verwandt ist, eingewirkt haben kann, will ich nicht läugnen, aber ich glaube nicht, dass *criere* von *crie* nach Analogie von *spinare* gebildet worden ist. Denn in *spi nare* wurde doch *-are* nicht *-re* als Endung gefühlt und es musste *criare* erwartet werden. — Nach Hasdeu kommt *dezgauc*, *descauc* von *găocă*, *ghiocă* her; die Laute scheinen sich dem zu

(1) Hasdeu selbst stellt diese beiden Formen S. 247 wegen *n* = *r* zusammen; wie er S. 303 richtig bemerkt, pflegt *n* = *r* durch Assimilation bei folgendem *n* einzutreten. *Lubricare* scheint in den übrigen romanischen Sprachen verloren gegangen und erst später durch die Gelehrten wieder eingeführt worden zu sein. Zwar leitet J. Cornu in seiner „Phonologie du Bagnard“ *lueydjye*, «glisser, mener avec un traîneau» (bei Bridel *ludji*, *ludzi*) von *lubricare* ab; aber einerseits kann ich mir aus den verschiedenen Nummern, unter denen jenes Wort bei Cornu vorkommt, seine Lautgeschichte nicht erklären, andererseits deutet das, nach Cornu darauf zurückzuführende *lueydze*, „traîneau“, einen ganz andern Ursprung an. Bridel hat die Formen *ludja*, *ludza*, *ludze*, *liudza*, *liudze*, *heudje* — *ludzon*. Schneller, aus dem Ladinischen Tyrol's: *luesa*, *löza*, *liösa*, *hoisa*, *lesa* — *luson*, churw. *schleusa*, *schlieusa*.

widersetzen. *Găoče* (so finde ich in den Wörterbüchern) hatte ich mit *gallicia* (von *gallica* sc. *nux*) gleichgesetzt, auf welches Diez ital. *guscio* u. s. w. zurückführt; die Vertauschung von *-icia* mit *-ocia* findet sich in der gleichen Wortform, wo sie eine ganz verschiedene Bedeutung hat: franz. *galoche* u. s. w. = **gallocia* = **gallicia* (von *gallica*, «Pantoffel»). Auf die gleichbedeutende Wortform *gullioca* liesse sich trefflich *ghiócă* zurückführen; aber auch nach der Erörterung Löwe's (Prodromus S. 298 ff.) sind wir über die Formen *gulluca*, *gullioca*, *gutillioca*, *culliola*, *gallicola*, u. s. w. noch nicht im Klaren. Dass hier nur verschiedene Lesungen ein und desselben Wortes vorliegen, erscheint kaum glaublich. Ferner halte ich die Verknüpfung von *găoacă*, *ghiócă* mit alb. *kafkă*, *kokă* für wenig annehmbar. Alb. *kokă* war von mir als romanisches Wort gefasst worden (vgl. z. B. span. *coca*, «Hirnschädel»); ob sich *kafkă* daraus entwickelt hätte, wagte ich nicht zu entscheiden. Wenn ich indessen Mischung von *concha* mit *cocum* vernuthete, so glaube ich jetzt eher, dass *caucus* heranzuziehen ist, welches ja dem Rumänischen als *cauc*, «Trinkgefäss», verblieben ist (*cauc*, «Kappe», ist türkischer Herkunft). — Aus *sămărăt*, «froh» neben *po-somorît*, «finster», «trübsinnig», erschliesst Hasdeu die Negation *po* = alb. *pa*; ich betrachte die Sache als wahrscheinlich, aber solange für nicht ausgemacht, bis entweder im Rumänischen weitere Fälle der Zusammensetzung mit negativem *po*, oder im Albanischen das betreffende Stammwort, nachgewiesen werden. Neben der Rösler'schen Etymologie des *posomorît*, von magy. *szomorú* «traurig», hätte auch die Miklosich'sche von altslow. *pohmuriti* angeführt werden sollen. — Die Uebereinstimmung zwischen dem rum. *lupóe*, *lupóne* mit alb. *wikónyă* wird mit Recht hervorgehoben; nur fragt es sich, ob *-ónya* im Albanischen häufiger ist, als *-onia* im Lateinischen. — Ueber das ableitende *u* in Zeitwörtern der 3. Konjugation hatte Diez keine Ansicht aufstellen können; Hasdeu hält es für vorrömisch, indem er ein solches *u* auch im Albanischen, Griechischen und Slawischen findet. Ich bin nicht abgeneigt, dem beizupflichten, nur dürfte *u* im alb. *paguem*, *peşkuem*, *plumbuem*, u. s. w. kaum der Ableitung dienen; wenigstens hatte ich geg. *ue*, tosk. *ua* als eine Diphthongirung von *o* angesehen. Eine Entlehnung von *u* aus dem Slawischen (*glă-sui* = *glasovati*) ist mir nicht wahrscheinlich. Hätten wir in den Zeitwörtern auf *-ui* nicht lauter Denominative, so würden wir sie vielleicht mit den Perfekten der 2. Konjugation auf *-ui* in Zusammenhang bringen dürfen, wie dies für französ. *épanouir*, *évanouir*, alt *engenouir* nothwendig ist. — Wenn ich durchaus nicht die Meinung derjenigen theile, welche die albanisch-rumänische Wortgemeinschaft nur aus der mittelalterlichen Nachbarschaft herleiten, so denke ich doch, dass einige Wörter erst in späterer Zeit aus dem Albanischen in's Rumänische eingedrungen seien. Dahin möchte ich *traistă* (*traistră*, *taistră*, *trastur*), *drăstă*, *straiță* (*straištă*)

= *trasta* (*trase*), *drastă*, *streită* rechnen; denn ist es glaublich, dass eine Wortform *staristra* auf zwei voneinander unabhängigen Gebieten in so ganz analoger Weise fortgewuchert habe? — Auch die, von den alten Schriftstellern überlieferten Ortsnamen und sonstigen Wörter können uns bei der Aufspürung vorrömischer Bestandtheile förderlich sein. Zu den schon früher im Rumänischen nachgewiesenen Pflanzennamen fügt nun Hasdeu noch *dracilă* hinzu. Das rumänische *mal* begegnet uns sowohl im Albanischen, als in illyrischen und dakischen Ortsnamen (*Dimal-lum*, col. *Maluensis*), und endlich, wie Hasdeu zuerst wahrgenommen hat, auch in zahlreichen magyarischen aus dem 13 bis 15 Jahrhundert. *Sălduș*, Deminutiv von **sald*, «Sumpf», wird mit den in sumpfigen Gegenden Daciens wohnenden *Saldensii*, mit dem pannonischen *Saldum* und dem moesischen *Săldapa* in Zusammenhang gebracht.

Wo wir uns weder auf das Albanische noch auf alte Zeugnisse stützen können, da laufen wir freilich Gefahr, den Boden unter unsern Füßen zu verlieren. Die Annahme Hasdeu's, dass die nächsten Verwandten der alten Daker in der eranischen Gruppe zu suchen sind, hat für mich nichts Unwahrscheinliches; indessen mit Sicherheit ist selbst die Stellung des lebenden Albanischen innerhalb der indogermanischen Sprachen bis jetzt noch nicht erwiesen. Und überdies lassen sich nördlich und südlich der Donau recht verschiedenartige Sprachen denken, welche Wörter an das Rumänische abgeben mochten, wie ja Hasdeu selbst eine Vermischung der Daker mit keltischen Stämmen vorausgesetzt hat. Solche ethnographische Bestimmungen sind nicht geeignet, uns als zuverlässige Wegweiser zu dienen, wenn wir vorrömischen Überbleibseln nachspüren. Ich möchte von ihnen ganz absehen und sagen: wo uns für rumänische Wörter, welche weder aus dem Albanischen noch aus einer der nachrömischen benachbarten Sprachen erklärt werden können, andere indogermanische Sprachen schlagende Parallelen darbieten, da dürfen wir jene Wörter zwar nicht gerade als thrakisch, dakisch, getisch, keltisch u. s. w., aber doch als vorrömisch schlechtweg vermuthen. Die Möglichkeit aber, dass sie durch einen, uns unbekanntem Kanal erst während des Mittelalters in's Rumänische gelangt sind, bleibt kaum je vollständig ausgeschlossen. Zu denjenigen Uebereinstimmungen, welche schwerlich auf Zufall beruhen, zähle ich vor Allem: *melc* = kymr. *malw*, *malw-oden*, bret. *melc'hu-edenn*, zend. *mūraka*, lat. *murex*, «Schnecke». Recht ansprechend dünken mich auch: *blēde* (*blēnze*, *blēndă*), «Lerchenfalte» = lit. *balāndis*, osset. *balon*, «Tauben» und *gāde* «Henker» = zend. *gadha* «Mörder». Wenn Hasdeu von *gāde* sagt: «vielleicht ein trakischer Ueberrest», so mag er daran gedacht haben, dass möglicherweise das Wort, welches ursprünglich immer für die Zigeuner angewandt wurde, durch die Zigeuner in

Aufnahme gekommen ist, wenn es auch in den uns bekannten Zigeuneridiomen sich nicht vorfindet. *Calo*, *calău*¹, welches dasselbe bedeutet wie *găde*, gehört ebenfalls der Zigeunersprache an: *kalò* bezeichnet hier den Zigeuner selbst.—In Bezug auf manche Wörter drückt sich Hasdeu mit einer durchaus gerechtfertigten Zurückhaltung aus. Indem er zu *băsău* u. s. w. eine Reihe von indogermanischen Wörtern, darunter auch das deutsche *böse* vergleicht, hätte er noch ital. *bugia*, prov. *bauzia*, «Lug», «Trug», anführen können, welche von Manchen ebenfalls auf dieses deutsche Wort zurückgeführt werden. Jedoch scheint der Grundbegriff des Stammes *băs* nach einer andern Richtung zu weisen, wenn wir auch das Zeitwort *băsăi* oder *băsăi* (so Pontbriant; κζζυ das Ofener Wörterbuch) welches «antreiben», «reizen», «schüren», «lieblosen» bedeutet, ganz aus dem Spiele lassen müssen. Eher könnte zu *bosnat* das deutsche *böse* verglichen werden; denn ich glaube nicht, dass es mit *bosumflat* zusammenhängt. Das letztere (dessen Uebereinstimmung mit dem franz. *boursouflé* zwar augenfällig, aber schwer erklärlich ist) bezeichnet «aufgeblasen» oder «aufwallend», *bosnat* aber im Gegentheile «verschlossen», es ist Synonym von *închis* (*inclusus*); auch lässt sich *sn = tn* im Rumänischen nicht belegen. — Hinsichtlich eines Wortes wundere ich mich Hasdeu eine frühere Meinung, und zwar stillschweigend, aufgeben zu sehen. Dass der Storch nach seiner weissen Farbe benannt sei und daher *barđă* zu alb. *barđ* gehöre, erschien mir annehmbar, da ihn ja auch die Griechen als den Grauweissen (*πελαργός*) bezeichnen, und überhaupt so viele Vögel den Namen von ihrer Färbung haben. Aber unter allen Vögeln halte ich ihn für den letzten, der sich als Sänger bezeichnen lässt, und weder dürfte *ciconia* mit *canere*, noch *barđă* mit gall. *bard* u. s. w. etwas zu thun haben. Auf die Frage Hasdeu's, ob aus bret. *barz* nicht span. ital. *garza* hätte werden können, möchte ich verneinend antworten, 1) weil *z = d* sehr jung ist, und also ein spät mittelalterlicher Uebergang des Wortes aus der Bretagne (oder aus Wales, wo *dd = d* gilt) nach den südromanischen Ländern gedacht werden müsste, 2) weil im Spanischen *g* für *b* nur vor *u* u. *o* und vor *r* eintritt, nicht vor *a*, wenigstens nicht vor anlautendem und nicht ohne assimilirenden Einfluss. Uebrigens heisst *garza* «Reiher» nicht «Storch». Dennoch liesse sich das südromanische und das ostromanische Wort zusammenbringen, wenn man von lat. *ardea* ausginge, worauf dort *garz* (in *garzone*; vgl. franz. *garce*) eingewirkt haben würde, hier ein alteinheimisches Wort *bard*. — Bei *mocan*, «Bauer», «Einfältiger», welches sich im Magyarischen als *mokany* wiederfindet, wird

(1) Hasden betrachtet *-ău* als Augmentativendung; aber da im Auslaut der magyarischen Wörter *o* regelmässig durch *ău* wiedergegeben wird (z. B. *năcrăvălău* — *nyakraváló*), so wird auch *calău* dem älteren *calo* genau entsprechen.

an kelt. *mac* erinnert; Beides liegt aber zu weit auseinander. Und wenn, wie das wohl möglich ist, *molidvu* und das gleichbedeutende franz. *mêlèze* einen Ursprung haben, ist es nothwendig, dass derselbe im Keltischen liegt? — Ich äussere am Schlusse dieses Abschnittes den Wunsch, Hasdeu möge seine vielen zerstreuten Artikel über die vorrömischen Bestandtheile des Rumänischen zusammenfassen, und sie, nach einer einleitenden Darlegung der befolgten Methode, in französischer Sprache neu veröffentlichen, um den hiebei vornehmlich stimmberechtigten Indogermanisten das Urtheil zu erleichtern.

Ich wende mich nun von den vorrömischen zu den lateinischen Bestandtheilen, und empfinde dabei ein ähnliches Gefühl der Erleichterung, wie der Texterklärer, der die *ἄπαι λέγόμενα* überwunden hat, und das weitere Deuten oder Bessern stets an mehr oder weniger zahlreiche Parallelstellen anknüpfen kann. Ehe ich an die reiche Fülle von Bemerkungen herantrete, zu welchen die verschiedenen Erscheinungsgruppen Hasdeu veranlassen, möchte ich einige Wörter aussondern, deren lateinische Herkunft mir nicht sicher gestellt zu sein scheint. In *acûare* = *acquiere* lässt sich *-are* durch *nâscare* neben *nascere*, *scupa* neben *scuipi* (wohl eher von *conspuere* als von *exspuere*) rechtfertigen, aber *cu* = *ci* (= *qui*) nicht durch *cîubuc* neben *cibuc*, *cîumili* neben *cimili*, *cîupercă* = magy. *cseperke* u. dgl., wo labiale Konsonanten assimilirend wirken, ebensowenig durch *cîutură* neben *citură* (da jenes die ältere Form ist = türk. *çuture*, magy. *csutura*) oder *guncă* (schon in deutschen Mundarten *Schunken*, magy. *sónka*) und kaum durch *gür* (dessen Entwicklung durch *gir* aus *gyrus* ein merkwürdiges Gegenstück zu *ghîb* = *gybbus* = *gibbus* bildet); denn unbetontes *i* nach einem Guttural und vor einem Vokal bildet einen besondern Fall: aus *acquiere*, **aciere* wäre aller Wahrscheinlichkeit nach *acere* geworden, wie aus *quietus*: (*in*)*cet*. Auch ist der Sinn des Wortes der Herleitung nicht sehr günstig. *Dichis* mit dem Zeitwort *dichisi* hat griechisches Aussehen; Rösler versuchte es auf *δικαιος* zurückzuführen, aber mit wenig Erfolg. Einen bessern Erfolg kann ich auch der Hasdeu'schen Etymologie nicht zusprechen, weil sie eine allzu eigenthümliche Begriffsreihe voraussetzt. Aus gleichem Grund überzeugt mich die, bei dieser Gelegenheit gegebene Deutung von *unéltă* nicht. «Schale, Rinde» = «Festes» ist gewiss ein natürlicher Uebergang; und doch wünschte ich für *solz* = *solidum* einige zwingende Analogieen.

Manchem Worte weise ich, vor Allem durch lautliche Erwägungen bestimmt, eine etwas andere lateinische Grundform zu, als Hasdeu. Den Uebergang von *rj* zu *rg*, wegen dessen sich Hasdeu auf slawische Mundarten und das Zakonische beruft (im Romanischen bleibt nach *r* immer der tönende Laut; vgl. franz. *cièrge*, churw. *glièrgia*, *glèrgia* u. s. w.), vermag

ich für das Rumänische nicht anzuerkennen; und um *-aş* = *-arius* zu setzen, würde der Ausfall des *r* eine weitere Schwierigkeit darbieten. Wenn nun aber auch *rş* aus *rj* entstehen könnte, so würden wir doch nicht *cerşu*, *cerşut*, *cerşură*, sondern *cerş*, *cerut*, *cerură* erwarten; wie käme denn *i* in diese beiden letzten Formen? Ich ziehe es vor, ein altes sigmatisches Perfektum anzunehmen *cerşi*, woraus dann als ob *cerş-* der Stamm wäre, ein neues Perfektum mit *u* abgeleitet wurde; vgl. einerseits das regelmässige *-sei* = *-sevi*, anderseits Bildungen wie altspan. *truxe* = **traxui*, prov. *vesqui* = **vixui*, ital. *vissuto*, prov. *tenisut* u. s. w. Eine Unregelmässigkeit läge allerdings in dem *ş* = *s* vor *u*. — *Curcubenos* steht mir nicht für **cucurbitosus*, sondern für **cucurb(it)mosus* (von *cucurbitinus*); es wurde **cucurba* als Stammwort gedacht, wie beim Diminutiv *curcubita* für **curcubetita*. Das *pèpene*, wozu es gehört, unterscheidet sich wenigstens im Akzent nicht vom lat. *pèponem*, denn so ist zu betonen (griech. *πέπων*); das Italienische und Spanische haben den Akzent verlegt (*popóne*, *pepino*). — Warum soll *gurguiu* nicht = *gurgulio*, sondern = **gurgullus* sein? Lautliche Bedenken kann ich nicht entdecken und Nominativformen von Maskulinen der 3. Deklination haben sich ja noch sonst erhalten, wie *drac* = *draco*, *om* = *homo*, *sóră* = *soror*, *rece* = *recens*, *şerpe* = *serpens*. Zu diesen könnte auch *judec* = *judec* gehören. Hasdeu aber sieht darin einen nach falscher Analogie aus dem Plural *judecî* abgeleiteten Singular. Diese Annahme ist innerhalb des Rumänischen gewiss berechtigt (*şorec* wird aus *şorecî*, *berbec* muss aus *berbecî* gebildet sein: in diesen beiden Wörtern hat das Rumänische den lat. Akzent gewahrt, während das Italienische *bérbice*, wie *sorce*, und das Französische *souris*, wie *brebis* spricht) und lässt sich auch auf Feminina, wie *falcă* (*falx*), *junincă* (*junix*), *feregă* (*filix*), *nucă* (*nux*), *salcă* (*salix*), ausdehnen. Indessen muss dann das Verhältniss des Rumänischen zum Italienischen klar dargelegt werden; das letztere kennt eine Reihe von entsprechenden Fällen, wobei der lateinische Nominativ Sing. als Grundform angesetzt wird (vgl. besonders Ascoli Arch. glott. II. 434 f.). Denn wenn auch *sorco* sich zwauglos der Hasdeu'schen Annahme fügte, so würde dies schwieriger bei neapol. *jureche* (das zunächst für **jureco* stehen müsste) und unmöglich bei *rádica* (rum. *rădiche* ist = *radicula*)¹ sein. Was nun die Form *jude* anlangt, so kann dieselbe durch Apokope ebensowenig aus *judece* entstanden sein — so meint Hasdeu — wie aus rum. *judec* = *judecî*, also einst **judecu*. Sie erklärt sich nur aus einem urromanischen *judec* = *judecs*, auf welches neapol. *jureche* und wohl auch rum. *judecî* zurückgehen. Vgl. span. *cal* = *calx*, neap. *Fele* = *Felix*

(1) Prov. *junega* bezieht Hasdeu No 99 auf *junicem*; es dürfte aber wohl *júnega* betont werden müssen, womit, Diez zufolge, jurass. *gegna* zusammenhängt.

(-icis), lombard. *cotórna* = *coturnix* (-icis), tosk. *órafo* = *aurifex*. — In *muşc* sieht Hasdeu nicht *morsico* sondern *mordico*; während es sich aber aus jener Form auf's Einfachste entwickeln lässt (*s* = *rs* wie im franz. *museau* = prov. *mursel* vom gleichen Stamm, und im rum. *dos, sus; şc* = *sc* wie in *muşchiş* = *musculus*, *rouruşcă* = *labrusca* u. s. w.), weiss ich nicht wie *rd* vor *c* zu *ş* werden soll. *Muşcel* = *monticellus* würde keine genügende Analogie gewähren, auch wenn hier wirklich *ş* = *nt* wäre. Doch ist *muncel* die regelrechte Form, und daraus vielleicht *muscel* unter dem Einfluss irgend eines andern Wortes entstellt. — *Salbed* wird eher = *exalbidus*, als = *subalbidus* sein; die Silbe *ub* konnte nicht wohl völlig schwinden. — *Spre* leitete man bisher von *ex-per* ab; Hasdeu (S. 111) von *super*. Dem Sinne nach passt das letztere besser, nicht aber dem Laute nach. Die Verlegung des Akzentes kann nicht durch griech. *ὀπέρ* wahrscheinlicher gemacht werden. In *sprincéna* = *superincilium*, für *supercilium*, steht *spre* = *super* vor der Tonsilbe. Man könnte zwar sagen, dass auch ausserhalb der Zusammensetzung die Praepositionen des eigenen Akzentes ermangeln; nichtsdestoweniger sehen wir, dass die zweisilbigen durchaus behandelt werden wie andere zweisilbige Wörter, ausser wenn sie den Anschein zusammengesetzter Praepositionen annehmen. Man fühlte in den ersten Silben von *intra*, *infra*, *intro* die Praeposition *in*, und betonte deshalb *in-trá*, *in-frá*, *in-tró* (ital. *tra*, *fra*, südrom. *tru*). So fühlte man vielleicht in der 2. Silbe von *super* die Praeposition *per*, und betonte *supér*, rum. *spre*. Es würde sich demnach für *spre* die Hasdeu'sche Etymologie mit der andern, auch von Diez wiedergegebenen, verbinden. Mit *spre* ist zusammengesetzt das veraltete *prespre*, *prespe*, *pespe*, an dessen Stelle heutzutage *preste*, *peste* gilt. Cipariu und Cihac erklären das letztere: *per-extra*; aber es wird schwer, an seiner Identität mit dem erstern zu zweifeln. Anderseits ist der Uebergang des *p* in *t* etwas höchst Befremdliches.¹ Indessen wenn auch in *tricoliciu* für *pricoliciu* sich irgend ein anderes Wort eingemengt haben wird (wie ja die letztere Tone selbst aus *vircolac* entstellt ist), so scheint mir *cretş* für **crest* = *crispus* gesichert (auch im Deutschen *Kraus*, *Kraust*, *Krausp* nebeneinander), wie trotz der Bedenken von Diez doch wohl ital. *visto* = *vispo* ist. Und in *preste* = *prespe* wirkt das anlautende *p* dissimilirend, ganz so wie in slawischem *topol* = *populus* das zweite. — *Tärmure* möchte Hasdeu eher von *termonem* als von *terminem* ableiten; der Uebergang des *n* in *r* steht ihm sicher. Indessen könnte *terminus* zunächst zu *termulus* geworden sein; die Vertauschung der Endungen *-inus* und *-ulus* (vgl. *-ide* und *-ulus* in it.

(1) Ebensovienig vermag ich mir physiologisch die Einschaltung des *s* vor einer Tenuis zu legen, wie wir sie in *ascuşi* = **acutire*, *lespede* = *lapide* (zu XXVI), *flustura*, *flustura* neben *flutura*, *rostogol* neben *rotocol* wahrnehmen.

bussolo = *pyxide*, *trespolo* = *trespide*), welche wir wohl auch in *vergură* d. i. *virgula* = *virgine* anzunehmen haben, erscheint hier besonders begründet, indem *m* ein folgendes *n* zu *l* dissimilirt (vgl. it. *meliaca*, span. *comulgar*) und *ï* vor *l* zu *u* wird (vgl. it. *nespolo*, *debole*, rum. *nour*). Ganz so ital. *témolo* = *thyminus*. Auch der Friauler hat die Endung gerade von *terminus* abgeändert: *tiermi*, *tiermid*. Uebergang von **țärmurű* zu *țärmure* kann nicht befremden. Am Einfachsten ist es vielleicht — auch in Anbetracht des Sinnes — von der Pluralform *țärmurű* auszugehen, die sich entweder = *termuli* für *termini* oder *termora* für *termina* (vgl. altital. *nomora* = *nomina*) fassen lässt. Daraus wäre als Singular sowohl *țärm* (das aber auch für *termen* möglich ist) als *țärmure* zurückkonstruiert worden. Nach welchem Gesetze *țärm* und *țerm* nebeneinander stehen, lese man in Lambrior's trefflicher Abhandlung (Romania VII) nach.

Zuweilen weiche ich nicht in Betreff des Ausgangspunktes, sondern nur der lautlichen Erklärung von Hasdeu ab. *Auă* ist ein merkwürdiges Ergebniss aus lat. *uva*, Wegen der Diphthongirung vergleicht Hasdeu *ploae* = *pluvia*; aber in *pluvia* ist *u* kurz und in *uva* lang. Es ist die dissimilirende Wirkung des *v* auf ein vorhergehendes *ó*, *ű*, *ú* zu beachten:

<i>ovum</i> ; statt	} vulgärl. <i>ovo</i> : <i>ovo</i> , ital. span. <i>ovo</i> : <i>uovo</i> , <i>huevo</i>
<i>pluvia</i> ; statt	} vulgärl. <i>plóvia</i> : <i>plòvia</i> it. <i>pioggia</i> , franz. <i>pluie</i> : <i>pioggia</i> , <i>pluie</i> (= * <i>plueie</i>)
<i>uva</i> ; statt	} vulgärl. <i>uva</i> : <i>ova</i> rumän. <i>uă</i> : <i>auă</i> (= * <i>oauă</i>).

Hasdeu glaubt, es sei *o* in **oauă* und **ostrachină* als unbestimmter Artikel gefasst, und daher abgeworfen worden. Auch *stridie* = *στριδι* würde sich dieser Deutung fügen. Allein meines Erachtens sind *strachină* und *stridie* nicht anders zu beurtheilen als *sparangă* = *asparagus*, *stinge* = *extinguere* u. s. w. Die Sprachen, welche eine Neigung zum *s impurum* haben werfen auch *o* vor demselben ab (vgl. ital. *scuro*, *spedale*). Ob in rum. *scoruș* = altslaw. *oskoruși*, *o* abgefallen ist, bleibt wegen des kleinruss. *skoruș* dahingestellt. In *auă* = **oauă* sehe ich eine Schwächung von *oa* zu *a*, aber eine ganz vereinzelte, welche von der in *afară*, *povară* (No. 144) und *va* = **voa*(le) hinlänglich verschieden ist; auch *a* für *ea*, span. *e* für *ué* u. s. w. pflegen nur im Inlaut aufzutreten. Diese meine Erklärung wird aber auch nur unter der Bedingung Gültigkeit haben, dass, wie Hasdeu ohne Weiteres annimmt, *auă* betont wurde. Die von Cipariu beigebrachte Dativform *aoiei* kann kaum anders zu fassen sein als = *ăii* + *ei* (oder steht *aoiei* irrig für *ao-ei*, welches zu erklären wäre, wie *văl-ceao-i* S. XVI, *roao-i* bei Cipariu ?), aber die alte Nominativform *auo* hat

wohl den Akzent auf dem *u*, da aus *ăuă* *ao* hätte werden müssen. Und *ăuă* sprechen in der That die Südrumänen, sodass hier *a* vorgeschlagen erscheint, wie im südrum. *ăumbră* und wohl auch in *ăuăsu*, «Greis» (doch was ist dies?) — Dass *șai* an Stelle von *șase* sich nur vor *s* und *ș* findet, ist gewiss als ein wesentlicher Umstand festzuhalten; es fragt sich nur, ob hier eine positive, eine wirkende oder eine negative, eine gestattende Bedingung vorliegt. Denn *șai* würde wenigstens, was den Auslaut betrifft, das Regelmässige sein, dem ital. *sei* entsprechend, wie *noi* dem ital. *noi* (vgl. *trei* neben ital. *tre*). *șase* ist auffallend; die Erhaltung des auslautenden *s* bringt uns auf die Vermuthung alteinheimischen Einflusses (vgl. alb. *gjastă*). — *Rășkira*, *rășhira*, ist mir kein Beleg für den Wechsel der Aspiration, denn *ș* verhält sich zu *s* nicht wie φ zu π oder χ zu *k*, und auch *h* ist nicht, wie das altgriechische χ , Aspirata, sondern Reibelaut. Allerdings wird *h* (= *f*) unter dem Einfluss des vorausgehenden *s* zu *k* geworden sein; *s* ist dann wiederum, wie auch in anderen Fällen, vor *k* zu *ș* geworden. Die entgegengesetzte Lautentwicklung *k*: *h*: *f* belegt Hasdeu durch ein magyarisches Lehnwort. — Dass *moșnén* = *moștén* eine rein lautliche Erscheinung (*șn* = *șt*) enthalte, wird durch den Hinweis auf *dumésnic* = *duméstec* nicht wahrscheinlicher; denn in *dumcsnic* hat sich die slawische Endung *-nik* eingemischt.

Der letzterwähnte Fall gehört zu einer Gruppe von Erscheinungen, auf die Hasdeu sonst ein scharfes Augenmerk gerichtet hat. Unter den lexikalischen Analogiebildungen sind vielleicht diejenigen die bedeutsamsten, welche durch das Eingreifen einer fremden Sprache hervorgerufen worden sind, und weit zahlreicher, als man anzunehmen pflegt; denn es liegt auf der Hand, wie oft sich ein solches Eingreifen dem Nachweis völlig entziehen muss. Bedenken wir dies, so wird von den Räthseln der romanischen Etymologie, welche bisher der verzweifeldsten Lösungsversuche gespottet haben, manches uns weniger räthselhaft erscheinen, manches sogar wirklich erschlossen werden. Ich glaube nicht, dass es ein schwierigeres Problem auf diesem Gebiete gibt, als zu entscheiden ob die Stämme jenes Zeitworts der 1. Konjugation, welches «gehen» bedeutet, *umbl* — (*imbl*—), *amn* — (*imn*—, *umn*—), *an* —, *and*—, *al*—, alle miteinander in Zusammenhang stehen und sodann in welchem. Hasdeu betrachtet die Gleichung fran. *aller* = altfranz. *aner* = *adnare* als erwiesen. Indessen, wenn auch im Altfranz. *aner* und *aler* nebeneinander vorkommen, so ist doch ein solcher Uebergang von *n* zu *l* unglücklich; die von Diez angeführten *velin* und *orphelin* haben keine Beweiskraft: *l* entsteht aus *n* nur durch Dissimilation, nämlich in der Nachbarschaft eines andern *n* oder *m*. Vom franz. *aller* kann friaul. *lá* für **alá* (1. P. Plur. des Imperativs: *alin* neben *lin*, ja sogar *anin*) nicht

getrennt werden. Sollte nicht in das Zeitwort *aner*, **anā*, mag dessen Ursprung nun sein welcher er wolle, ein keltisches Zeitwort eingeschmolzen sein? In den brittischen Mundarten treffen wir den Stamm **el*, «gehen» (z. B. Kymr. *el-af*, ich werde gehen, *el-wn*, ich ging). Um von dieser westlichen Abschweifung zum Rumänischen zurückzukehren, so hat Hasdeu eine Reihe rumänischer Wortformen angeführt, welche verschiedenen gradige Mischung slawischer und lateinischer Wörter darstellen, so *căcăreză*=*căca(re)* + (*ŋ*)*réza*, *coderiste*=*códă* + (*topo*)*riste*, *judet*=*judec* + *sudicǎ*, *aşijdere* = *aşi* + (*tako*)*jdere* (zu No. XV). Gewiss kann wiederum nach *aşijdere* das entgegengesetzte *altmintre* zu *altmintre* sich abgeändert haben (so hat sich vielleicht auch altlat. *aliuta* erst nach *ita* gebildet); indessen vergesse man nicht, dass im Romanischen *r* unter ganz gleichen Bedingungen sehr häufig eingeschaltet wird (vgl. vor Allem friaul. *mentri*). Sehr treffend zeigt Hasdeu, wie dieses Wort weiteren Einflüssen der Analogie ausgesetzt gewesen ist: *altmintre-lea* wie *aldoi-lea*. Statt *alt*, *al* finden wir in der ersten Silbe auch *a*, *ai*: *almintrilea*, *aimintrea*. — Ob in *accept*=*astept* lat. *accepto* mitspielt, scheint mir um so zweifelhafter, als die vulgärlateinische Form dieses letzteren *accapto* war. Es wird wohl eine Umstellung des *st* zu *ts* stattgefunden haben (die umgekehrte allerdings nimmt Hasdeu in *moşt-én* an), wie sich sonst *t̄*=*st* findet (s. Hasdeu zu *tol*=*stola*, wo vielleicht noch *cret̄*, und aus dem Italienischen einige schlagendere Beispiele als *solla* anzuführen waren). — Miklosich hatte Entlehnung von *vădăvă* aus dem Slawischen angenommen; indessen würde altslaw. *vădova* im Rumänischen *vădoavă*, nie *văduvă* und noch weniger die unter No. 191 angeführte Form *văduă* ergeben haben. Aber Einfluss der slawischen Betonung auf das lateinische Wort nehme auch ich an; das Südromänische betont noch: *văduă*. — *Omşor* betrachtet Hasdeu als das Ergebniss einer ihm nicht nachweisbaren Volksetymologie; könnte aber nicht ohne Weiteres mit „Männlein“ (*omşor*) das Zäpfchen (dies ist die gewöhnliche Bedeutung des Wortes) bezeichnet worden sein?

Nicht minder als auf die äussere Form der Wörter, bethätigt sich die Wirkung der Analogie auf die Bedeutung derselben. Und zwar kann hier zunächst noch die Form betheiligte sein: wie begriffliche Uebereinstimmungen formelle veranlassen, so entwickeln sie sich mit ihnen zugleich, oder werden durch sie veranlasst. Dann aber kann ohne irgend welche Betheiligung der Form ein Begriffsübergang einen andern nach sich ziehen; so haben z. B. die Rumänen „Anker“ = „Katze“ (des Schiffes) aus dem slawischen entlehnt. Nicht aber scheint mir dies der Fall zu sein mit *măruntaie*, „Eingeweide“. Hasdeu meint, man bemühe sich vergebens dieses Wort in logischen Zusammenhang mit *minutalia* «Kleinigkeiten» zu

bringen. Aber schon im Lateinischen bezeichnet *minutal* ein Gericht von Kleingeschnittenem, eine Art Ragout oder Hachis, und wenn selbst seine Bestandtheile vorzugsweise Gemüse gewesen wären, so würde das Wort doch schliesslich ebensogut zur Bedeutung von «Eingeweide» gelangt sein können, wie das französ. *haricot (de mouton)* «Ragout von Schäpsenfleisch» zur Bedeutung «Bohne». Vgl. mittellat. *minutia porcorum*, span. *menu-do, menudencias*, «Eingeweide von Schlachtvieh», franz. *menu* «Gekrös von Schlachtvögeln», ital. *minugia*, «Darm», deutsch «Gänseklein» u. s. w. Einwirkung von *drob* 1) «Stück, Brocken» 2) «Eingeweide» braucht also nicht angenommen zu werden; und wiederum kann im Slawischen die zweite aus der ersten Bedeutung hervorgegangen sein (wie Miklosich's Ansicht ist) ohne dass altslaw. *πtroba* dabei thätig war. — Hieher ist auch der Fall begrifflich analoger Ableitungen zu rechnen. Z. B. von «Tag» rumänisch wie slawisch: gut «tagen» = glücklich «leben». Vgl. die anderswo von Hasdeu besprochenen *frätat* und *suratä*, welche slawische Partizipialformen *pobratim* und *posestrima* nachahmen. — Die Volksetymologie eines Wortes lateinischer Herkunft zieht eine Herleitung eines slawischen Stammes nach sich: *godinac, ghidinac* (von *godinü*) = *pläcintä*, als ob dies von *pläcé* wäre. — Wie es scheint, lag hier die schwächste Vertheidigungslinie des Lateins gegenüber den alteinheimischen Sprachen. Ja, nachdem diese selbst ausgestorben waren, mochte so zu sagen ihr Geist auf die Entwicklung der neuen Mundarten einigen Einfluss ausüben, insofern nämlich als die nationalen Anschauungen und Gewohnheiten, welche sich in dem semasiologischen System der alten Sprachen abgeprägt hatten, die Romanisirung überdauerten. Ueberhaupt steht die Geschichte der Bedeutungen in einer solchen Abhängigkeit von der Kulturgeschichte, dass wir uns völlig ausser Stand sehen für jene in gleicher Weise feste Richtschnuren zu ziehen, wie für die Geschichte der Laute; tausend Zufälligkeiten greifen störend ein. Den Uebergang von serb. *prasiti* «ferkeln» (von altslaw. *prasa*, Schwein) zu rumän. *präsi*, «erzeugen, gebären» (davon wieder *prästurä* «Stute», — es ist dies einer der Nachträge, welche Hasdeu zu dem reichen Verzeichniss Miklosich's gibt) werden wir begreifen ohne ausdrücklich darüber unterrichtet zu sein, welche wichtige Rolle das Schwein im Leben des Rumänen spielte; ebenso wie uns die Benennung des Schweins auf der Insel Guernesey: *aver* den Werth, welchen diese Thiere für die Inselbewohner hatten, darthut. Wer aber würde wohl auf den Gedanken kommen, dass das romanische Wort für «Leber» eigentlich «mit Feigen Gemästetes» bezeichnet, wenn uns gewisse gastronomische Vorschriften verloren gegangen wären. Wie viel gerade im Rumänischen möglich ist, veranschaulichen Gleichungen, wie «gehen» = «tauchen», «gewinnen» = «züchtigen», «heilen» = «rächen» (No. 192), «schöpfen» = «mischen» (No. 116) u. a. Aber wenn auch hier jene entschiedenen Verneinungen nicht am Platze sind, welche wir da aussprechen

dürfen, wo es sich um Lautliches handelt, so bleibt es doch gerathen, einen stärkern Bedeutungswechsel nicht anzusetzen ohne dass die Identität der äussern Form geradezu in die Augen springt, und deshalb habe ich mich oben hinsichtlich einiger Etymologieen Hasdeu's bedenklich gezeigt. Uebrigens werden ausser den eigentlichen, den wirkenden Analogieen, auch ganz abgetrennte Parallelen Belehrung gewähren; so gestehe ich, dass die Herleitung des lateinischen *unio*, «Zwiebel», von *ure-re* (**us-nio*) sich mir durch das gleichbedeutende rum. *usturoău* von *ustura* (vgl. auch altslaw. *česníkŭ*) sehr empfehlen würde, wenn nicht die Bedeutung «Perle» uns doch auf *unus* verwiese. Und wenn Hasdeu zu *foisor* «Laubgang», dann «Galerie», «Altan», «Gartenhaus», «Lusthaus», «Empfangszimmer», das franz. *feuillée*, «Laube», *folie*, «Lusthaus» (im Mittelalter latinisirt: *folia*, *foleia*) vergleicht, (auch das deutsche *Laube* vereint in ähnlicher Weise verschiedene Bedeutungen) so denkt er sich gewiss beide Entwicklungen unabhängig von einander. *Dezvoalbere* = ital. *disinvoltura*, «Geschicklichkeit», ist vom gleichen Standpunkte aus zu beurtheilen.

Unter den Neubildungen aus lateinischen Bestandtheilen, welche in Hasdeu's Wörterbuch enthalten sind, beansprucht eine und die andere besonderes Interesse. Die beiden Formen *funicel* und *fughicel* weisen auf eine gemeinsame Grundform *fungicellus* zurück. Für *n=ng* wüsste ich allerdings keinen Beleg, und ohne die zweite Form würde ich an **furuncellus* = *furunculus* (vgl. span. *carboncillo* = *carbunculus* u. s. w.) gedacht haben: es hätte sich durch Assimilation des *r* an *n* (s. Hasdeu zu No. 189, und vgl. besonders *funingine* = **furingine* = *fuligine*) zunächst **fununcel* und dann durch Vertauschung der Silbe *-unc-* mit *-ic-* (vgl. *ri-nichiu* = *rărunchiu*) *funicel* ergeben. — Überzeugend wird dargethan, dass *nitel*, «ein klein wenig» aus der alten Form *nișchitel* zusammengezogen ist, einer Verkleinerung von *neșcăt* = *nescio quantum* (vgl. *neștine*, *nescare*). — Von Adjektiven sehen wir Zeitwörter zweier verschiedenen Konjugationen unmittelbar abgeleitet, um eine Bedeutungsverschiedenheit auszudrücken: *ferică*, «glücklich sein»; *ferici*, «glücklich machen», — *mesera*, «arm machen»; *meseri*, «arm sein» (aber wir finden auch Formenverschiedenheit ohne Bedeutungsverschiedenheit, z. B. *adevera* und *adeveri*, «wahr machen» d. i. «erweisen» — *molișa* und *moleși* (Cihac) «weich machen» — *mucegăia* und *mucegăi* (Cihac) «schimmelig werden»). Hasdeu spricht bei dieser Gelegenheit von *-ez-* und *-esc-* als ableitenden Suffixen, während dieselben im Rumänischen doch zu flexivischen Suffixen herabgesunken sind. Ableitend ist *-ez-* noch in *cuteză*, *reteză*, *râncheză* u. s. w. Dass wir in diesem *-ez-* das griech. *-ιζ-* zu erkennen haben (*boteza* = βαπτίζω) unterliegt kaum einem Zweifel. Es ist merkwürdig, dass auch im Altfranzösischen bei einigen Zeit-

wörtern der 1. Konjugation eine Erweiterung durch *-is-* oder *-iss-* eintritt; dieselbe bedarf aber einer anderen Erklärung: *pruis* und *probez* = *probo* treffen nur zufällig zusammen.—In sehr frühe Zeit wird die Bildung **feminus* (rum. *famen*, *fémen*, bei Kaball. $\delta\eta\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$, alb. $\varphi\acute{\epsilon}\mu\alpha\rho = \delta\eta\text{-}\lambda\omicron\chi\acute{o}\varsigma$) von einem adjektivisch aufgefassten *femina* hinaufreichen, in jüngere **feminea* (nordrum. *feméie*) für *fémína* (südrum. *féména*), wozu Hasdeu sehr passend serb. *женска* vergleicht (auch an das deutsche «Mensch» kann dabei erinnert werden.)—Ein bemerkenswerthes Ortsadverbium weist die Urkunde No. XXXI elfmal auf, nämlich *cice*, welches Hasdeu dem ital. *q.ici* gleich stellt; ein kleiner Unterschied besteht dennoch: dieses ist = *eccu hic* + *ecce hic*, jenes = *ecce hic* + *ecce hic*.

Uebereinstimmung des Rumänischen mit den andern romanischen Sprachen spricht für das Vorhandensein alter lateinischer Wörter, so z. B. eines **mateuca* von dem wenigstens das Stammwort uns durch die Schriftsteller überliefert ist, und eines **gaius* oder ähnlich, von dem sonst keine Spur geblieben ist. Wenn nun aber der romanische Name des Holzhähers nicht aus dem Germanischen hergeleitet werden kann, so ist dies auch möglicherweise für das übereinstimmende Wort, welches «munter, lustig» bedeutet nicht thunlich; man wird fast versucht an ein mit *gau-dere*, *gav-isus* zusammenhängendes Adjektiv **gavius* zu denken. Ich erinnere beiläufig an das lat. *gavia*, «Möwe», welches in verschiedenen romanischen Formen fortlebt. -- Was die Ableitungssilbe *-än* in *mestécän* anlangt, so erkläre ich sie, wie Hasdeu; im Stamm aber scheint mir nicht das Zeitwort *masticare* sondern das, damit verwandte Hauptwort *mastix* enthalten zu sein, mit dem schliesslich jede Baumfeuchtigkeit und also auch der Birkensaft bezeichnet werden mochte.

Schon in frühern Jahrhunderten hat der Handelsverkehr dem Rumänischen Wörter aus andern romanischen Sprachen zugeführt. Eines der bemerkenswerthesten darunter ist *zgarbură* = ital. *scarpola* (eine mir übrigens nicht bekannte Form). *Zg=sc* findet sich auch sonst: *zgaibă*, *zgură* (auch alb. *zgebe*, *zgjură*), ganz so wie ital. *sgurare*, *sgomentare*. Man darf auch *zb=sp* und *zd=st* erwarten; letzteres haben wir wohl in *sdróe* = *strues*, wenn nicht etwa die Nebenform *dróe* auf einen andern Ursprung hinweist. Auffälliger ist in *zgarbură* das *rb=rp*. Dieses Wort hat mich an ein Wort für «Holzschuh» erinnert, welches über Friaul und Tirol in mannigfachen Formen verbreitet ist: *sgalbera*, *sgalmera*, *sgalmare*, *galmine*, *dalmine*, *dermine*, *darmole*, u. s. w. — Die unmittelbare Herkunft des rum. *cióe*, *acióe* vom. ital. *acciajo* gilt mir nicht für ausgemacht; wie erklärt sich *ó* = *a*? *Ciόe* würde nicht sowohl *aciarium* als = **acionia* sein. — In welche Zeit die ältesten deutschen Bestandtheile des Rumänischen gehören, ist schwer zu entscheiden. Zu dem Worte

gaică bemerkt Hasdeu ausdrücklich, dass nicht ein alter Germanismus im Rumänischen vorkomme. Und doch hat er einen solchen vor Kurzem in einer sehr scharfsinnigen Abhandlung nachgewiesen; die Fee *Filma* bei den Banatern, die Personifikation des Fiebers, hat ihren Namen von den Gepiden erhalten (goth. *us-film-ei*, altnord. *felmr*, «Entsetzen»). Die Zusammenstellung ist von Seite des Lautes und des Sinnes gewiss nicht anzufechten; aber dass sie die einzige ihrer Art ist! Während des spätern Mittelalters haben sich ohne Zweifel manche deutsche Wörter im Rumänischen festgesetzt. Dahin rechne ich *boziü* = *Wasen* und *gold* oder *jold* «Schulter», welches bei den siebenbürgischen Rumänen wie bei den Slawen und Magyaren vom «Schinken» gebraucht wird (auch *șuncă* ist ja deutsch), sonst im Rumänischen aber die Bedeutung „Hüfte“ hat.

Zahlreiche Wörter aus andern indogermanischen und nicht indogermanischen Sprachen werden von Hasdeu erklärt; die aus dem Kumanischen sind von besonderem Interesse, doch verbietet mir meine Unkenntniss dieser Sprache näheres Eingehen. Oft bleibt es übrigens dahingestellt aus welcher Sprache das Rumänische zunächst geschöpft hat. Unter mancherlei Lauterscheinungen, die hiebei zu Sprache kommen, greife ich nur eine heraus: die Einschaltung des *l*, wie wir sie in *bilșug* neben *bișug*, *jilțu* neben *jățu* wahrnehmen, womit Hasdeu *molitvelnic* neben *molitvênic* und *čovlică* = slaw. *sovika*, *điulică* für *điu-ică* und *sorlița* von *sor* = kuman. *sar*, verbindet. Indessen haben wir zu unterscheiden. - *Elnic* auch *-alnic* ist eine ganz rumänische Endung (*căpit-elnic*, *domn-elnic*, *făpt-elnic*, *fiint-elnic*, *muiet-elnic*, *pădur-elnic* u. s. w.), welche durch gewisse Formen mit etymologisch berechtigtem *l*, wie *postelnic* (altslow. *postelinik*), *strădalnic* (vgl. altslow. *stradalnik*) hervorgerufen worden ist. Umbildung wie in *molitvelnic* z. B., noch in *pomelnic* für *pomen-nic*, *pecelnic* = slow. *pečatnik*. Ebenso verhält es sich mit *médelniță* (No. XXXI) = altslow. *médénica*, *răsalniță* neben *răsadniță*, *stelniță* = altsl. *sténica*, *peduchelniță*, *urechelniță* u. s. w., deren Vorbilder in *cădelniță* = altslow. *kadil'nica* und dgl. zu suchen sind. Das *l* ist slawisch, es gehört dem Part. praet. act. II. an, von welchem zahlreiche Ableitungen auf *-nikü*, *-nica* gebildet sind, z. B. altslow. *bajal'nikü*, *bélil'nikü*, *iml'nikü*, *skadél'nikü*, *doil'nica*, *tükatel'nica* etc.; neuslow. *pihalnik*, *umétalnik*, *vsekalnik*, *nosil'nica*, *spov'adal'nica*. In den Formen *čovlică* u. s. w., auch *sorlic* neben *soric*, wohnt dem *l* deminutive Kraft bei, vgl. *căl-ul-eț*, *corn-ul-eț*, *fi-ul-eț*, *furc-ul-iță*, *musc-ul-iță*, auch *porc-ul-én* u. s. w. Ich bemerke auch *cășliga* = *căștiga*, *coraslă* = *corastă*.

Ein Wort habe ich mir bis zuletzt aufgespart, weil es eine längere Erörterung verlangt, das Pronomen *o* nämlich. Hasdeu identifizirt zu Urk. XXVI dasselbe mit dem unbestimmten Artikel *o*, und erblickt hier einen vorrömischen Ueberrest. Aber es wäre doch höchst befremdlich,

wenn die feminina *o* hinsichtlich ihres Ursprungs nicht zu den Maskulinen *lu, un* gehörten. Ich stimme daher mit Cibac in der Trennung beider *o* und in ihrer Bedeutung aus *una* und *illam* überein, durchaus aber nicht in ihrer lautlichen Erklärung. Zunächst einige Worte über *o* = *una*, altnordrum. u. südrum. *unǎ* (aber westrum. nur *o*). Aus *unǎ* wurde *uǎ*. Wir haben zwar keinen andern ganz entsprechenden Fall; der Schwund des *u* zwischen zwei Vokalen findet sonst nur unter zwei Bedingungen statt: 1) nach *á*: *grǎǔ, fráǔ*, 2) vor *i*: *vie, aǐ* = *vinea, anni*. Allein da hiedurch im Allgemeinen eine weit geringere Widerstandskraft des *n* für das Römische, als z. B. für das Italienische bezeugt wird, so könnte wohl auch einmal ausser der Regel, und zwar in einem so häufig vorkommenden und so rasch gesprochenen Worte, wie *unǎ*, das *n* wegfallen; für die besondere Behandlung derartiger Wörter liessen sich hinlängliche Beispiele aufstellen. *Uǎ* aber muss, wie wir gleich sehen werden, *o* ergeben. Der Stammbaum des andern *o* ist folgender :

(i)lla	
└─ *ua	
└─ *va	└─ *uǎ
westrum. (Valdarsa)	nordrum. und westrum. <i>o</i> ,
<i>vo</i> , von Ascoli dem	südrum. <i>u</i> (auch in No. XXVI,
nordrum. <i>vo</i> = <i>vreo</i>	wo aber <i>u</i> und <i>o</i> überhaupt
«irgendeine» gleich-	öfters vertauscht werden).
gesetzt.	

Ich werde versuchen die beiden Hauptübergänge durch hinreichende Belege zu erweisen, wobei ich bemerke, dass ich tonloses *o* und *u* zwischen Vokalen nach den Angaben Einheimischer als gleichwerthig ansehe.

1. *O* = *uǎ* :

a) im Anlaut = *va* :

oraş = magy. *város* (von Hasdeu angeführt),

Oşorhēu = *Vásárhely*.

O = *va* = **voa(le)* gehört nicht hierher, die verschiedenen Formen für *vult* sind so zu ordnen :

$$va \left\{ \begin{array}{l} vo - o \\ a \end{array} \right.$$

Anlautendes *v* fällt ab, wie in den andern Formen desselben Zeitwortes (*efǔ, or*).

Vo = *va* (und ebenso die oben angeführte valdars. Form für *illa*) beruhen auf Assimilation wie *luom, luo* = *luám, luá, ploo* = *plóá*. Hasden

lässt in den beiden ersten Formen *o* aus *va* entstehen; allein dies geht nicht, da nur unbetontes *va* zu *o* wird, und da *ev* in *u* enthalten ist, wie ja Perf. *luai*, Inf. *lua* 1) deutlich zeigen. Im Südrumänischen wird hier *ev* zu *o* (*loai*, *loare*), und so haben wir im Praesens *lom*, *loḡi* für **loom*, **looḡi*; das Westrumänische bietet statt des *ev* ein leicht verflüchtigtes *u*: *lääm* — *läm*, *lüäḡi* — *läḡi*, *lüa* — *la*, u. s. w.

b) im Auslaut:

α) = *ua*. Bei den zahlreichen Pluralen auf *-ao* von Singularen auf *-áu* (meisst = magy.-*ó*):

halao = **haluă* (Ofener Wtb. *haleăuă*) von *haláu*,

hălăḡtao = **hălăḡtauă* (Ofener Wtb. *halăḡtoăă*) von *hălăḡtáu*,

macao = **macauă* von *macáu*,

valao = **valauă* von *valáu*.

Die Plurale solcher Nomina finde ich auch in *-ae* und *-ăe* angegeben.

β) = *ua* = (*ú*)-*a*:

văduo neben *văduă*, *văduvă* = *vidua*,

auo (altnordrum.), *auă* (südrum.) = *ua* (so schon vulgärlat. für *uva*).

γ) = *ua* = *va*:

áo (in *aoiei*? altnordrum.) neben *áuă* (alt) = *uva*,

noao (südrum. *nao*) neben *noauă* = *nova*,

oao neben *oauă* = *ova*,

ploao neben *ploauă* = *pluv(i)at* (vgl. *ploaie* = *plu(v)ia*),

greao (südrum.) = **greauă* = *greva* für *grave*.

δ) = *ua* = *va* = *ba*:

fao (südrum.) = *faba*,

zao (Ofener Wtb.) = ζάβα (spätgriech., in lat. Glossen *zaba*; s. Löwe Prodrom. S. X.)

ε) = *ue* = *ve* (oder = *vă* = *ve*):

noao (südrum. *nao*) neben *noauă* = westrum. *noue* = **nove* = $\left. \begin{array}{l} \text{nobis} \\ \text{novem} \end{array} \right\}$

voao (südrum. *vao*) neben *voauă* = westrum. *voue* = **vove* = *vobis*,

o (tonlos) = **uă* = westrum. *uvă*, *uve* = *ubi*,

neao (südrum.), *neavo*, *năvu* (westrum.) = *neauă* (nordrum.), *neavă*,

neaua (westrum.) = *nive*.

V oder *u* assimiliert das folgende *e* zu *ă*, doch nicht nothwendigerweise (vgl. *oae* = *ove*).

η) = *ue* = (*ô*)-*e*:

doao (südrum. *dao*) neben *doauă* = *doae* = **doe* = *duae*,

roao (südrum. *rao*) neben *roauă* = *roaue* = **roe* = *rore* (vgl. it. *prua* = *prora*).

(1) Allerdings macht mich Hasdeu darauf aufmerksam, dass in alten Texten *luoi*, *luoa* vorkommen; aber daraus würden doch nicht *luo*, *luom* geworden sein.

2. *Ua=lla*. Die Bedingungen, unter welchen *l* im Rumänischen zu *u* wird, sind von denen verschieden, unter welchen solches von andern romanischen, in deutschen und in slawischen Mundarten geschieht. Es wird nur doppeltes *l* vokalisirt (einfaches bleibt zwischen Konsonanten, und verwandelt sich zwischen Vokalen zu *r*) und nur vor *a*¹ (vgl. *cale* = *calle*, *cal*=*caballo*) :

măduă, măduhă, măduvă = **mădu-u-ă* = *medulla*,

pivă, pio = *piuă* (davon *piuar*) = **pillă* für *pila*.

Die volksthümliche Form **pillă* blickt noch in ital. *pillo* durch; vgl. ital. *pigliare* u. s. w. (wie *togliere* = *tollere*). Das *u* = *ll* drang in den Plural ein: *piue* (wie *mădue*) wofür auch (vgl. oben *e* und *η*) *piuă, pio*.

stavă (davon *stăvar*) = **stauă* = rom. *stalla*, von Hasdeu angeführt. — Plural: *stăvi*.

In andern Wörtern, wie in *olla*, bleibt *l*: *oală*; es würde uns Nichts helfen, das rumänische Wort auf die Form *ola* zu beziehen, denn diese hätte *oară* ergeben müssen.

3 = 1. + 2. *O=lla*, ohne dass das Mittelglied *uă* nachzuweisen ist, wie bei *piuă*. Die Substantiva auf *-ella* lauten im Südromänischen auf *-eao* aus; z. B:

ste-lla : **ste-uă* : *stea-o*

stellae : **ste-le* : *stea-le*

Zuweilen wird das *e* des *ea* (Kavalliotis schreibt *ia*) von dem vorhergehenden Konsonanten verschlungen, ähnlich wie ich oben *nao, dao, rao*, für *noao, doao, roao* verzeichnet habe. So:

sella : *şao*

sellae : *şale*

Sekundäres *-ella* wird nicht anders behandelt:

**maxella* für *maxilla* : *maseao*.

**suprincella* (vgl. churw. *survaschella*; rum. Plur. *sprincêle*, unbekannter Herkunft zu No. XVIII)² für *supercilium* : *sufrenţeao, sufrânţeao*.

Wie im letzterem Beispiel *ll* für *lj* eintrat, so umgekehrt *lj* für *ll* in *scntilla, *scintilja, *scintelja*, nordrum. *scânteie, scântée*.

Das Westrumänische scheint sich im Allgemeinen wie das gleich näher zu besprechende Nordrumänische zu verhalten. Majorescu's Wörterbuch wenigstens bietet *stea* (doch zu Schitazza: *stella*), mit Artikel *steaua*, Plur. *stelle*; *verigea*, Plur. *verigelle*; *viţea*, Plur. *viţelle*. Àscoli bemerkt *stăla*

¹) Im Westrumänischen schwindet *l* häufig zwischen *a, u* und Konsonanten, z. B. *ab albus, cad* = *caldus, pamă palma, ascuta auscultare, cuca* für *culca collocare, pupa pulpa*. Als Vorstufe ist wohl *u* anzunehmen (also **aub, *caud* u. s. w.) Merkwürdig ist hier *căsteu* oder *castău castellum*, womit insbesondere das Schloss *Castua* bei Finne bezeichnet wird. Auslautend *l* = *ll* schwindet nach *u* in *sată sătul* (Fem *sătulă*); ähnlich in der nordrumänischen Volksprache das *l* des Artikels, z. B. in *omu—omul*.

²) Daraus dann mit Volksetymologie, welche Cikac als die eigentliche aufstellte: nordrum. *sprincénă, sprăncénă*, westrum. *supragénă, desupragénă*.

zu Valdarsa, doch die wichtige Form *stivu* zu Zejana (vgl. oben *nävu*).

Das Nordrumänische unterscheidet sich vom Südrumänischen zunächst darin, dass es nach *ea* von *-lla* gar keine Spur übrig geblieben ist:

<i>stea</i>	Plur. <i>stele</i>
<i>șea</i>	<i>șele</i>
<i>mășea</i>	<i>mășele</i>
<i>mantea</i>	<i>mantele</i>

Neben *mantea* auch *manta* und (dem Ofener Wörterbuch zufolge) *mantao*. Ebenso auch im Pronomen der 3. Person (**ella* für *illa*):

ea, ia Plur. *ele*

Hier aber stimmt das Südrumänische überein:

ia — *ele*

Es fragt sich, ob *o* oder die ältere Stufe *uă* abgefallen ist, und dieselbe Frage gilt für:

grea = **greauă* (südrum. *greao*) = **grevă* = *grave*,
nea neben *neauă* (südrum. *neao*) = *nive*.

Abfall des *o* ist ja möglich; vgl. *manta* = *mantao* und unten *za* = *zao*, *zi* = *zio*. Jedoch neige ich mich zur Annahme, dass *uă* geschwunden ist, ohne vorher durch *o* durchzugehen; wahrscheinlich ist mir dies für gewisse (nord- und südrum.) Verbalformen:

ia (*lja*) = **leauă* = *levat*,
bea = **beauă* = **beue* (*uă* = *uě* s. oben) = *bibit*,
la = **lauă* = *lavat*.

Es wird sich zunächst das *u* verflüchtigt haben, welches überhaupt so schwach klingt, dass man statt *nouă*, *ouă*, *rouă*, *șear* u. s. w. auch *nóă*, *óă*, *róă*, *șeor* u. s. w. schreibt. *Ă* nach *a* konnte sich nicht halten; vgl. nordrum.:

rea = **reaă* = *rea*
mea = **meaă* = *mea*
ta = **toaă* = *tua*
sa = **soaă* = *sua*

Die drei letzten Formen lauten im Südrumänischen ebenso; doch statt *red* gilt hier *rao* (für **reao*) = **reauă*, indem *u* aus dem Maskulinum *reu* stammt (vgl. z. B. prov. *Yuzieua*, *mieua*), oder euphonisch eingeschoben worden ist, gerade um das auslautende *ă* vor dem Abfall zu schützen. Diese zweite Deutung scheint die einzige anwendbare zu sein für:

<i>curao</i> (südrum.) = <i>*cureauă</i>	} = <i>cureaă</i> = <i>corrigia</i> .
<i>curea</i> (nordrum.)	
<i>cucuveao</i> (südrum.) = <i>cucuveauă</i> = <i>cucuveaă</i>	} it. <i>cocoveggia</i> , neap. <i>coccovaja</i> , neugr. κοκκοβ- <i>βάρια</i> , u. s. w.
<i>cucuvăie</i> (nordrum.) =	

In einem Falle¹ bleibt das *uă* = *lla* im Nordrumänischen, nämlich bei Antritt des bestimmten Artikels, so *steaua* (die gewöhnliche Schreibung ist *steaoa*) = *steau(ă) + a*. Die gleichlautende südrum. Form wird geradeso zu fassen sein; wenn sie auch wegen der unartikulierten Form *steao* und des Dativs *steo-lji* heutzutage als *steao-a* gefühlt wird, so ist doch zu bedenken, dass, als die unartikulierte Form noch *steauă*, nicht *steao*, die artikulirte schon *steaua* lautete.

Der Analogie der Nomina auf *ed* (*edă*), mit Artikel- *edăa*, Plur. *-ele* (*-eale*), sind viele andere gefolgt, wobei jedoch nicht zu entscheiden ist auf welcher Stufe die Analogie in Wirkung trat. Es ist zunächst durchaus begreiflich, dass im Nordrumänischen das *-ea* des unartikulierten Nominativs Sing., welches nicht aus *-ella* entstanden war, gleiche Behandlung erfuhr, wie das *ea*, welches aus *-ella* entstanden war, also :

<i>curea</i>	<i>cureau-a</i>	<i>curele</i>
<i>rea</i>		<i>rele</i>
<i>mea</i>		<i>mele</i>
<i>grea</i>		<i>grele</i> ²

Indessen, da *grea* auf **greauă* zurückgeht, so konnte schon letzteres in der Pluralbildung sich nach **steauă* : *stele* gerichtet haben. Hieher gehören auch viele Wörter griechischer und türkischer Herkunft, z. B. :

<i>lichia</i>	<i>lichiau-a</i>	<i>lichiele,</i>
<i>văpsea</i>	<i>văpseau-a</i>	<i>văpsele,</i>
<i>bogcea</i>	<i>bogceau-a</i>	<i>bogcele</i>
<i>imamea</i>	<i>imameau-a</i>	<i>imamele.</i>

Im Südrumänischen stimmen vollständig zu *stea* : *steale*, *șao* : *șale* u. s. w :

<i>greao</i>	: <i>greale</i>
<i>nao</i>	: <i>nale</i>
<i>rao</i>	: <i>rale</i>
<i>curao</i>	: <i>curale</i>

allein, wird :

<i>mea</i>	: <i>mele</i>
------------	---------------

durch das einzige *ea* : *ele* hervorgerufen worden sein? Werden wir nicht vielmehr **meauă* (welches dem **reauă* durchaus entsprechen würde) : *mele* ansetzen müssen?

Wenn die Wörter auf betontes *a*, mit dem Artikel *aua* und im Plural *ale* haben, wie besonders alle jene türkischer Herkunft, z. B. (nordrum.) :

<i>aba</i>	<i>abau-a</i>	<i>abale,</i>
<i>bina</i>	<i>binau-a</i>	<i>binale,</i>
<i>masala</i>	<i>masalau-a</i>	<i>masalale,</i>

(1) Bemerkenswerth ist, dass eine und die andere Ableitung *u* neben *l—ll* aufweist; so: *șear* neben *șelar*, *înșea* neben *înșelc*.

(2) Im Westrumänischen von Schitazza wirkt die Analogie sog *ș* *ș* eiter auf das Masku -i num : *grelu*, Plur. *greli*.

so mag das Vorbild der Wörter auf *-ea* genügt haben. In einzelnen Fällen lässt sich aber auch von **auă : ale = *eauă : ele* ausgehen. *Za* (*zau-a, zale*) ist nicht, wie Rösler will, das türkische *zeh*, sondern, wie wir schon gesehen haben, das spätgriech. ζάβα; aus dem Plural *zale* hat sich dann ein neuer Singular *zală* entwickelt. Von einem nicht gebräuchlichem *ba = lat. bava*, lautet der Plural *bale*, wozu als Singular wiederum *bală* gilt, wenigstens im Südrumänischen; auch finde ich einen männlichen Singular *bale* (Pl. *bali*) angegeben. Das Wort könnte übrigens aus dem Slawischen stammen. *Ta, sa* scheinen mir aus **toauă, *soauă* (vgl. oben *meauă*) = **tova, *sova*, verkürzt und ihre Plurale *tule, sale* auf diese ältern Formen zurückzugehen. Mussafia stellt **tea (teale), *sea (seale) = *te-a, *se-a* (nach *mea* gebildet) auf. Aber wie erklärt sich die verschiedene Behandlung des gleichen Vokals in der 2. u. 3. und in der 1. Person? Der Diphthong *ea* wird nach Mussafia (Vocal. §. 12) besonders nach Labialen, auch nach Sibilanten, zu *a* vereinfacht; sollte *m* stärker gewirkt haben, als *t* (s. Lambrior a. a. O. S. 87, a) und *s*? Nach dem Lambrior'schen Gesetze müsste übrigens das Femininum zu *mieu, *mia* (wie *miez = mia-ză*) lauten; in den Denkmälern des 16. Jahrhunderts nehme ich aber *mă*, nicht *mă* oder *ma* wahr. Auch *tău, său* dürften nicht = *teus, seus*, sondern **tous, *sous* sein (vgl. südrum. *nău Kav. = nou Boj.*). Man beachte noch die enklitischen Formen: *mio, to, so (miu, tu, su)*. Einen gewissen Einfluss mag das 1. Possessivpronomen auf die beiden andern immerhin ausgeübt haben, nur ist derselbe nicht durchgedrungen; so südrum. *teu* wie *meu* neben *su*, altnordrum. *mume-să (-suae)*. Im Westrumänischen allerdings: *nev, mē, —tev, tē—sē*, Fem. *mă—tă—să* (nach Ascoli; Majorescu gibt die Formen, wie im Nordrumänischen).

Eine wunderbare Wortform bleibt noch übrig. Das altromanische *dia = dies*, welches im Rumänischen *zie* geworden wäre, erweiterten die Rumänen in **diva*; dies ergab *-ziuă* (volkstümlich). *-zio* (Ofener Wtb.), *-zi* (mit Artikel: *ziua*) oder, indem der Akzent verlegt wurde, *ziúă*, südrum. *-zuă* (volkstümlich auch im Nordrum.; s. überdies Urk. II). Der Plural lautet in beiden Mundarten *zile*. Westrum. (Valdarsa) *zi, zie*, Plur. *zie, zile*.

In *steaua* u. s. w. haben Manche, so Diez, *ua* als Artikel gefasst. Allerdings ist *ua* die älteste Form des weiblichen Artikels im Rumänischen, aber sie liegt nicht mehr vor; aus den gemachten Auseinandersetzungen wird klar geworden sein, dass man *steau-a* abzutheilen hat. Wie lässt es sich nun erklären, dass während sonst überall im Romanischen der Artikel *illa* und das Konjunktive Pronomen *illa* in gleicher Weise, sie im Rumänischen in verschiedener Weise abgeändert worden sind, jenes zu *a*, dieses zu *o*? Die Ursache liegt sicher in der nothwendig enklitischen Stellung jenes, und in der vorzugsweise pro-

klitischen dieses. Auch in letzterer hätte ja allenfalls *a* aus *ua* werden können (vgl. *a* für *va* = **volit*); in **cetâteua*, **mùmăua* u. s. w. war jedoch der Ausfall des zwischen zwei unbetonten Vokalen stehenden *u* beinahe geboten, und wurde noch durch das Vorhandensein eines Artikels *a* in der alten Landessprache gefördert. *A* aus *la* wie im Portugiesischem ist hier nicht möglich; *l* fällt im Anlaut nur vor *e* und *i* ab, nachdem es mouillirt worden ist (*ei* = *jei* = *ljei* = *lei*; *i* = *ji* = *lji* = *li*). Wenn statt *domnul* auch *domnu* gesprochen wird, so schwindet *l* im Auslaut; in *coconui* (No. XXX), *logofutui* (No. XXXIII) aber, insofern wir es nicht mit blossen Schreibfehlern zu thun haben, mag sich die Wirkung von Pronominalformen, wie auch Hasdeu annimmt, kundgeben. Noch ein anderes Bedenken sei wo möglich beschwichtigt. Ich habe zwischen *ua* und den Pronomen *o* die Mittelstufe *uă* eingeschoben, weil ich bemerkte, dass *o* auch als Nebenform von einem solchen *uă* erscheint, welches nicht auf *ua* zurückgeht. Die Möglichkeit, dass *ua* sich unmittelbar zu *o* entwickelt habe, wollte ich damit nicht ausschliessen, ich wollte mich nur nicht in eine Frage vertiefen, die nicht entschieden werden kann solange es uns bezüglich der Trübung des *a* zu *ă* an chronologischen Anhaltspunkten fehlt. Entweder wurde *a* in *ua* = *illa* als in einem Einsilber überhaupt nicht getrübt, wie ja auch im Französischen *la* geblieben, nur im Pikardischen zu *le* geworden ist, oder es geschah dies im Pronomen *ua* erst dann, als der Artikel *ua* schou zu *a* herabgesunken war. *A* aber in *cetatea*, *num(ă)a* u. s. w. widerstand leicht der Trübung. Hätten wir übrigens diese Artikelform *a* nicht, so wäre es glaublich, dass der Uebergang oder wenigstens die Hinneigung von *ll* zu *u* auf Rechnung des folgenden nicht *a*, sondern *ă* zu setzen sei.

Die zahlreichen Bemerkungen welche ich an den sprachwissenschaftlichen Theil dieses Buches geknüpft habe, sollen keineswegs dazu dienen, seine Bedeutung herabzusetzen, sondern im Gegentheil, sie hervorzuheben. Wird einer wissenschaftlichen Arbeit, welche neue Bahnen einschlägt, das schmeichelhafteste Lob, aber ohne jede kritische Beigabe, zu Theil, so kann dasselbe sogar bei dem Verfasser keine Befriedigung erregen; es bedeutet entweder, dass er nicht verstanden hat, Fruchtsamen auszustreuen, oder dass der Andere nicht den Boden besitzt solche aufzunehmen und zu entwickeln. Der Werth einer Leistung lässt sich nicht bloss an dem ermessen, was ihr nachfolgt; und in dieser Hinsicht ist das rasche Veralten gerade mancher epochemachenden Werke recht lehrreich. Mit dem vorliegenden Buche hat die rumänische Sprachwissenschaft einen sehr bedeutenden Fortschritt gemacht, aber die Fülle von Anregungen die es bietet muss sich auf verschiedenartige Weise äussern, durch Bestätigen und durch Bezweifeln, durch Weiterbauen und durch Einschränken. Es wird Niemanden Wunder nehmen, dass ich mit Hasdeu's all-

gemeiner Richtung durchaus einverstanden, in Bezug auf manches Einzelne abweichende Meinungen geäußert habe. Ein schliessliches Uebereinkommen wird um soweniger ausbleiben, als ein grosser Theil meiner Fragezeichen darauf beruht, dass mir eine Menge von Stoff nicht zur Verfügung stand, welcher leicht den Ausschlag geben mag. Ich empfehle noch einmal, wie ich es schon im Anfang gethan habe, auf das Nachdrücklichste die Arbeit Hasdeu's den Romanisten zur Beachtung, und falls sie so glücklich sein sollte, die Feder eines deutschen Kritikers in Bewegung zu setzen, so möge dieser nicht vergessen, dass die deutsche Vorrede den Zweck hat in das rumänische Buch einzuführen, nicht um dasselbe herumzuführen.

Ich wollte und konnte nur die eine, die wichtigste Seite aus Hasdeu's Buch eingehend würdigen; doch muss ich darauf hinweisen, dass es noch in doppelter Hinsicht ein grosses Interesse darbietet, in paläographischer und in geschichtlicher. Ueber slawisch-rumänische Paläographie steht eine eigene Abhandlung Hasdeu's in Aussicht, welche das hier Gebotene zusammenfassen und ergänzen wird. Mehr als die politische Geschichte kommt die Kulturgeschichte, besonders die Rechtsgeschichte, in Betracht. Uns Abendländer muthen die alten Urkunden der Rumänen nach Form und Inhalt mit ihren 318 Vätern von Nikaea und ihren Zigeunertheilungen etwas wundersam an; wer sich davon einen deutlichen Begriff machen will und doch nicht gern rumänisch oder kirchenslawisch liest, der nehme die Urkundensammlung des Klosters Solka zur Hand, welche Wickenhauser im vorigen Jahre herausgegeben hat. Aus unsern Texten sei von merkwürdigen Thatsachen die eine, keineswegs vereinzelt dastehende angeführt, dass um's Jahr 1600 Negré, Nedé's Bruder, in die Gefangenschaft der Tartaren gerieth und übelzugerichtet daraus entkam; von merkwürdigen Gebräuchen der, dass mitverkaufte Frohnbauern an dem Kauftrunk, dem *aldămaş*, Theil nahmen. Bedeutsamer aber noch dünkt mich der Name, den solche Frohnbauern führen, *români*, und ich hätte die Anmerkung Hasdeu's, die er darüber zu No. XXI gibt, etwas ausführlicher gewünscht. Noch erwähne ich das *şobote* in No. VIII, das «Stiefelgeld» (eig. «Stiefel»), wie in andern romanischen Sprachen «Handschuh» für «Trinkgeld» gilt), welches im abendländischen Mittellatein *calciarium* u. ähnl. heisst, und das *codru* von No. XXVIII im Sinne von «abgegränztem Gebiet». Nur glaube ich nicht, dass *codru* «Stück» aus *codru* „Wald“ abgeleitet ist; *codru de pâine*, *codru de caş* entspricht genau lateinischem *quadra panis* (Seneca), *quadra casei* (Martial), das Wort ist in gräzisirter Gestalt (über *co=qua* s. Vok. II. 510.) dann in's Rumänische gelangt. Hasdeu selbst hat diese Ansicht (Ist. crit. II. 65) ausgesprochen. Wäre nicht das alb. *kodre*, Hügel (auch im Westrum. ist *codru* = Hügel), so liesse sich recht wohl die Bedeutungsreihe, „Quartier“, „abgegränzter Wald“, schlechtweg „Wald“ aufstellen. Auch das germanische *Mark* dürfte eine

ähnliche durchlaufen haben, statt von dem Begriff „Wald“, wie Grimm will, ausgegangen zu sein. Für die Erforschung der rumänischen Rechtsalterthümer hat Hasdeu einen glücklichen einleitenden Schritt gethan: vom Ministerium mit der Abfassung eines juristischen und eines linguistisch-mythologischen Fragebuches betraut, hat er ersteres, indem er sich die bekannten Arbeiten von Bogisich und von Efimenko-Matviev zum Muster nahm, schon erledigt. Wenn auch ein flüchtiges Durchblättern dieses Programmes uns Linguisten werthvolle Winke verheisst, so liegt uns doch das zweite weit mehr am Herzen, und seinen Ergebnissen sehen wir mit grösster Spannung entgegen. Und da wir nun einmal im Wünschen und im Hoffen drinnen sind, so sei es nicht verschwiegen, dass die Durchsicht der Urkunden das Verlangen nach einem Orts und nach einem Personennamenbuche sich rege gemacht hat, wo zunächst erklärt werde, was sich zwangslos erklären lässt.

Wenn nun aber nirgendwo die Sprachgeschichte mit der Kultur- und mit der politischen Geschichte inniger verknüpft ist als auf rumänischem Boden, so trifft es sich glücklich, dass die Studien eines und desselben Mannes sich in diesen drei Richtungen bewegen. Ich kann nicht läugnen, dass mir früher die ungemeine Vielseitigkeit und Fruchtbarkeit Hasdeu's Bedenken eingeflösst haben, ja dass mir sogar seine Gelehrsamkeit, welche einen so ausgedehnten und so verschiedensprachigen Bücherschatz beherrscht, eine gewisse Gefahr zu bergen schien; allein ich sehe nun, dass er sich mehr und mehr in den Wirkungskreis hineinfindet, für den er geschaffen ist, und dass Manches, was man ihm als Fehler anrechnen könnte, im Grunde nur in einer etwas starken Reaktion gegen herrschende Strömungen besteht. Wie sehr auch Rumänien den westlichen Einflüssen die Thore angelweit geöffnet haben mag, so haben doch die wissenschaftlichen Methoden des Abendlandes einige Mühe gehabt, sich dort einzubürgern. Hasdeu hat nach Kräften dazu beigetragen; indem er mitunter den Ersten die allgemeine Latinomanie bekämpfte, hat er sich mit dem Stande besonders der sprachwissenschaftlichen Forschung vollständig vertraut gemacht, und die Werke, in welchen er diese Vertrautheit bekundet, tragen nicht den Charakter der Reproduktion an sich, sondern enthalten eigene Untersuchungen von einem Fleisse und einer Gründlichkeit, wie sie unter seinen Landsleuten noch neu waren. Hier regt sich jene Originalität, welche T. Majorescu in dem wissenschaftlichen Leben der Rumänen gänzlich vermisst; möge sie sich noch weiter kräftigen und klären und ringsum belebend wirken.

Darf ich diese Gelegenheit benutzen, um gegen die düstern Betrachtungen, welche Majorescu, gewiss nicht unberechtigtermassen, über die ganze heutige Kultur der Rumänen anstellt, einige tröstlichen auszuspielen, und so meiner trockenen Vorrede einen Schluss zu gewinnen, aus

welchem man erkenne, dass sich bei meinen rumänischen Studien nicht nur der Kopf, sondern auch das Herz theilhaftig? Es ist nicht so schwer mit jenem Treibhauswesen, welches Majorescu rügt, ein Ende zu machen. Man wird einsehen, dass künstliche Wärme und Bewässerung nicht alles und nicht das Beste durchsetzen, dass die Knospen des Lenzes den Herbst erwarten müssen um zu Früchten zu werden; und dass auch die schönsten ausländischen Pflanzen denjenigen den Platz nicht streitig machen dürfen, welche der eigene Boden trägt. Die nationale Kraft wurzelt immer im wirklichen Volksthum; auch der Riese Antaeus verlor seine ganze Leibesstärke, sobald sein Fuss die mütterliche Erde nicht mehr berührte. Fangen nun die rumänischen Gelehrten an, diesem Volksthum ihre liebevolle Aufmerksamkeit zu widmen, so haben die Schriftsteller ein Gleiches zu thun. Luther besuchte die Handwerker, um ihnen gewisse Ausdrücke abzulauschen; Malherbe meinte, man müsste das wahre Französisch von den Lastträgern erlernen, und noch heutzutage sind die toskanischen Bauern für Leute von litterarischem Ruf in Sprachsachen Autoritäten. Warum sollen unter den Rumänen die Belesenen nicht bei denjenigen in die Schule gehen, welche gar nicht lesen können? Die Dichter besonders müssen nicht bloss die Sprache, sondern auch die Seele des Volkes studiren, des niedern, verachteten, unwissenden Volkes. Das Schönste, was die rumänische Dichtung hervorgebracht hat, gehört — wenigstens ausländischem Urtheil zufolge — dem Volke an; das Andre stuft sich in seinem Werthe so ziemlich nach dem Masse volksthümlichen Geistes ab, von dem es durchdrungen ist. Es ist wahr, das Rumänische erscheint unter seinen romanischen Schwestern etwas zurückgesetzt, fast wie eine Art Aschenbrödel, aber das rührt nur davon her, weil es die Salondame spielen will, statt sich mit seinem malerisch geschlungenen Kopftuche und seiner golddurchwirkten, befranzen Schürze zu zeigen. Ich bin weit entfernt von dem Ansinnen, die Rumänen möchten aufhören vom Auslande zu lernen und zu entlehnen; im Gegentheil, es ist in mancher Hinsicht dessen noch nicht genug geschehen. Aber das Fremde, was hereindringt, darf sich nicht zu luftigen phantastischen Gebilden zusammenweben; es muss auf einen festen Kern stossen, in dessen Saft und Blut es übergeht, wofern es sich überhaupt nahrhaft erweist. Bildet sich ein solcher Kern, sammelt sich in ihm die überschäumende und abirrende Jugendkraft — und das wird sein — dann ist die zunehmende Blüthe der rumänischen Kultur gesichert: die frischen Lorbeern gewonnen in heldenmüthiger Tapferkeit gegen Feind und Freund, werden mehr und mehr von sanften Oelzweigen durchschlungen werden, und aus den Ruinen der Balkanhalbinsel, den Zeugnissen barbarischer Kämpfe, werden im Norden und im Süden zwei Säulen emporragen, bestimmt einen neuen stolzen Friedensbau zu tragen, und die Erinnerung an die beiden grossen Völker des Alter-

thums, welche in der Sprache fortdauert, zu noch lebendigerem Glanze aufzufrischen.

Graz, Ostern, 1878.

Zu S. XV. Das Vorhandensein eines vokalischen *r* scheint mir im Westrumänischen festzustehen; vgl. *'rd—rid*, *'rs—ris*, *'rpă—ripă* zu Schitazza. — In Bezug auf *părină-tele* u. s. w. verdient die Ansicht Dr. Iurnik's in Wien beachtet zu werden, dass das *ă* die Lautbarkeit des vor Konsonanten ja oft verdunkelten *n* (s. S. XIII) hervorheben sollte.

Nota bene. — Die Erwiderungen Hasdeu's auf einige von obigen Bemerkungen finden sich unten in *Addenda et corrigenda*.

«CUVENTE DEN BĂTRĂNI» DE D. B. P. HASDEŪ.

RAPORTUL

DOMNULŪ GEORGE BARITZ,

CITIT ÎN ACADEMIA ROMÂNĂ, ÎN NUMELE COMISIUNIŪ ÎNSĂRCINATE A DEFIGE, PENTRU
PREMIUL NASTUREL, CEA MAŪ BUNĂ CARTE EȘITĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ ÎN CURSUL A-
NULŪ 1878.

КЪБЕНТЕ ДЕН БЪТРОЗНИ. Limba română vorbită între ani 1550—1600. *Studiu paleografico-linguistic de B. Petriceicu-Hasdeu* *Cu observațiuni filologice de Hugo Schuchardt*. Tomul I. București, Tipografia Societății Academice Române, 1878.

Acest titlu special este preces de altul dublu, mai general, care sună :

Dirrecțiunea generală a Arhivelor Statului. Publicațiuni istorico-filologice. Texturi și glose române între 1550—1600.

În aceste două titluri său, cum le numiau bătrânii, porță, porți ale cărții, tendința autorului este respicată binișor. Aceiași însă se află descrisă și motivată cu atât mai limpede în prefațiunea generală dela paginile I—II și în prolegomena specială, cuprinsă pe paginile 1—4 sub titlul : Texturi române inedite înainte de anul 1600.

În partea I a acestei publicațiuni erudite aflăm 30 de documente, dintre cari numai documentul Nr. 1 este traducțiune, cea-laltă colecțiune cuprinde texturi originale. Partea II este intitulată Apendice, care stă dintr'un lung inventariu românesc său, cum se intitulăză acela, Catastihul Monastirii Galata (Iași) 1588 Noembre 4—25. Acest prețios document, proprietate a generosului și eruditului domn Dim. A. Sturdza, fu dat domnului Hasdeu spre publicare și comentare. Tot în apendice se mai vęd alte două documente românesce originale din secolul al 17-lea. În partea III, mai mică decât tôte cele-lalte, se află un glosariu de cuvinte românesce, intercalate și ascunse prin documente vechi slavone, începënd dela un chrisov al lui Stefan Dușan țar serbesc dela 1348 pină la 1593. În partea IV, vine un alt glosariu No. II dintre anii 1600—1630, pe care domnul Hasdeu îl denotă cu titlul : Specimen de dicționar etimologic al limbei române, cu vre-o 500 de

cuvinte. D-sa il comentéază pe 53 de pagine. In partea din urmă avem Cronica călugărului Michail Moxa din Oltenia, scrisă pe la a. 1620, la care editorul iarăși adăose multe adnotațiuni erudite.

Scopul principal al acestei publicațiuni este, precum însuși autorul observă in prefață, «a pune o seriósă temelie analitică pentru filologia și diplomatica română»; érá în cât pentru limba din texturi, dice că ele reprezintă *limba vorbită odinióră de Români*, și așa generațiunile de astă-đi vor cunósce care era *limba cea vorbită* a poporului românesc între anii 1560—1600, saú adică înainte cu 300 și mai bine de ani. Colegul nostru apasă expresiunea *limbă vorbită*, și o motivează observând că: «până acum, cât se atinge de secolul XVI, s'aú publicat numai texturi «române traduse, in cari nu numai sintaxa oglindese mai mult saú «mai puțin o construcțiune străină, adecă este slavică saú grécă, dar a-«desea pînă și cuvintele isolate se întrebuintéază pe dos, din caúsă că tra-«ducătorul nu înțelegea saú nu sciea să brodescă ideia originalului.» «Sint-«acte oficiale saú particulare, scrise în România de către Români după tre-«buițe locale și momentane. Autorii lor, ómení din popor, nu scieáu multă «carte. Ei scieáu așa cum se vorbea în ăilele lor în orașul saú chiar în sa-«tul unde trăiaú.» Așa crede domnul autor, și remâne ca lectorii să se con-vingă despre afirmațiunile d-sale comparând mai ales construcțiunea, fra-seologia românescă vechiă din sec. XVI cu cea ce o auđin acuma *in secolul nostru*, din *gura poporului românesc* locuitor în acele părți ale Munteniei și Moldovei, pe unde el nu este amestecat cu nici o populațiune de alte limbestrăine. Aci, în această carte, autorul presupune, că limba documentelor publicate de domnia sa și a celor ce se vor mai publica să fiă comparată cu cea vechiă cunoscută din traducțiunile vechi. Este invederat, că cu această se face alusiune mai virtos la interesantele și instructivele publicațiuni ale venerabilului nostru coleg d. Timoteiú Cipariú, cunoscute nu numai literaților romani, ci și filologilor străini, căți se ocupă cu studiul limbelor neolatine, prin urmare și cu al limbii nóstre. De altmintelea însuși colegul nostru Hasdeú ne-a obserbat la ocașiune, ca d-sa cu această publicațiune continuă pe ale d-lui Cipariú. Eú cred că această impregiurare merită cea mai de aprópe atențiune, nu numai a filologilor de profesiune, ci și a tuturor Românilor inspirați de legitima dorință de a pătrunde în natura limbii nóstre, de a'í cunósce geniul ei și a'í descoperi eternele sale regule, cari staú modeste și ascunse d'inaintea minșilor profane, din care caúsă apoi acestea se véd căđute într'o anarchie spăimintătoriă.

Autorul află, că importanța filologică a acestor documente este întreită : 1, Dialectologică, arătând diferențele din loc in loc in acelaș interval de timp; 2. Fonetice, intru cât scriitorii, lipsiți de orice cultură ortografică, își dedeau silința de a scrie in tocmai ortografia

«cea poporană; 3) sintactică, de oră-ce cugetarea și expresiunea a-celuia ce scrie nu era împedecată prin nemic străin».

Acestea sînt tesele, pe cari autorul și-a propus a le demonstra și totodată ilustră cu un număr mare de exemple, pe cari însă promise a le înmulți cu altele, într'un al doilea volum. La deslegarea acestor probleme, autorul vine armat cu erudițiune vastă, cunoscință de mai multe limbi vechi și noue, orientale și europene, la care se adaoage paciența sa de fer și agerimea sa de spirit. Ca să tăcem de extraordinarele dificultăți paleografice, pe cari autorul va fi întimpinat la descifrarea mai multor documente, dacă nu în fiă-care cuvînt, de sigur însă în fiă-care seriă de cuvinte; dară adnotațiunile sale numeroase, însoțite de mai multe citate istorice și filologice, au trebuit să'l còste mare ostenelă, perdere de zile multe și de nopți nedormite. Peste acestea, d. Hasdeu mănuescè la mai multe locuri și scalpelul criticei, spre a corege erori comise pînă acum de cãtră mai mulți filologi; descopere multe cuvinte curat romănesci, cari pînă astăzi nu se află în nici un dicționar romănesc; în fine, nu trece cu vederea nici una din formele gramaticale arcaice, conservate în acele documente, alătura cu unele expresiuni și frase de mare valòre.

Acesta este pe scurt cuprinsul cărții d-lui Hasdeu, spiritul în care și metoda după care e scrisă. De aceea ea nu va putè lipsi din biblioteca nici unui Român și patriot, carele pretinde a iubi și a cultiva limba noastră.

Cu atât eu așa crede că m-am împlinit misiunea, cu care am fost onorat de cãtră d-vòstre, domnilor colegi, de a face cunoscut noul op al d-lui Hasdeu și calitățile sale atât de recomandabile, mai ales dacă le vom lua în considerațiune și din punctul de vedere al grelei misiuni, a cărei împlinire o așteptă națiunea întregă dela Societatea Academică Română. Ar lipsi totuși să arăt, cari sînt conclusiunile filologice, aplicabile la limba noastră modernă, trase de însuși autorul din acel studiu critic al seii. Acelea însă lipsesc chiar la domnia-sa, din cauză, cum se pare, că autorul și-a rezervat conclusiunile pentru volumul al doilea. După ce însă colecțiunea d-lui Hasdeu cuprinde material bogat, relativ la îndelunga și chiar cerbicòsa luptă ce mai decurge la noi între susținătorii principiului etimologic și între ai celui fonetic, eu cred că exprim dorința unanimă a domnilor mei colegi de a vedè acea luptă terminată cu o oră mai înainte, sau măcar a'i trage oreși-cari mîeduiine, peste cari să nu aibă trebuință de a trece în viitor. Așa eu, fără a continua cu analisarea meritului intrinsec al colecțiunii d-lui Hasdeu, care se constată de ajuns prin cea făcută în paginile precedinți, m-am propus a cerceta, pînă la ce măsură d. Hasdeu continuă pe d. Cipar, de unde apoi s'ar putè combina și la conclusiuni.

D. Hasdeu premite, că pînă acum s'aun publicat numai *texturi române traduse*, în cari construcțiunea e străină, când din contra colecțiunea de față ne dă limba veche originală a Românului. Din aceste premise ar urma, la prima vedere, că concluziunile d-lui Hasdeu vor diferi cu totul de cele cunoscute ale d-lui Cipar. Eu însă am temeruri grave ca să mă indoiesc, dacă logofetii, dascălii, preoții și peste tot cărturarii din secolii XVI și XVII, dela cari aun remas câte ceva original, în acte oficiale ori particulare, aun scris în adevăr «așa cum se vorbea în Țările lor în orașul său chiar în satul unde trăiau», adică în același dialect, cu observarea de același pronunțare a cuvintelor și în același ordine a ideilor, a cugetării (sintaxa); cu alte cuvinte, că scriitorii originali n'aun fost influențați de nici o limbă străină. Pentru ca să mă conving despre aserțiunii ca acestea, am drept să cer a mi se documenta, că acei indiviđi aun învățat numai carte românească, în școle românești, iar nu carte slavonă ori grecă în școle străine, precum și că toți aceia aun fost Români născuți, și încă de acolo din loc, nu Slavi ori Greci româniți, sau Români veniți din alte părți și crescuți în alte limbi, precum se mai întâmplă cu foarte mulți, chiar și pînă în ziua de astăzi. Pînă când nu mi se va demonstra în aceste cestiuni contrariul, eu voiu persiste în credința mea, că acei preoți și logofeți, ca autori de acte originale, aun fost străini, bună-ora cum a fost călugărul Moxa, Grec dela Chio. Eu pe dialectologia nu pun la locul acesta pré-mare temeiú, din cauză ca aceia în comparațiune cu dialectologia din alte limbi în limba noastră nu diferă pré-mult; mă impeded însă cu atât mai mult în caprițioasa fonetică, peste care dau mai în toate documentele originale vechi. Autorul acestui studiu paleografico-linguistic observă, la pag. 2, că acei «scriitori, lipsiți de orice cultură ortografică, își dedeau silința de a transcrie întocmai pronunția cea poporană.» Văđ și eu că bătrînii noștri de înainte cu 330, chiar și numai cu 280 de ani, erau lipsiți de orice cultură ortografică, sau și mai presus, ei nu aveau conștiința legilor limbei noastre, precum nu o aun pruncii, și că nu cunoscău gramatica și dicționarul ei nici din nume, când ele nici ră existau pe acest pămînt. Cefa ce însă eu nu văđ, este că scriitorii din acele timpuri șt-ar fi dat silința de a scrie întocmai pronunția poporului, pentru că nu'mi pot explica, cum se întâmplă, că *același* scriitor, în *același* loc, în *același* document, scrie *aceleași* cuvinte în două-trei moduri, fără nici o regulă, fără pic de consecință. Spre a constata de ajuns această aparițiune, mai mult decât curioasă, această lipsă totală de respect pentru pronunția poporană, nu avem decât să cităm sute de exemple din aceste texturi originale; tot odată să căutăm bine, în ce mod și pînă la ce măsură scriitorii traductori ai cărților bisericești din secolul XVII-lea aun respectat mai mult regulile gramaticii și pronunția. Aci vom cita numai unele exemple

din colecțiunea d-lui Hasdeu, din cari să ne convingem despre importanța și necesitatea acestui studiu, și anume :

Pag. 21. Egumenul Evtimie, Bistrița (districtul Vâlcea), 1571, decembrie 21 : genitivul cuvîntului *mănăstire* îl scrie, în același document, în trei moduri; pron. pers. *lu* și *lui*; prepozițiunea *de în* și *din*.

Pag. 73. Glodenț (distr. Prahova), 1596 : conj. *de* și *di*, *deci* și *dici*; prep. *din* și *di în*; verb. *aau datu*, *aam prins*, dară și simplul *au* și *am* în același «Zapis de vîndare».

Pag. 76. Petrașcu Pățurnică, Suceva, 1597, ian. 8 : pronum. demonstr. în trei moduri : *aciastă*, *ăastă*, *ceștii*.

Pag. 80. Zapis de cumpărătoare, Bunescii (distr. Vâlcea) 1597, iuliu 3 : *din* și *den*; *lu* și *lui* : «ca să-i fie poménă și *lu* și factorilor *lui*».

Pag. 88. Zapis de daniă, Mehedinți, 1599, dec. 15, între actele monastirei Tismana : *twađă*, *nwastră*, *nwaw*; dară tot acolo de 2 ori numai cu *o* : *mortea*. Din același document trecem aci și o singularitate sintactică : «*Cum au ei lăsat cu al lor cuvînt*». Ce construcțiune să fiă acésta?

Pag. 92. Testamentul lui Negrea, scăpat din captivitate tătărăscă Budesci (distr. Ilfov. cap. Bucuresci), înainte de 1600 : «Pîntru să se ștei că m'au... tătatu și plenu de *virni*, dece m'au căutatu frate-*miu* «Nedé... sufletul *miu*... frățene-*miu*... de toote... cu sufletul *miu* la morté «*mé* șă amu pus și mărtori...» Oare când vor fi vorbit locuitorii din regiunea capitalei în limba acestui document?

Pag. 148. Popa Tiful, Mircesci (distr. Vlașca spre Dunăre), 1606, aprilie 15, o mărturie : «Să se știe că *au votă* (= *avută*) unchișul Fugle... *u* (1 = *una*) b anește... *șe* (= *și*) mărtorie. *Șe* = *me*, acésta vine de vre-o 11 ori. Apoi confusiunea între *o* și *u* = *una*, este din cele mai neașteptate, de ex. *mărtorie* și *mărturie*, *loco* și *lucu*, *fustu* și *fusto*, *moltă*, *amo*, *scriso*, *poșu* (puș, fântină), *dato*, *peîntro* (pentru). *rămaso*, *no* (nu), *tute* (tôte) etc. Adeca cum stricău limba romănescă Grecii veniți de curînd între Români. Se pôte oare ca acel popă Tiful să fi fost Român, și nu Grec, sau încăi Român grecit?

E cunoscut că vocalele finale *u* și *i* sînt amerințate cu exterminare de cătră logofeți din țilele năstre. Pînă aci se susținea de cătră mai mulți literați, că pe aceste litere le-au întrodus ca finale numai Ardelenii cei pedanți în scrierea limbii năstre, căci s'au luat după căți-va traducători vechi, tot așa de pedanți ca și acești moderni; dară acele litere se vîd figurând în cele mai multe texturi originale vechi, scóse din Arhivele Romăniei și publicate de d. Hasdeu! Anume *u* final vine atît ca pronunțat întreg, denotat firesce cu cirilicul *u*, cât și ca jumătățit, când apoi se denotă peste tot cu *u*; alte ori vine amestecat, când *u* deschis și întreg, când închis, adese în același document, une-ori în același cuvînt,

fără pic de consecință, curat cum se întâmpla și în Țările noastre, într'o mulțime de scripte și publicațiuni, cu aplicarea câtor-va litere și a multor forme gramaticale. Așa, de exemplu, în sentința de judecată a logofetului Tudor din distr. Muscel, anul 1585 (pag. 38) finalul s plin vine scris și respicat în 31 de cuvinte; dară nici acest demn străbun al logofetilor și publicistilor moderni nu este consecințe în gramatica și fonetica sa, căci el în *același* document scrie, de exemplu: *foost și fostu, Tudoru* (cu *u*) și *Simion* (fără *u*), *feciorul, egumenul, al*, și apoi *erăși* într'un resuflet, tot acolo: *cătămu, să-lu ține, amu aflatu, jupăneasa Ancaa n'au faptu coconii... ce au luat pre o sooru...* și încă: *când o-u măritatu... iau datu* etc.

Așa dară, cum au pronunțat Românii din districtul Muscel pe *s* final, înainte cu 300 de ani? *eră* dacă nu l'au pronunțat, din ce cauză popii și logofetii își făceau de lucru ca să'l scrie întreg?

Așa și finalul *i* e scris întreg pretutindeni.

Ce vom mai dice și de duplicațiunea lui *a, o, i*, în mai multe cuvinte, precum: *Coanceii, așa, Ancaa, Marinaa, să-l iaa, nowă, fowstu, nowastră, mowșe, sowru, feciowru, towtu, mowrtea, apowii, bowiarii, acestuui, miii, jupănesiii, coconiii*, etc.

Cui îi place să mai caute exemple de natura acestora, le poate afla ușor, între altele la pp. 40, 52, 64, 68, 73, 77, 89, 215. Cine voiesce să dea peste confuziunea dintre *d, dz* și *z*, să caute la pag. 188—9, *eră* pe cea dintre *ж* și *у* o află la pag. 219 și pe *airea*. Mai în scurt, fructele fonetismului destrămat, care domină pînă în Țările noastre și dă limba în prada unei anarhii desfrinate, le poate gusta ori-cine mai din toate părțile acestei publicațiuni, așa încât un număr de cuvinte și forme arcaice raționabile și sănătoase, descoperite în acele documente, abia ne pot desdauna pentru infricoșatele devastațiuni, pe cari le face fonetismul în frumoasa noastră limbă.

La pag. 160, în actul celor șese boiari asupra unei delimitațiuni făcute în anul 1668, aprilie 15, la mână-tirea Cozia (districtul Vâlcea), logofetul lor pare că ar fi fost gângav de a scris: *tocămelnici, părănătele, sfănăta, cuvănătu*. Despre aspirațiunea literii *h* (*х*) la finea cuvintelor, ca *gatah, aflah, mareh, mănah, numeh, meh, meih, valeh* etc. a se vedea documentele dela pag. 100-101. 231-232.

Ei însă nu mă mir de popii și logofetii din vechime, căci, precum s'a observat mai sus, ei sârmanii nu aveau conștiința legilor limbii; lor le lipsise timpul de a și-o studia din fundament; ca să tac, că mulți din ei au fost străini după originea și naționalitatea lor, veniți în patria română cine scie de peste câte țări și mări, dedați a pronunța cu totul alte limbe, prin urmare ei nici nu auțiau sunetele limbii noastre așa precum le aud Românii, ci o pățeau precum o pat, de ex. Germanii chiar și

în ȃilele n3stre, c3nd urech3a lor nu scie s3 disting3 între b și p , d și t , g et k , j (κ) et s (u).

Cu aceste3 3nche3u analiza scurt3 ce am fost 3n stare s3 fac 3n ȃilele c3te'mi steter3 la dispozi3iune, de c3nd Comisiunea 3mi f3cu on3rea de a m3 3ns3rcina cu compunerea acestui raport. Scopul 3mi fu ca s3 ar3t și prin analiz3 cevași mai detaliat3 importan3a studiilor d-lui Hasdeu și meritele autorului.

A. C I H A C ' S

«SUR LES ÉTUDES ROUMAINES DE MR. HASDEŮ»

(BÖHMER'S ROMANISCHE STUDIEN, T. 4, P. 141—84)

BESPROCHEN VON

DR. M. G A S T E R

(*Zeitschrift für romanische Philologie*, t. 4, p. 463 76)

Als ein Specimen seines II. Bandes des Dictionnaire étymologique habe ich die ausführliche Recension, die Cihac dem jüngsten Werke des Hasdeu angedeihen liess, betrachtet und als solches einer objektiven aber um so genaueren Untersuchung unterworfen. Wo Herr Cihac auf das Wörterbuch verweist, habe ich es vorgezogen darüber hinwegzugehen (um mich nicht in Hypothesen zu verlieren) und das Erscheinen desselben abzuwarten, welches inzwischen schon erfolgt sein soll, mir aber noch nicht zu Gesichte gekommen ist. Dagegen um so genauer diejenigen Numern, wo Cihac eine Etymologie gibt, die er auch im Wtb. für das betreffende Wort hat, da er stets darauf verweist. Daher auch die Ausführlichkeit meinerseits.

Herr Cihac beginnt die Besprechung des Werkes von Hasdeu mit einer Anmerkung, die höchst charakteristisch ist. Er liest den facsimilirten Titel des Werkes: *Cuvente den bătruni* und verbessert: *Cuvinte de la bătrîni*, wobei er bemerkt: «le titre *Cuvente den bătruni* doit représenter, à ce qu'il paraît, aussi la langue parlée au 16^{ème} siècle.» Der Titel bei Hasdeu lautet jedoch richtig *bătrâni*, wenn das *ă* auch nicht ganz klar hervortritt. Wichtiger ist aber, dass *cuvente* in der That die ältere Form ist, und ich wundere mich, dass Hr. Cihac die erschöpfende Menge von Beispielen übersehen hat, die Cipariu, Principia de limba, ed. 2, Blaşiu 1866, p. 376 beigebracht hat, und zwar aus folgenden Werken des 17. Jahrhunderts: N. Test., Silvästru 1684; Psaltirea, Silv. 1651; Varlaam, Cazania 1643; Şapte sacram. 1645; Cazania, Govora 1642; Biblia Bucureşti 1688 etc. Cihac geht dann ausführlicher auf die Bedeutung der von Hasdeu veröffentlichten Dokumente ein und bestreitet namentlich deren orthographischen Werth, weil die Schreiber wahrscheinlich Nicht-rumänen waren. Eigenthümlich ist die p. 144 gemachte Bemerkung, das die slavische Orthographie einen Einfluss auf die Laute ausgeübt hätte, namentlich auf die Trübung der Vocale. Die Schrift, die, wie er selbst bemerkt, meist nur von Nicht-rumänen gehandhabt wurde, kann doch auf die lautliche Veränderung einer Sprache nicht einwirken. Wie erklärt Hr. Cihac das

Vorkommen der dunklen Laute im Albanesischen, worin sogar die Zahl der slavischen Elemente selbst sehr gering ist und Albanesisch nie mit slavischen Buchstaben geschrieben worden ist? Ich wende mich jetzt zu den Etymologien (p. 147—184). Vorausschicken will ich nur, dass ich das grösste Gewicht auf die Gesetzmässigkeit der Lautveränderungen lege und nur da eine Ausnahme annehme, wo eine andere Erklärung unmöglich und die anormale Erscheinung durch eine Analogie unterstützt ist. Willkür bei der Behandlung ist ausgeschlossen.

No. 2. *cret* leitet Hasdeu von *crispus*, Cihac von asl. *krǣtǣ* ab. Scheint mir neueren Ursprungs zu sein und mit dem deutschen (siebenbürg.?) *kraus* zusammenzuhängen, dessen *s* in *t* übergegangen, wie *bruncrüt* aus *Brunnenkresse* entstanden ist; vgl. auch *mintǣ crétǣ*, hdeutsch *Krauseminze*, siebenb. - deutsch. *krouzbǎlsem* (Haltrich, Idiotikon p. 74).

No. 6. *orsinic* «velours» leitet Hasdeu und mit Recht vom ital. *oloserico* ab, während Cihac asl. *aksamitǣ* vergleicht. Wie ist bei letzterem der Vorgang zu denken? Ist *k* in *r*, *m* in *n*, *t* in *k*, übergegangen? Dagegen wechselt im Rum. *l* und *r*, *n* und *r* sehr häufig. Auch ist eine venezianische oder genuesische Vermittelung, als Handelsleute, anzunehmen.

No. 8. *pilotǣ*. Hasdeu übersetzt „feutre“. Aber sowohl Polizu als Pontbriant, ebenso Iszer, Barcianu, übersetzen in Uebereinstimmung mit C. «Federbett, Tuchet». Dieses noch jetzt aus Haaren gewebte Bettuch, lässt jedoch den Zusammenhaug mit agr. *πλωτόν* (Hasden) näher erscheinen, als mit ahdtsch. *phīlawī*, nhdtsch. *Pfuhl* (Cihac).

No. 15. *viezure* «blaireau» soll nach Hasdeu von einer thrak. Urform *viedu* herrühren, was wir noch dahingestellt sein lassen. Er vergleicht aber richtig alb. *βιέδουλά*. Cihac meint, es sei slav. Ursprungs vom asl. *jazvǣ* «erinaceus» mit Prothesis von *v*, und bemerkt, das alb. Wort wird nicht *viedzulǣ* gelesen. Albanisch lautet aber *δ* = ngr. *δ* = engl. *th* in *this* (s. Hahn, Alb. Stud. Heft II p. 3; Miklosich, Alb. Forsch. I, II; Camarda I, 14) und nicht wie Cihac = *d*. Das rum. Wort ist unzweifelhaft mit dem alb. identisch, welches ebenfalls sowohl «Dachs» als «Hamster» bezeichnet (Hahn p. 9^b), und stammt vom Verbum *βιέθ* «ich stehle», Aor. *vódha* (Dozon 100^b), Particip. *βιέθουρα* «Diebstahl», *βιεθεραx-ov* „diebisch“, d. h. dann das Getreide stehlende Thier.

No. 17. *stuhul* «jonc» heisst in der Walachei wirklich, wie Hasdeu angibt, *stuful* und davon *stufis* = «Rohrgebüsch», *stufos* «buschig». Wahrscheinlich hat das rum.-lat. *tufǣ*, *tufos*, *tufis* (vgl. Cihac, El. lat. p. 289 f.) einen Einfluss darauf ausgeübt.

No. 18. *zestre*. Sowohl Cihac als Hasdeu ist entgangen, dass sich das

Wort auch im Bulgarischen findet, cf. Iliev und Hranov, Slovar francusko-bulgarsko-tursky, Rusciuk 1868, p. 81. Ich wage daher die Vermuthung, es entweder mit pers. türk. *zisten* «leben», *zist* «Leben», also = «das zum Leben Gehörige», oder mit ngr. *δεσμός* «lien», *δέσις* «l'action de lier» (Ventoti II, 34) in Verbindung zu bringen.

No. 20. *aciuaire* «refuge, abri» kann wohl wie *incet* = *inquietus* (vgl. Ztschr. f. rom. Phil. II. 386) von *aquieo* (Hasdeu) eher als vom asl. *utécati se* (Cihac) stammen. Warum und wie sollte auch asl. *c* (= *t*), abgesehen von dem unerklärlichen Ausfall des *t*, vor *u* zu rum. *ci* geworden sein?

No. 23. *bárzá* «Storch». Ich bringe den Namen dieses Vogels mit alb. *bárdá* = «weiss» (von der Farbe des Gefieders) zusammen. Nach dem oben in Bezug auf die Aussprache des alb. *ð* Bemerkten entspricht dieses alb. Wort vollständig dem rum., während alle slav. Parallelen des Hrn. Cihac noch mancher schwierigen Veränderung bedürfen, um zu rum. *bárzá* zu werden.

No. 25. *bléndă* «émerillon». Warum zweifelt Hr. Cihac den orientalischen Ursprung dieses Wortes an, da er doch in derselben Bedeutung und fast in derselben Form wiederkehrt. Vgl. zu den Nachweisen des Hasdeu noch türk.-or. *balin* „épervier“, Zenker 209^a, dzagat. id. Budagoff I, 269. Hinzufügen will ich noch, dass *blănditi* im asl. nur «errare» bedeutet, während «nugari» einem andern slav. Stamme entspricht: *blăsti*, *blădă*, *blădeși* (Miklosich, lex. palaeosl. p. 33).

No. 26. *bosnat* «sombre» scheint mir weder von **bucnat* (*c* = *s*?) aus dem «erb.-croat. *bucmast* (!) Cihac's, noch *botnat* Hasdeu's, sondern ebenso wie *bosumflat* aus dem mgy. *baszu*, das Cihac No. 24 selbst anführt, zu stammen; cf. mgy. *boszantó* «ärgerlich, kränkend».

No. 29. *caló* «bourreau», *kaló* bedeutet ursprünglich, wie Hasdeu angibt, «schwarz», cf. Miklosich, Mundarten u. Wanderungen d. Zig. VII p. 71 s. v. *kalo*. Der Etymologie des Cihac steht das auslaut. *z* des mgy. *kalóz* (spr. *kolóz*) entgegen.

No. 35. *ciocotniță* «écornifleur, parasite» leitet Cihac von der griechischen Form *τσικόνιτης* ab, die aber, wie er wohl übersehen hat, nichts als die Transcription des rum. Wortes selbst ist. Wenn auch die Etymologie des Hasdeu nicht ganz richtig ist, so hat er doch zum Schlusse eine Vermuthung ausgesprochen, die, nur weiter verfolgt, ihn zu richtigen Etymologie gebracht hätte. *Ciocoiu* und *ciocotnic* entsprechen vollständig dem pers. türk. *cioka-dâr* «Kammerdiener», d. h. Einer der den *ciok*, die kalmückische Mütze, den alten Kalpak der Bojaren trägt; oder nach Budagoff (a. a. O. I, 497) Einer der das Tuch (die Livrée) seines Herrn

trägt. Jedenfalls aber ist das Wort orientalischen Ursprungs, wie es Hasden vermuthet hat.

No. 37. *cioae* «métal, bronze». Cihac verwirft die Etymologie des Hasden, der es vom ital. *acciajo* ableitet, und nimmt an dessen Stelle eine künstliche Fabrikation dieses Wortes von Seiten der Verfasser des *Lexicon Budannu* an. Wenn man diesen letzteren wohl manche kühne Etymologie zumuthen kann, so doch nicht auch das, dass sie die rum. Sprache geradezu gefälscht haben. Aus lat. *cibus* sollen sie, analog dem deutschen «Speise, Glockenspeise», *cioae* gebildet haben. Gerade diese specielle Bedeutung neben der so sehr ähnlichen Form spricht unzweifelhaft für ital. *acciajo*. Es müsste erst untersucht werden, wann und von wem zuerst «Glocke» und «Glockenguss» nach Rumänien importirt worden ist; der Mangel an älteren Belegen ist deshalb kein Beweis gegen diese Etymologie des Hasden.

No. 41. *crieri* auch *creerî* und *crerî* kann trotz gegentheiliger Behauptung des Hrn. Cihac unmöglich vom lat. *cerebrum* = **creebrium* entstanden sein. *b* vor *r* fällt im Rum. nie aus. *leuruşcă* = *labrusca* erklärt sich durch alb. *ljërruşk* id., und *întunerec* von *intenebricus* (Cihac, El. lat. 131) abzuleiten, scheint mir doch noch fraglich. Aber auch die Ableitung des Hasden vom alb. *krie* nach Analogie von *spinare* = *spinalis* ist nicht ganz korrekt. Zu bemerken ist nun, dass das Wort *creerî* eine Pluralform ist, und genau entsprechend ist das alb. Wort *krëra*, eine Pluralform ebenfalls mit der Singularbedeutung «Haupt» (Xylander p. 239). Wie aus dem pers. (nicht türk.) *kelle*, welches meist nur den «abgeschnittenen Kopf eines Thieres» bezeichnet (Zenker p. 759^a), «très-régulièrement» alb. *krie* entstehen konnte (Cihac), ist mir unerfindlich. Canarda (Saggio di grammatologia albanese p. 158) vergleicht gr. *κράς* «Haupt», cf. auch gr. *ἡμίκραρα* Benfey, Gr. Wurzellexikon II, 285.

No. 44. *dezgauc, descauc* «je germe, je pousse» leitet auch Hasden wie Cihac von *ghioaca* ab; dass dieses aber nicht vom alb. *káfkă, kókă* abstammen kann, beweist Hr. Cihac nicht, obzwar diese Ableitung durchaus nicht haltbar ist. Alb. *káfkă* ist nämlich kein ursprüngliches alb. Wort, vielmehr ist aus dem mgr. ngr. *καῦκος καυκί, καῦκα calix, patera* Du Cange, ngr. *καύκαλος crâne* Ventoti II, 168 hier «très-régulièrement» nach gr. Aussprache des Diphth. *av* = *af* alb. *káfkă* entstanden. Uebrigens bildet auch lat. *causa*, alb. *káfsă* Miklosich, Alb. Forsch. II, 12, No. 159, vgl. auch p. 80 No. 4. Was die Etymologie von *ghioacă* betrifft, scheint Hr. Cihac seine El. lat. p. 109 gegebene selbst aufzugeben. Von lat. *cochlea* kann auch unmöglich rum. *ghioacă* entstehen. Hier verweist Hr. Cihac auf Bd. II El. slaves, wo ich aber noch nicht nach sehen kann.

No. 47 *duméstec*. Herr Cihac streicht die zweite Uebersetzung des Hasdeu «*appartenant à la maison*» und behält bloss die erste: «*apprivoisé*» bei. Wie erklärt er das zweite Citat: *duh pithojiskij* etwa «*esprit apprivoisé*»? Die eigentliche Bedeutung davon ist: «*ein weissagender Geist*» (cf. Miklosich, Lex. palaeosl. p. 566 s. v. *pitonovŭ*), d. h. «*ein Hausgeist, Lar*». Warum übrigens das Wort nicht vom lat. *domesticum* (Hasdeu); sondern vom asl. *domaŭnŭ + ikŭ* (= noch ein zweites slav. Suffix zu *-ivŭ*) ableiten? (Cihac)— ist nicht klar.

No. 49 *famen* «*eunuque*». Dass dieses Wort etwa aus arab. türk. *hadim*, mit dem es ausser *m* keinen einzigen Buchstaben mehr gemein hat, entstanden sei, wie Cihac behauptet, braucht nicht erst widerlegt zu werden. Da passt doch die Etymologie des Hasdeu «*weibisch*» viel besser. Das Wort fehlt auch im Ungarischen. Sollten es etwa die Rumänen in Ungarn während der Türkenherrschaft allein und unmittelbar von den Türken (nach Cihac) aufgenommen haben?

No. 52. *găde* leitet Hr. Cihac vom pol. tschech. *kat*, klnruss. *katŭ* ab. Die Erweichung beider Tenues macht Schwierigkeiten. Vgl. ngy. *gab*, *gabos* «*Würger*»

No. 54. *ghidinac* oder *godinac* scheint mir eine Corruption von *cozonac* zu sein. Ob übrigens Herr Cihac, indem er dieses Wort streicht und als nichtrumänisch bezeichnet, dem rumänischen Glossator vorwerfen kann, dass er «*un peu philologue amateur*» gewesen, und ihn dadurch die Sprache fälschen lässt, müsste erst besser bewiesen werden, als es durch Hrn. Cihac geschieht, für den «*le glossateur de Mr. Hasdeu ne peut faire autorité*». Ein Wort aus der Sprache hinausdekretiren kann man nicht, und Manches, was heutzutage nicht mehr im Gebrauche ist, auf eigene Autorität gestützt, als unrumänisch zu bezeichnen ist durchaus nicht gerechtfertigt. Eine auch nur oberflächliche Durchsicht der *Letopisiŭ ed. Cogălniceanu* würde eine reiche Blumenlese solcher veralteter Ausdrücke gewähren, die wir aber deshalb noch kein Recht haben als nichtrumänisch zu bezeichnen.

No. 55 *ghionoae* «*Specht*». Hasdeu selbst hat lith. *genys* damit verglichen. Von serb. croat. *кuna, кунја* (Cihac) kann unmöglich rum. *ghionoae* entstehen. Ausserdem hat auch Hasdeu in der Begriffsbestimmung Recht, wenn er *ghionoae* als «*den, der klopft oder hackt*» erklärt; cf. agr. ngr. *δροσοκόλαπτης*, id. deutsch «*Baumhacker*», vgl. türk. *agacı kakán kogy* = «*picus*» (quia rostro arbores vellit) Zenker p. 66; Budagoff I, 61; Clodius, *Lexicon lat.-turk.-germ.* Lpzg. 1730 p. 546.

No. 57. *gligan* «*sanglerier*» lässt sich mit Hasdeu von *grigan* ganz gut ableiten. Nun liegt aber alb. *grig* «*ich schreie*» (Hahn 21) näher als gr.

γρῶ (Hasdeu). Aus einem mgy. *kan* soll *gan-gan* allein als die richtige (?) Form entstanden sein (Cihac), während sie kein rum. Wörterbuch hat, und Barcianu und Pontbriant beide richtig *gligan* haben; ebenso auch Iszer.

No. 58, *gorgan* „Hügel, tumulus“. Hasdeu selbst bemerkt, dass das Wort in der Moldau nicht mehr gehört wird. Das schliesst aber das einstige Vorhandensein, das mehrere Ortsnamen bezeugen, durchaus nicht aus, z. B. *Gorgana* Berg in Râmnic-sărat, *Gorgănaș* Dorf Romanați, *Gorgan* Wald, Dâmbovița, Muscel etc. Das persische Wort lautet auch nicht *kourkhânè* (Cihac), sondern *gûr-hâne* und heisst eigentlich «Todtenhaus, Grab», nie «Hügel». Die Laute müssten erst umgestellt werden, wenn daraus russ. *kurgan* entstanden sein soll, wie Cihac will.

No. 59. *ganqur* «merle doré» leitet Hasdeu nicht unmittelbar von lat. *graculus*, sondern von der Nebenform *gagulus* (Du Cange) durch Nasalirung ab. Herr Cihac erwähnt bloss *graculus* und zieht *galgulus* = *gurgur* = *gragur* = *granqur* vor, und *graur* soll aus *graculus* entstanden sein, was mir sehr unwahrscheinlich dünkt, da lat. *culus* = rum. *che* und lat. *c* auch sonst nie ausfällt; vgl. meine gutturale Tenuis Ztschr. f. rom. Phil. II, 355 ff.

No. 60. *încindere* «incendier» = lat. *incendere* streicht Herr Cihac aus dem rum. Wörterbuche. Zwar kennt es Coresi, Pslt. Ps. 77 V 38: «și nu *încinde* toată mâni-a sa», ebenso Tordași, Pentat. Genes. 43. 30: «că i se *încinsése* inima către frățiorulă său». Aber diese sind: «neologismes, même s'ils se trouvent chez Coresi et chez d'autres traducteurs grecs» (Cihac)!

No. 61. *întort*, *întortare* «entété, obstination». Dazu bemerkt Herr Cihac: «Formes et acceptions de ces mots sont incorrectes et n'existent pas.» Zufällig ist das Gegenteil der Fall, z. B. Coresi, Pslt. Ps. 17, 29: «și cu *întorții* întoarcețeveri». Spätere Psalmenübersetzungen, z. B. Blașiü 1764 hat an derselben Stelle das im Glossare des Hasdeu als Synonym gebrauchte Wort *îndărătnic*: «și cu celă *îndărătnică* te vei îndărătnicii»; vgl. ausserdem Bibl. București 1688, Deuteron. 32, 20: «căce ném *întortu* este»; Ps. 77, 10: «rudă *întoartă* și anărătoare»; ebenso Pslt. Blașiü, Proverb. 2, 15: «cărora cărările *întoarte*», 4, 28: «și *întoarte* sintă cele denastănga» etc.

No. 62. *învincere* «vainere, victoire» hat Hr. Cihac nicht im Wörterbuche. El. lat. p. 132 steht bloss die neuere Form mit *g*, während die ältere *c* an dessen Stelle hat; s. Ztschr. f. rom. Phil. II, 362.

No. 63. *jold*, *gold* «hanche» verweist ja Hasdeu selbst auf pol. *szoldra*,

slowak. *šoldra*, mgy. *sodar* «jambon», nur geht er noch weiter und sieht die Etymologie dieser Worte im dtsh. «Schulter».

No. 64. *jătiă* «fauteuil» leitet Hasdeu mit Recht vom dtsh. «Sitz», dessen *s* ist rum. *j* wie in *glajă* = «Glas» geworden, und nicht vom tschech. *mědle*, asl. *sědalo* (Cihac) abzuleiten.

No. 65. *junice* «génisse» kann nicht vom russ. nsl. *junica* (lies *ju-nitza*) trotz Cihac abgeleitet werden; denn 1) nur lat. *j* wird rum. *j* (= frz. *j*) und 2) ist der Fortschritt der Lautentwicklung erst palatal *čj*, dann Sibilans *c* = *č*, s. Ztschrft. II, 369. Bei lat. *junicem* dagegen (Hasdeu) fallen diese Bedenken weg, da die Entwicklung regelmässig ist.

No. 66. *lostun* «rat». Herr Cihac kennt nur die Form *lăstun*. Polizu jedoch hat trotzdem neben *lăstun*, doch noch *lostun*; ebenso Iszer, wenn auch nur in der von Cihac angegebenen Bedeutung «martinet». Woher?

No. 67. *luó*, *luom* für *luă*, *luăm* bezeichnet Herr Cihac einfach als «corrompues». Das Wort kommt aber oft in den alten Werken in dieser corrompirten (!) Form vor, z. B. Coresi, Evang. Mat. 13, 31: «ce *luo* omul și semăna întru ágrul lui»; ib. V. 33: «ce o *luo* mutaré și o acoperé in faină»; 24, 39: «pană vine ápa și *luo* totă»; Tordăși Pent. Genes. 2, 15: «și *luo* Domnul Dumnezeu»; ib. 2, 21: «și déca adormi, *luo* una de in coastele lui» etc.

No. 68. *măciucaș* «bourreau». Hasdeu fragt ganz berechtigt nach der Vermittelung zwischen lat. *matea* und rum. *măciucă*, gerade weil er sowohl die picardische, als npr. srb. pol. etc. Form kennt. Dass die Rumänen dieses Wort nicht, wie Cihac meint direkt vom ngr. $\mu\alpha\tau\sigma\omicron\nu\alpha$ haben können, geht aus dem oben zu No. 65 Bemerkten hervor; näher steht srb. *măciuga*.

No. 69. *măgură* «montagne». Die Etymologie des Cihac vom lat. *macula* ist in der That unmöglich (wie Hasdeu es sagt), vgl. oben zu No. 59; lat. *macula* hätte rum. *măche* ergeben. Dass man aber ein rum. Wort wohl vom alb. ableiten kann, geht aus dem unzweifelhaften Einflusse hervor, den die albanesische Sprache auf die rumänische ausgeübt hat; obzwar Herrn Cihac das Alb. für das Rum. nichts beweist. Miklosich bringt unser Wort in Verbindung mit asl. *mogyla*. bulg. *mogilă* id. Alb. Forsch. I, 19 s. v. *gomila*.

No. 70. *mal* «précipice». Herr Cihac verweist auf sein Wörterb. El. slaves. Ich will nun vorher auf Miklosich, Slav. Elem. im Rum. p. 8 und 10 verweisen, wo er alb. *mallj* und rum. *mal* behandelt.

No. 71. *mamue* «épouvantail». Herr Cihac verweist auf Grimm D. Myth. ² 473 wo *mummel*, *mummelmann*, von Grimm behandelt wird, der

die Worte theils von einem dumpfen Klang, theils vom Wassergeist *muomel*, *mumel* ableitet. Aus welchen dieser beiden Erklärungen hat Herr Cihac den Ursprung des normann. *momon* «moine bourru» begrifflich abgeleitet? und daraus das rum.? Die Glosse des Hesychius, von Hasdeu citirt, steht viel näher. Herr Cihac weiss ja selbst dass ahd. und nhd. Einfluss in Rumänien ausgeschlossen ist. Auf ein gr. Etymon führt ur auch das rum. Verbum *a momi* «reizen, locken, verführen». Iszer. Molnar, Wtbuch. 1822 p. 7; vgl. gr. *μωμῆω* „vitupero, carpo, rideo, irrideo und *μωμος* «vituperator, irrisor».

No. 74. *mățele corăbiei* «ancre». Ist eine Pluralform. Ich möchte daher lieber *măselele corăbiei* «Schiffszähne» lesen; *mățele* = *mătele* = Eingeweide scheint entfernter zu liegen. Weder Cihac noch Hasdeu vergleichen dies.

No. 75. *mazăre* «pois verts». Hasdeu hat vollständig Recht es vom alb. *modulă* (l. *modzulă*), vgl. oben zu No. 15 und No. 69, abzuleiten. Mgy. *mezei* «de champ, champêtre» (Cihac) hat nichts damit zu thun. In Bezug auf das alb. Wort vgl. dtsh. *Masern*, skr. *masura* «Lens». Pictet Orig. 1², 251, 354 ff.

No. 76. *melciū* «limaçon». Miklosich verleiht Lex. palaeoslov. p. 393 ganz andere Worte aus den slav. Sprachen zu asl. *makūkū* (nicht *mékūkū* C.) als Cihac. Das Verhältniss von pol. *malż* zu rum. *melciū* bleibt noch erst zu beweisen, wenn auch letzteres mit bulg. *melciov* verwandt zu sein scheint.

No. 78. *mésér* «pauvre». Sehr oft in den alten Werken. Cihac ignoirt dieses Wort in seinen El. lat., weil wie er hier bemerkt lat. *miser* nicht *mésér* im Rum. geben konnte, und weil die alten Uebersetzer, griech. Mönche nicht-rumänische Worte eingeführt hätten und für Herrn Cihac «ne peuvent faire aucunement autorité!» Zu bemerken ist nun, dass aus lat. *miser* sehr gut rum. *mésér* entstehen kann; lat. *i* giebt in den meisten Fällen rum. *e*, z. B. *neted* = *nitidus*; *negru* «niger, nigrum», fem. *négra* d. h. *neagra* nach unserer Orthographie, da Hasdeu denselben Laut *ea* durch *é* bezeichnet; *plec* = *plico*; *judéc* = *judico* etc. Unter Einfluss des folgenden *e* ist das erste *e* regelmässig in *é* = *ea* übergegangen.

No. 80. *mihalt* «barbote». Hasdeu selbst hat mgy. *menyhal* verglichen und *t* = *ut* als Deminutivsuffix gefasst. Cihac bestreitet diese Bedeutung des *-t* und erklärt es einfach als Corruption. Nach welcher Analogie?

No. 84. *molidvū* «mèleze, pinus larix». Nebenformen sind noch: *molidvū*, *molidfū*, *molid*, *molif*. Weder Hasdeu, noch Cihac der poln. *modrzew* etc. vergleicht, scheinen die richtige Etymologie gegeben zu haben. Bevor ich meine Vermuthung mittheile, will ich vorausschicken, dass sich

oft eine tiefere Symbolik mit den rum. Pflanzennamen verbindet. Mancher Glaube und manche Sage knüpft sich an die Pflanze. So entsteht der reine Weizen aus dem herabfallenden Fleische des fest an den Kreuzesstamm geschnürten Heilands, der reine Wein aus dem Blute, das aus den Fingerspitzen fließt. Der Sonnengott verwandelt die ihn verschmähende Blumengöttin in die Sonnenblume, die sich stets nach ihm richten muss. Aus den Thränen zweier himmlischen Turteltauben entstehen die Myrrhenblümchen. *Verbascum thapsus* heisst: *lumânarea Domnului* «Gotteslicht»; *Eryngium campestre*: *spinul dracului* «Teufelsdorn», cf. kluss. *ciortovo rebro*, id. de Gubernatis, *Mythol. des plantes* I, 7. Anmerk. 2; *scabiosa succisa*: *mușcatul dracului* «Teufelsabbiss», s. Noik bei de Gubernatis. a. O. p. 114, Anmerk. 2 etc. Ich bringe daher diesen Baumnamen in Verbindung mit asl. *molitva* «Gebet», gleichsam heiliger Baum, Gebetbaum (vgl. Mannhardt, Wald und Feldkulte I Register s. v. Tanne).

No. 85. *mostean* «indigène» hängt näher mit *moaște* «Reliquien», asl. *mosti*, blg. serb. id. zusammen, d. h. der seine Reliquien von uralter Zeit an der Stelle hat (s. Miklosich *Lex. palaeosl.* 382 und Christl. *Terminologie d. slav. Spr.*, Denkschrift d. Wien. Akad. XXIV p. 12).

No. 86. *mugur* «bourgeon». Cihac leitet dieses Wort vom lat. *muculus* ab; es müsste aber dann rum. *muche* geworden sein, vgl. oben zu No. 59. 69. Nur durch alb. *mugul* (Hasdeu) kann das rum. Wort etymologisch erklärt werden.

No. 87. *mursec* «je dévore». Mit Recht trennt Hasdeu davon *mușc*. Für *mursec* ist noch eine andere alte Parallele vorhanden, *Pravila Tirgoviște* 1652 f. 383 «*mursecată*»; 428 «sau *mursecată*, sau de in curse».

No. 89. *nișchițel* «un petit peu» kann nicht mit Hasdeu vom lat. *nescio quantum*: *nescăt* abgeleitet werden. Cihac gibt einen begrifflichen Unterschied als Grund an, weil *je ne sais combien* nicht *fort peu* bedeuten kann. Mir scheint hier eine grössere phonologische Schwierigkeit vorzuliegen; lat. *scio* wird zum *știū*, aus *nescioquantum* hätte *neștăt* analog dem *neștine* aus *nescioquinam* entstehen müssen. Das Etymon von *nițel* kann auch nicht, wie Cihac meint in *mititel* gesucht werden, vielmehr ist *nițel* ebenso albanesischen Ursprunges, wie *nițică*, das beide übersehen haben, und zwar *njə tsilli* «ein wer? ein etwas», und *njə tsikə* «ein Wenig, ein Bischen, ein Weilchen» (Hahn) welches letztere dem Rum. vollständig entspricht.

No. 92. *omidă* «chenille». Cihac lässt das anl. *o* aus *a* entstehen: dann müsste es durch ein slavisches Medium gegangen sein. Die

Prothesis *a*, auch im Siebeubürgischen häufig, bleibt unverändert. Das macedorum. Wort, das Cihac citirt, lautet nicht, wie er schreibt: *unnüttä* sondern *οωνίτα* d. h. : *unjida*. Thunmann I, p. 198, vgl. alb. *mizə* «Fliege». Camarda 116^r No. 111 vergleicht gr. *μῶα*. Ebenso falsch schreibt Cihac an derselben Stelle: *aunpra* = *umbra*, während Th. 196: *αούπρα* d. h. nach ngr. Aussprache streng genommen: *aúmbřä* oder *aúbrä*, da ngr. *mb* und *b* durch *μπ* ausgedrückt wird; das letzte Citat bei Cihac *arrandu* muss auch anders gelesen werden, da Th. 214 *αράντω* d. h. *arrádu* lautet.

No. 95 *pespe* «au delà de». Cihac bestreitet die Möglichkeit eines rum. *εpre* aus *super*, obzwar er sich bei der Etymologie von *sprinczană* genöthigt sieht in *sprin* eine Contraction aus *super-in* anzunehmen. Ebenso konnte aus *per-super* durch Contraction rum. *pespe* entstehen, wie Hasdeu annimmt.

No. 96. *pestire* «lenteur, retard». Cihac leitet es im Gegensatze zu Hasdeu, nachdem er daraus *apestire* gemacht hat, aus dem slav. *apozditi* ab. Näher wäre ja slav. *pozděti*, sero aliquid facere, ohne Prothesis, wenn wir dieses Wort durchaus vom Slav. ableiten müssen. Dagegen spricht nun 1) *zd* = *st* und 2) dieselbe Schwierigkeit wie bei der lat. Etymologie, slav. resp. lat. *o* = *e*; da bei Letzteren No. 1 wegfällt, ist das lat. Etym. *postire* des Hasdeu vorzuziehen.

No. 97. *pin* «pinus sylvestris» haben alle rum. Wörterbücher. Es muss also doch ein Volksausdruck sein. Auch hier macht Cihac Fehler bei den Citaten aus dem macedorum. So soll *ampore* = *arbor* sein. Thunm. p. 191 hat: *ἀμπορε* d. h. *arbore*; *viginti* soll medr. *jiggitzi* lauten. Th. 193 *γίγγιτσι* (da ngr. *γ* vor *i* = *j* und *γγ* = *ng*), *jínijtzi* oder mit rum. Orthographie *vinñiti* = alb. *vuzët* d. h. *njizët* wie auch Hahn die gegische Form schreibt, tosk. *njəzët*; medr. *skllifură* C. Th. 196 *σκληφωρα* d. h. *schjifură*, vgl. alb. *skjufur* «sulphur».

No. 99. *polegnită* «verglas». Hasdeu vergleicht sehr richtig serb. bulg. *poledica* vom asl. *polediti-sa* (Miklosicâ Lex. palaeosl. 613^a). Was soll eine Mittelform *polevita* = *poledita* Cihac's? Wie ist *d* in *v* übergegangen?

No. 100. *porănb* «pigeon». Ist wirklich eine höchst interessante Form neben *porumb*, trotzdem sie Cihac als falsch bezeichnet. Sie zeigt uns das Schwanken der Aussprache, wie sich im Uebergange vom asl. *a*, *ж* zu *ăn*, *un* äussert, vgl. die häufig wiederkehrende Form *ănbă* für *umbă*, lat. «ambulare» wie es heute heisst, s. Arch. istor. I, 2, 6 (1628 m.) III,

216 (1621 m.) I. 1, 93 (1636 m.) *ămblă*: ib. I, 1, 105 (1627 v.) I, 1, 14 (1627 m.) I. 1, 119 (1629 m.) etc.

No. 101. 102 streicht Cihac als Nichtrumänisch, sondern «*sont des mots fabriqués par le glossateur de Mr. Hasdeu.*» Bis uns der Beweis erbracht ist, was durchaus nicht der Fall ist, weisen wir diese Behauptung des Cihac einfach zurück. Dasselbe gilt für No. 104.

No. 105. *rumän* «tributaire corvéable». Cihac bemerkt dann dazu: «*jamais esclave.*» Wie versteht er die Urkunde von 1610, Arch. istor. I, 1, 8 wo Tudor aus Voinești sich verpflichtet dem Mihaïu 7700 Aspern am St. Dimitrie zu bezahlen; im entgegengesetzten Falle: «*iar eu să-i fiu rumănu ca feciorii mei și cu toată moșia mé.*» Heisst hier *rumän* auch bloss *corvéable, paysan*? Bedeuten die zwei «*rumăni* anume Albul și Nedea» die Fătu und Négoe dem Vasile (ausser einem Acker ohne *rumăni*) scheincken (*daruitu*) «*și-o delniță bună fără de rumănu*», Arch. I, 1. 139 (1620), auch keine Slaven?

No. 107. *sahaidac* «flèche tatare». Zum Glück citirt Hasdeu auch noch den Metropolitén Dosoftetu 1681, aber das genügt Herrn Cihac nicht und er streicht das Wort.

No. 111. *selbezesc* «je pâlis». Hasdeu bemerkt sehr richtig, dass die von Cihac für rum. *sarbed* beigebrachte Etymologie (El. lat. 241) vom lat. *in-sapidus* nicht haltbar sei; Aphärese von *in*, Intercalation eines *r* und Uebergang von *p* in *b*, was im rum. sonst nicht mehr vorkommt, sind die Vermittler zwischen *sarbed* und *in-sapidus*, welches nur «säuerlich, geschmacklos» und nicht *pâle* bedeutet, folglich auch nichts mit *selbezesc* zu schaffen hat. Hasdeu findet darin das passendere lat. *subalbidus*. Für den Wechseln von *u* und *e* vgl. *sumeț* und *semeț*; vgl. auch *sumuța* und *amuți*.

No. 112. *semuesc* «refléchir». Hasdeu selbst vergleicht schon mgy. *szám*. Cihac verweist hier nämlich auf seine El. mgy. In Bezug auf die Infinitivendung *ui* der Verba denominativa ist zu bemerken, dass Hasdeu nicht, wie etwa aus der Darstellung des Cihac hervorgehen würde, damit unmittelbar gr. -εῖω, -εῖεν vergleicht; vielmehr zieht er die alb. Form der 1. und 2. Conjugat. auf *-ue* zum Vergleiche heran. Für das *u* verweist er auf *u* in -ε-ῖ-εῖν und auf slav. *v* in *kupo-v-ati* etc.

No. 116. *stăvar* «étalon». Cihac will trotz der gerechtfertigten Einwendung des Hasdeu *stavă* «jument, haras» vom asl. *stava*: «articulus» ableiten; wie ist aber der Wechsel der Bedeutung zu erklären? Cihac vergleicht dazu das asl. Verbum *staviti* «stehen» und dtsh. Stute von *stehen*. Das nhdtsche Wort Stute entsteht aber nicht unmittelbar daraus, vielmehr bedeutet ahd. *diu stuot* von der Wurzel *stat*: «Gestüte,

Pferdestand» und wird erst später auf das weibliche Pferd übertragen, wie Frauenzimmer auf das Weib; Grimm Grammatik III, 327. Haben nun die Rumänen unmittelbar von *staviti* ihr *stavă* gebildet? Alb. *stáva* vermittelt leichter der Uebergang; Miklosich Sl. El. im Alb. — Alb. Forsch. I hat dies Wort gar nicht.

No. 118. *surată* «*amie, compagne*». Hasdeu lässt dieses Wort, unter Einfluss von slav. *posestrima*, aus *soră, soror*, analog der Form *fărtat* aus *frate* (cf. slav. *pobratimŭ*) entstehen. Cihac dagegen denkt an it. *camerata* fr. *camarade* welches «*est beaucoup plus rapprochée sous tous les rapports*»? Ob zwar das Wort im rum. gar nicht vorhanden ist, so muss sich doch *surată* aus *soră* «Schwester», diesem analog *sous tous les rapports!* entwickelt haben. Im slav. dagegen entsteht die Form *posestrima* wirklich wie im rum. aus *sestra* = *soror*. Ebenso verhält es sich mit *fărtat*, welches unmöglich aus *foederatus* Cihac's entstehen kann.

No. 120. *a se svii* «*reculer, se défier*». *svii* oder *sfi* soll nach Cihac aus asl. *styđeti sa* «*erubescere*», woraus übrigens nur rum. *stidi* geworden ist (Miklos. Lex. palaeosl. 839), stammen. Hasdeu dagegen leitet *sfi* mit grösserer Wahrscheinlichkeit von asl. *sŭviti* «*convolvere*» ab.

No. 124 — 126 streicht Herr Cihac. Für No. 124 jedoch *tămbăr* «*espèce de vêtement*» kann ich eine alte Parallele beibringen, wodurch die Behauptung des Cihac «*n'a jamais été un mot roumain*» fällt. Tordasi, Pentat. Genes. 49. 11: «*și în săngele aoiet tămbării său.*» Der Ursprung des Wortes ist pers. *tūmbān*, trk.-or. *tumbān* «*caleçon*», Zenker 311 u. 327; Budagoff 1, 379 «*Unterkleid*». Auch für die anderen beiden Worte werden sich mit der Zeit alte Beispiele finden, die deren Vorhandensein in der rum. Sprache beweisen.

No. 127. *țol* «*cilice*», «*habit grossier*» leitet Cihac richtig von *g'ul, cŭl* ab, nur ist *g'ŭll* arab. plur. *g'ŭlel* und *cŭl* allein türk. nicht vulg. Die Vermittlung zwischen *cŭl* und *țol* geschieht durch ngr. *τσολί*, da sonst trk. *é* nie rum. *ț* wird.

No. 128. *urđin* «*je viens, j'accours*» kann unmöglich vom asl. *uleteti* «*avolare*» Cihac's, mit dem es bloss das anlautende *u* gemein hat, herkommen. *urđă* «*frommage mou*» wird Cihac wohl mit mgy. *orda* «*süsser Käse*» vergleichen. Letzteres aber steht im mgy. ganz vereinzelt und eher ist ein umgekehrtes Verhältniss anzunehmen. Vgl. sbg. sächs. *orda* = rum. *urđă*, Haltrich, Idioticon 143.

No. 130. *sîmbure* «*noyau*» habe ich ebenfalls wie Hasdeu mit alb. *sîmbul* «*Knoten*» verglichen, welches Xylander pg. 182 sv. «*Knopf*» ebenso wie Hahn wohl kennen, obzwar Cihac es bei Xylander nicht finden

konnte und *σουμπούλ* bei Hahn *soumpoul* transcribirt, vgl. oben zu No. 92. Auch Camarda hat das Wort sehr oft, so I, 77. 78 *súm̃ba*, *súm̃bula* II. 42 «endè *súm̃bula* tē jələkūtə: tra i bottoni della sottoveste», vgl. ib. p. 153 No. 18. Ausserdem vgl. mgy. *szem* «Korn, Körnchen, Beere», *szembor* «Rapps».

No. 131. *văduă* «veuve», vgl. dazu den Genit. *văduăi* aus der Pravila Tirgoviște 1^o 52^o f. 703 «deci Maria sora *văduăi*» und plur. *văduo*, Tord. Pent. Exod. 22, 23 «și voră fi muerile voastre *văduo*.»

No. 133. *zăgan* «un grand vautour». Hasdeu behauptet es sei orientalischen Ursprunges. Dazu fügt Cihac trk. *zagan*, ngr. ζαγάνος DC. hinzu. Das Wort ist pers. *zagan*, trk. *zagnus* und trk-or. *zaganus*, Zenker 480^a, vgl. pers. *zâg* «Elster, Nebelkrähe», Budagoff I, 602, s. auch Pott, Etym. Forsch. II², 1 p. 810, der ζαγάνος = vultur percnopterus (ganz wie rum. *zagan*) übersetzt.

No. 134. *zechie* «sarrau». Hasdeu gibt die Ableitung vom lat. *setula* bloss als Hypothese. Vgl. zu *zechie* siebenbürg.-sächs. *säke* «grobwollener Ueberrock», mhdtsch. *Sage*: *sagulum* (cf. asl. *sukno*), Schuller, Beiträge zu einem sbg. sächs. Wtb. p. 57, und Haltrich, Idioticon p. 100. Letzterer vergleicht auch mgy. *zeke*, aber das sächs. scheint zwischen mgy. «Waffenkleid» und rum. «sarrau» zu vermitteln.

S. 180 behauptet Cihac: «*oră* ne vient pas et ne peut venir du lat. *vel* par une ancienne forme roumaine *vare* qui n'existe que dans l'imagination de Mr. Hasdeu». Wenn ich auch die erste Hälfte des Satzes zugebe, muss ich doch die zweite durchaus bestreiten; *vare* und zwar *vare-cine*, *vare-ce*, heute *ore-cine*, *ore-ce* erscheint in den ältesten Urkunden. So bei Venelin, Vlachobolgarskija gramaty p. 118, 1467 aus Gherghița, p. 122, 1480 București, p. 125, 1483 Tirgoviște, p. 129, 1491 Bucur., p. 133, 1499 Trgv., p. 151, 1531 Buc., p. 203, 209, 234, 239, 251, 329 etc. vgl. Cărare pe scurt 1685 f. 9^a: «sau *vare ce faceț*»; f. 13^a: *vare în ce chip tu nu crezi cuvintele tuturora*» etc. Hiermit fällt die Etymologie des Cihac, der in *oră* lat. *hora* wiedererkennt. Woher aber *vare*?

In Bezug auf die weitere Ausführung des Cihac, der *o* theils aus un-*a*, theils aus illam-la-*a*, vrea-va-*a* und are-*a* entstehen lässt, ist zu bemerken, das lat. *a* im rum. nur durch slavisches Medium zu *o* wird, sonst bleibt lat. unverändert, resp. = *ă*.

Pag. 182. *auă*: «uva». Cihac behauptet: «n'a jamais été (du moins en tant que l'on puisse le prouver) un mot dacoroman»; vgl. dazu das

zu No. 124 citirte Beispiel aus Tord. Pentat. Genes. 42. 11 «sängele
aoiei = sanguis uvae».

Ich schliesse meine Bemerkungen, indem ich zu gleicher Zeit den von Cihac in der besprochenen Recension angeschlagenen scharfen Ton bedauere. Eine objectivere Behandlung würde viel leichter dazu beitragen, die Zahl der noch nicht aufgehellten rum. Elemente zu verringern, die von so grosser Bedeutung sowohl für die Geschichte als auch für die Culturgeschichte der südöstlichen Völker Europa's sind. In ihnen spiegelt sich am klarsten der Einfluss, den diese Völker wechselseitig auf einander ausgeübt haben. Die Entwicklung und Consolidirung des Staatslebens, die Verbreitung des Christenthums, wie auch Einführung wichtiger Pflanzen, Handwerke und Künste, alles lässt sich am besten erkennen durch die technischen Ausdrücke, die noch heute dafür im Gebrauch sind. Ich habe meist diese Resultate im Auge gehabt, wenn ich die Arbeit des Cihac einer genauen Untersuchung unterworfen habe. Natürlich musste die Lautgeschichte der rum. Sprache in zweifelhaften Fällen über die Richtigkeit oder Möglichkeit einer Etymologie einzig und allein entscheiden.

ADDENDA ET CORRIGENDA

I. LA SCHUCHARDT.

1. Pag. 60, rîndurile 16—24 se suprimă. din cauza celor şise de Schuchardt la pag. X, rîndurile 23—28.

2. Intréga pagină 190 trebuî modificată în sensul observaţiunii lui Schuchardt dela pag. XIV, rîndurile 22—9. Prin acesta însă rămîne intactă etimologia, pe care am propus'o noi pentru cuvintele *mânş*, *brîndă* şi *maşdre*. Cfr. Miklosich, *Ueber die Wanderungen der Rumunen*, Wien, 1879, p. 23. Trebuî să mai adaugăm ce-va despre *brîndă* în speciă. Caix, *Studi di etimologia italiana e romanza*, Firenze, 1878, p. 145 No. 507 (cfr. ibid. p. 206), aduce italianul dialectic *sbrinze* «specie di formaggio». Cuvîntul a străbătut în Italia prin Dalmaţia, unde în documentele din secolul XIV *brînda* figuréază anume ca un product al activităţii române. Veţi C. Jireček, *Die Wlachen und Maurovlachen in den Denkmälern von Ragusa*, Prag, 1879, p. 10 : « *br ençe* » = « *caseus vlachiscus* » între 1356—1381.

3. Pag. 250, la rîndul 2, am puté adăuga după Schuchardt (pag. XV), că 'n dialectele sarde, italiene dela nord şi dela sud, precum şi în cele provenţale, există o deosebire între «*r dur*» şi «*r môle*», Schuchardt totuşi a scăpat din vedere, că noi vorbim numai despre iniţialul «*r dur*», pe care — afară de Români şi Albanesi — nu'l cunoşcem în Europa decât la Spanioli şi la Basci, pôte însă şi la vechii Greci în *ř* faţă cu *ř*.

4. Nedomerirea lui Schuchardt la pag. XV—XVI despre originea genitivo-dativului femeiesc la Români se limpedesce, ne permitem a o crede, prin cele spuse de noi în tomul II pag. 641-4.

5. Tot în tomul II, în *Notanda* la mai tôte texturile, se lămuresce cestiunea vocalei irrationale (svarabhakti) în limba română, mai ales după licuidă şi după nasală, înlăturându-se ast-fel îndoiala cea provisorie a lui Schuchardt dela pag. XV.

6. Pag. 274 mănşinem N-rul 43 contra obiecţiunilor lui Schuchardt dela pag. XIX—XX. Modificăm totuşi pasagiul relativ la limba maghiară, şi anume în loc de : «*kutya* (căţea), de órá-ce din acesta nu s'ar puté trage decât forma cea femeescă, pe când în limba albanesă etc.» să se pună : «*kutya* (câne), «de órá-ce maghiarul *ty*, pronunţat aprópe ca *kŷ*, nu trece la Români în *t*. În limba albanesă etc.» — Cfr. tomul II p. 184 şi 734. — Orî-cum ar fi, este fórte

serioasă întrebarea lui Schuchardt (p. XX): «de ce *u* din albanesul *kut* (câine) a trecut ca *o* în *cotru* și ca *ă* în *cuțel*?» Cotoiu cu *o* lingă cătușă cu *ă* n'ar fi o analogie suficientă, de vreme ce în *cotoiu* este asimilațiunea vocalică regresivă; nici o asimilațiune însă nu se vede în *motiu* lingă măță.

7. Tot ce ține Schuchardt la pag. XXIV contra *actuari* = *acquiere* (pag. 267 No. 2) se înlătură prin existența formei *aciū*, *aciure*; Mohlar, *Deutsch-ualtarische Sprachlehre*, Wien, 1788, p. 256: «*ачію*, ruhen, absteheh. *Acuari* cătră *aciure* este dară întocmai ca *născure* cătră *născere*. În Omiliarul lui Coresi acest cuvânt ne întinpină sub două forme: *a aciua* și *a aci*: *НАС АКЪТЪ ОУ НАДЕ ПУЧИ КАПЪЛЪ СЪ-ШЪ А Ч С W* (signat. XXII p. 10), și: *ЧЕИ ЧЕ АЧ ПРЪ ИИ АЧІ КИРЪ* (sign. XXXII p. 16). *Acire* se referă cătră *aciure* = lat. *acquiere* ca *sorbire* cătră *sorbere* = *sorbere*. Avem dară peste tot trei forme: *acire*, *actuari* și *aciure*.

8. Schuchardt are dreptate la pag. XXIV în privința cuvintelor *dichis* și *uneltă*. Renunțăm la etimologiile, pe cari le-am propus la pag. 276 No. 53, fără a găsi totuși altele mai bune.

9. Măntinem cele țise la pag. 273 No. 35 și p. 288 No. 104 despre posibilitatea fonetică la Români de a trece *r* în *rș*. Obiecțiunea lui Schuchardt la pag. XXV este: «Wenn nun aber auch *rș* aus *rj* entstehen könnte, so würden wir doch nicht *cerut*, *cerșut*, *cerșura*, sondern *cerș*, *cerut*, *cerura* erwarten: wie käme denn *i* in diese beiden letzten Formen?» Ei bine, *i* s'a introdus în perfectul *cerșut* = *cerut*, *cerșura* = *cerura* întocmai ca în *crezut* = *credut* față cu ital. *creduto*, *crezură* = *credură* etc.; același *i* a putut totodată să nu figureze în prezente, ba chiar să dispară de acolo, ca în *ved* = lat. *video*, de unde ar trebui numai *vediu* *věz*, pe când la noi modernul *vê* nu există nicăiri în vechile texturi, introducându-se mai târziu prin analogie cu perfectul. Și în *ceru* însă *i* s'a introdus, dar a avut drept efect forma poporană *ceru*, deși pôte să fi existat și *cerșu*.

10. Schuchardt la pag. XXVI derivă pe *salbed* din *exalbidus* mai bine decât din *subalbidus* (pag. 301 No. 161), observând că: «silaba *ub* n'ar fi putut să dispară cu desăvârșire. Are dreptate. Silaba *ub* trebuia să devină *o* ca în *cot* = *cubitus*, *nor* = it. *nuvolo* = lat. *nub* etc. Din *subalbidus* vom avea dară *solbed*, diftongul apoi prin acțiunea accentului în *soalbed*, de unde simplul *salbed* cu *a* din *oa* ca în *afară* din *afoară* = *adforas*. Prin urmare, noi nu renunțăm la etimologia propusă. Din *exalbidus* însă, prin forma metatetică *exablidus*, (cfr. p. 418: *tenebricum* = *tebnericum* = *tunerec*), ar fi putut să derive al nostru *șubred*, dacă s'ar explica numai *ș*- din *s* = *ex* fără *i*, căci analogia *șorece* = lat. *soricem* nu ajunge. În ori-ce cas, *șubred* — ca toate cuvintele române cu sufixul *-idus* — este de o provenință latină necontestabilă. Numai d. Ci-hac (Dict. II p. 394) pôte să-l identifice cu *suchiat* și să le apropie ambele de polonul *szecuply*!

11. Tote câte ține Schuchardt la pag. XI—XII despre valoarea fonică a lui *Ń* provin din aceea că nu i-a fost cunoscută atunci cronica lui Moxa, cuprinsă în partea III a volumului I, și anume pag. 411—12 No. 6. Cât privește ipoteza delă pag. XI, că *Ń* ar fi «eine Abart des *н*», contra lui Miklosich care vede în *Ń* «eine Umformung des *н*», apoi Schuchardt are dreptate, bă-

nuéla lui concordând pe deplin cu o observațiune veche, dar foarte remarcabilă, a gramaticului bănățen Diaconovici Loga, *Gramatica românească*, Buda, 1822, p. 19 : «Acest *ɳ* este atâta cât *n*, care dintru început se scriea «pentru scurtare d'asupra lui *i*, după aceea lăsară de a mai scrie *n*, fără «numai trăsura cea curnezișe d'asupra lui *i*, o puneau : *i*, și făcând'o mai «strimbă se formă *ɳ*, și așa eși literă nouă». Tocmai acesta a fost și părerea noastră. Ea se împacă d'o potrivă cu paleografia și cu fisiologia sunetului. În orî-ce cas, *ɳ* este o varietate vocalo-consonantică de sunet nasal. Cumcă limba română cunoscuse sau cunoscea, în adevăr, cel puțin două varietăți de *n*, o confirmă chiar ceia ce țice însuși Schuchardt la pag. XIII despre *u=un*, *lugu=lungu*, *uchiu=unchiu* etc. față cu *unnui*, *annume*, *Annăei* etc. : «um die Lautbarkeit des *n* ganz sicher zu stellen, adecă pentru a distinge pe un «*n* forte» de un «*n* slab».

12. La pag. XIII Schuchardt a observat foarte bine, că pe pag. 230 *h* în *vatahful* nu este de aceiași origine cu *h* în *piatră* etc. În adevăr, dându-se două forme coexistinți *vataful* și *vatahul*, a treia formă *vatahful* este un simplu *syllaxis*, despre care veđi tomul II. pag. 15, 218, 240.

13. La pag. 304 No. 175 să se țină în considerațiune cele țise de Schuchardt la pag. XXI : «... so denke ich doch, dass einige Wörter erst in späterer «Zeit aus dem Albanischen in's Rumänische eingedrungen seien. Dahin «möchte ich *traistă* (*traistră*, *taistră*, *trastur*), *drăsta*, *straiță* (*straiță*)=*trastă* (*trase*), *drăstă*, *ștreiță* rechnen ; denn ist es glaublich, dass eine Wortform *staristra* auf zwei voneinander unabhängigen Gebieten in so ganz «analoger Weise fortgewuchert habe?» Las ca alții să decidă.

14. Atât etimologia mea *auă=ouă* la pag. 268 No. 11, precum și observațiunile corespondinți ale lui Schuchardt la pag. XVII, se desființază prin acea împregiurare că *auă* se accentă pe *u*, ca și pînă astăzi la Macedo-români : *auă*, nu *ăuă*, după cum ar trebui să fie în ipotesa *auă=ouă*. Așa dară *a* în *auă=lat. uva* este un simplu prefix, ca și 'n macedo-românul *aimbră=lat. umbra*.

15. Schuchardt greșese la pag. XXIX, când țice că la Daco-români se accentază *văduvă*, iar la Macedo-români *văduă*. Și la noi acest cuvînt pörtă accentul pe prima silabă. Tocmai acesta însă dovedesce, că el derivă din latinul *vidua* și n'are a face cu slavicul *vidova*.

16. La pag. 267 No. 1 să se aibe în vedere opiniunea lui Schuchardt dela pag. XXIX, deși *accept* din *oștept* prin «Umstellung des *șt* zu *țș*» pe noi nu ne convinge.

17. La observațiunea lui Schuchardt, pag. XIX, despre cuvîntul *măgură* : «die «Wanderung des Wortes in's Czechische befremdet mich ; wie steht es mit «dem von Cihac angeführten pol. *magora*?» — respunde noul tractat al lui Miklosich : *Ueber die Wanderungen der Rumunen*, p. 21 : «*magura*, Name «für Berge, die durch tiefe Einschnitte von der eigentlichen Gebirgskette wie «getrennt scheinen : dieser Name ist durch ganz Galizien verbreitet und offen«bar auch auf Vermittlung der Rumunen zurückzuführen etc.» ; cfr. tot acolo p. 23.

18. Despre *găocă* sau *ghiocă* (pag. 275 No. 50) constatăm divergința lui Schuchardt la pag. XXI, dar n' o vedem destul de peremptoriă, și mai ales destul de clară, pentru a ne face să renunțăm la propria noastră etimologie.

19. La cuvîntul *bosnat* (pag. 271 No. 23) alătură cele țise de Schuchardt la pag. XXIII. Veđi și Caix, op. cit. p. 93 No. 241.

20. La pag. XXV Schuchardt susține contra noastră (pag. 284 No. 83) posibilitatea derivațiunii *gurguiu*=*gurgulio*, aducînd ca exemple: *drac*=*draco*, *om*=*homo*, *sóră*=*soror*, *rece*=*recens* și *șérpe*=*serpens*. Tóte acestea nu dovedesc nemic, chiar dacă *drac* ar veni d'a-dreptul din latinul *draco*, iar nu din grecul *δράκων*. În adevăr, ar trebui măcar o singură analogie de sufixul latin *-io*—*iōnem* trecut la Români în *-iu*, și o asemenea nu există.

21. La pag. 296 No. 133, despre *omușor* «lurette», «uvula», noi am observat: «trebuie să fie rezultatul unei etimologie poporane». Schuchardt, pag. XXIX, ne întreabă cu drept cuvînt: «de ce trebuie să fie?» Ceia-ce ne îndemnase a o spune, este forma transilvană *unșor*: «ουμυρσα, das Zäpflein» în Molnar, ed. 1788, p. 363, de unde a trecut în Nemnich, *Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Natur-geschichte*, Hamburg, 1793, t. 3, p. 1535. *Unșor* ni se părea a fi forma cea organică, de unde apoi *omușor* prin etimologie poporană dela *om*. Acuma însă ne încredințăm că *unșor* nu este decât o corupțiune din *omușor*, căci albanesce această parte a corpului se chiamă de asemenea *nërridh*, deminutiv dela *nëri* «om» (Hahn, *Alban. Studien*, Lex. p. 87). Acastă întâlnire semasiologică între Români și Albanesi este cu atât mai prețioasă, cu cât nu se găsește pe aifuri. La alte popóre vedem *uvula*=«strugușor», *campanilla*=«clopoțel», *Zäpfchen*=«dopușor», *язычок*=«limbuță» etc., dar nicăiri «omușor».

22. Pentru *măruntate*, judece alții, dacă avem noi dreptate la pag. 277 No. 56, ori Schuchardt la pag. XXIX. Cfr. pag. 435 litt. *dd*. Noi mîntinim cele țise fără nici o modificare.

23. La cele despre *mestécân* la pag. 293 No. 118, să se alătore propunerea lui Schuchardt dela pag. XXXII. Noi persistăm a preferi derivațiunea dela *mastico* decât dela *mastix*, de vreme ce *mastico* a trecut la Români în *mestec*, pe când de *mastix* n'a ramas la noi nici o urmă, ba încă vorba nu era poporană nici la Români.

24. La cuvîntul *чиче*=ital. *quici*, pag. 221, să se adauge reserva făcută de Schuchardt la pag. XXXII.

25. La *femer*=lat. *feminea*, pag. 279 No. 61, pe lingă serbul *женска* a se mai adăuga, după Schuchardt, pag. XXXII, analogia germană *Mensch* «om =litteralmente «omenesc».

26. În privința cuvîntului *acióe*=ital. *acciajo* (pag. 273 No. 36) nu pré înțelegem, pentru ce Schuchardt la pag. XXXII ne întreabă: «wie erklärt sich ó=a?» Nu este aci *ó=a*, ci este *croa=cra*, cu parasiticul *o=u* după *cr*, întocmai ca mai sus la No. 7 în *aclua=acie=acquiere*. Să se observe în tomul II pag. 235 No. 47 forma *чюли*.

27. La pag. 304 No. 172 să se alătore interesanta observațiune a lui Schuchardt dela pag. XXVIII, unde în forma *șase* în loc de *șei* = ital. *sei* bănuiesce o influință ante-romană, comparând albanesul *ghjaștă*.

28. La pag. 111 nota 2, observațiunea noastră despre *spre* = *super* să se îndrepteze după Schuchardt, pag. XXVI.

29. Măntinem întregă nota dela pag. 153 despre originea pronumelui român numeric *o* și a celui personal *o* din radicala pronominală ario-europeă *va*. O măntinem, deși am citit cu multă plăcere laborioasă argumentațiune a lui Schuchardt dela pag. XXXIII—XL, ba chiar tocmai pentru că am citit-o; căci dacă n'a fost în stare un spirit atât de solid și atât de metodic ca al lui Schuchardt de a demonstra posibilitatea originii lui *o* din *una* și a lui *o* din *illa*, apoi negreșit n'o va mai demonstra altul. Singura obiecțiune ce ne face Schuchardt la *o* = *va* este: *es wäre höchst befremdlich, wenn die feminina o hinsichtlich ihres Ursprungs nicht zu den Masculinen lu, un gehörten.* Nu e mai de mirare, decât fenomenul că cazul italian oblic *ci* = *ecce-hic* este cu totul de o altă origine decât nominativul său *noi* = *nos*. Diferința casului oblic *o* = *ea* de nominativul său *ea* = *illa* nu e de loc mai surprinzătoare. Linguistica ne oferă în această privință, fără ca să mai vorbim despre adjective și verburî așa numite defective, nesce specimene mult mai curioase. Sanscritul *asau* ille face la neutru *adah* «illud» și la acusativ *amum* illum. Se va găsi ôre vre-un lingvist, care să pretindă că *asau*, *adah* și *amum* derivă din aceeași rădăcină, fiind-că «*es wäre höchst befremdlich*» ca acusativul și neutrul «*hinsichtlich ihres Ursprungs*» să se despartă de nominativul lor sau de masculin? În fond nu există dară nici o obiecțiune contra etimologiei noastre. Să vedem însă, dacă tot așa se pôte dice despre teoria opusă. Pentru *o* din *una*, Schuchardt declară el-însuși la pag. XXXIII, că 'n limba română: *wir haben zwar keinen andern ganz entsprechenden Fall.* Pentru *o* din *illa*, pe de altă parte, el admite o trecere intermediară a lui *illa* în *ua*, de unde apoi *o*; dar aduce analogie de *uă* = *illa* numai la finea cuvîntului, «im Auslaut», și nici o singură analogie la începutul cuvîntului, «im Anlaut», adecă acolo unde era dator s'o aducă. La începutul cuvîntului Schuchardt găsește și el pe *o* numai din *va*, ajungînd prin urmare, cu voe sau fără voe, tocmai la etimologia propusă de noi. Mai repetăm dară, românul *o*, fie ca pronume numeric, fie ca cel personal, nu pôte veni decât dintr'un *va*. Inițialul *v-* s'a și conservat în dialectul istriano-român, unde se dice *vo* în loc de *o*, după cum o constată îarăși însuși Schuchardt. Cătră cele spuse în notă la pag. 153, vom mai adăuga numai dóră formele albanese derivate din *va*, pe cari veți-le în tomul II pag. 644.

30. Contra opiniunii noastre actuale la pag. 163 despre desvoltarea logică a lui *codru* «bucată» din *codru* munte și pădure», Schuchardt îmbrățișeză la pag. XLI separațiunea etimologică a ambelor cuvinte, pe care o propusesem noi altă dată în *Istoria critică a Românilor*, t. 2. p. 65. Tot așa îi place mai bine, la pag. XXIII, în locul etimologiei noastre actuale a cuvîntului *barță* (pag. 269 No. 14) aceia pe care o indicasem noi unde-va tot în *Istoria critică: barță* = alban. *barđ* «alb». Nu ne pronunțăm asupra acestor preferințe pentru ale noastre *olim*. Este foarte interesantă însă, în orî-ce cas, ipotesa propriă a lui Schuchardt, în ce mod anume latinul *ardea* ar fi putut deveni *barță* = *bardea* la Români și *qarza* = *gardea* la Spaniolî. Cât despre noi, măntinem opiniunea noastră actuală despre *codru* și *barță*. Pentru *codru* «munte», cfr. tomul II p. 198 No. 31.

31. La pag. 293 No. 121, în privința cuvintului *mocan*, asupra observațiunii lui Schuchardt dela pag. XXIII că se află și la Unguri în *mokány*, răspundem că mai curând va fi trecut dela Romani la Unguri decât vice-versa, căci maghiarul *mokány* ar fi devenit la noi *mocaŃu*, cu *Ń=ny* ca în *caŃe=ung. kánya, Arieș=Iranyos* etc., pe când Ungurii, din contra, prefac pe românul *an* în *ány*: *bány=ban, limány=liman, tokány=tocană, kerlány=cărlan, veđi Edelpacher, Rumun elemek a magyar nyelvben* în *Nyelvtudományi közlemények*, t. 12 (1875), p. 96 etc.

32. Opiniunea lui Schuchardt, pag. 292 No. 113 și p. XXII, despre latinul *murex* = zend. *múraha* nu se poate susține, căci prototipul latin este *musex*, cfr. gr. *μύσαξ=μύσαξ*.

33. La pag. 306 No. 182. despre *țarmure*, alătură observațiunile lui Schuchardt dela pag. XXVI.

34. La pag. 294 No. 127, pe cât timp există lătinесе 2 forme : *morsico* și *mordico*, precum și romănescе 2 : *mursec* și *mușc*, *mursec* nu poate fi decât din *morsico*, și prin urmare *mușc* trebuie să fie din *mordico*. Obieciunea lui Schuchardt dela pag. XXVI alunecă peste această dilemă. Crede ore Schuchardt că *mursec* și *mușc* derivă ambele din *morsico*? El n'o spune.

II. L A B A R I Ţ.

35. La pag. XLIX d. Bariț dice : «...conclușiunile filologice, aplicabile la limba noastră modernă, trase de însuși autorul etc.» Noi nu numai n'am tras asemeni conclușiuni, dar nici că le vom trage vre-odată. Am studiat vechile texturi romănescе pentru ele-inseși, după cum se studiază vechia istoriă pentru ea-insăși, după cum se studiază vechile ruine pentru ele-inseși, iar nu pentru a aplica toate acestea la actualitate. Cu alte cuvinte, am avut în vedere adevărul obiectiv, iar nici de cum o tendință subiectivă. Dela un archeolog, care constată prin lungi și laborioase cercetări traul omului primitiv, d. Bariț va pretinde el ore aplicarea acelei faze firesci a culturei către actualitate?

36. La pag. L, vorbind despre totalitatea texturilor publicate în tomul I, d. Bariț dice : «până când nu mi se va demonstra în aceste cestiuni contrariul, eu voi persiste în credința mea, ca acei preoți și logofeți, ca autori de acte originale, au fost străini, bună-ora cum a fost călugărul Moxa, Grec dela Chio. De unde ore luat'a veneratul nostru coleg, că Olténul Moxa a fost «Grec dela Chio ? Bietul călugăr nici nu sciea măcar grecesce. Tote fântinele sale au fost slavice, mai cu semă serbe, după cum veđi la pag. 340—41. Afirmățiunea cea greșită a d-lui Bariț s'a repetat fără control de către d. Cihac în *Romanische Studien*, t. 4 p. 142 : «moine grec Michel Moxa de ile de Chio ; dela d. Cihac însă nemic nu ne poate surprinde. Ne adresăm aci numai la d. Bariț. Când se publică patru-đeci de texturi, provenite dela autori diferiți din localități diferite, și când aceste localități sînt romănescе, precum și acei autori scriu romănescе, ba încă poartă nesce numi ca Druțea, Nenciu, Pătrașco Păturniche, Nan, Tiful, Stana etc., atunci ori-cine susține neromănismul lor este dator a-și demonstra el aserțiunea, dacă nu prin probe biografice, cel puțin prin ore-cari indici filologice serioase, arătându-ne, de exemplu, că particularitățile linguistice cutare sau cutare sînt grecisme ori

slavisme. Nicî un singur asemenea indice, absolutamente nicî unul, nu ni s'a dat de d. Bariț. Din contra, la pagina LI, d-sa constată că acei «preoți și logofeți» scrieau mereu pe *u* în coda cuvintelor : *fastu, luatu* etc., cea-ce — negreșit — dela Greci și dela Slavi nu puteau să învețe.

37. La aceiași pag. L, d. Bariț observă : «ceia ce însă eă nu vėd, este că «scriitorii din acele timpuri și-ar fi dat silința de a scrie întocmai pronunțiaunea poporului, pentru că nu-mi pot explica, cum se întâmplă, că același «scriitor, în același loc, în același document, scrie aceleași cuvinte în două-trei moduri.» Tocmai argumentul d-lui Bariț este o armă contra d-sale. O pronunțiaune perfectamente uniformă a unui și acelulași sunet. o p e t r i f i c a r e f o n e t i c ă, nu se află nu numai în aceiași localitate, dar nicî chiar la același individ. D. Bariț el-însuși nu pronunță tot-d'a-una d'o potrivă. Fie-care sunet șovăește între mai multe nuanțe, adesea abia perceptibile, dar forte reale. Tocmai acesta este rațiunea cea mai puternică în favorea unei ortografii mai mult sau mai puțin etimologice, căci fonetismul cade în divergență : pe de o parte, el nu p o t e fi u n i f o r m ; pe de alta, el ar cere un număr îndecel și însutit de litere pentru a exprime toate nuanțele. Acela care scriea *den* și *din* sau *loco* și *lucu* în același document, ne probază prin acesta că poporul nu pronunța un *e* sau *i*, un *o* sau *u*, ci un sumet nuanțat. Un asemenea preut sau logofet . orî-ce ar dice d. Bariț, și-a dat silința de a scrie întocmai pronunțiaunea poporului . Această pronunțiaune a poporului n'ar fi fost credincios oglindită numai dora printro scriere uniformă. Cfr. în astă privință despre limba spaniolă în Michaëlis, *Studien zur romanischen Wortschöpfung*, Leipzig, 1876, p. 15. Să nu uite veneratul nostru coleg, că pe linguist îl interesează mai pe sus de toate, ba chiar exclusivamente. nu starea culturală, ci acea naturală a limbei. Un linguist nu va dice nicî o dată cea-ce ne spune d. Bariț la aceiași pag. L : «vėd și eă că bătrînii noștri «de înainte cu 330, chiar și numai cu 280 de ani, erau lipsiți de orî-ce «cultură ortografică. sau și mai presus, ei nu aveau consciința legilor limbei noastre, precum nu o au pruncii, și că nu cunoseau gramatica și dicționarul ei nicî din nume, când ele nicî că existau pe acest pământ . Pentru un linguist, o limbă fără dicționar și fără gramatică, adică fără materie și fără formă, este o imposibilitate. Gramatica și dicționarul unei limbe nu se inventeză, ci numai se adună din gura poporului, se adună așa cum sînt, căci ele există din însuși momentul în care se naște o limbă. Nu este sciințific nicî chiar desprețul d-lui Bariț pentru limba pruncilor . Ca să se convingă despre marea importanță a acestei limbe în studiul legilor dezvoltării limbei umanc în genere, atragem atențiunea veneratului nostru coleg asupra ultimei lucrări a ilustrului Egger : *Observations et réflexions sur le développement de l'intellig. nre et du langage des enfants*, Paris, 1879.

38. La pag. LII d. Bariț a comis o scăpare din vedere curat paleografică. Mirându-se că în același document se scrie «*Tudoru* cu *u* și *Simion* fără *u*» etc., d-sa n'a observat, că în toate texturile în genere finalul *u* nu se însemneză acolo unde ultima consona se scrie d'asupra rîndului. Cfr. pag. 4.

III. L A G A S T E R .

39. La pag. LVIII No. 2, dacă d. Gaster își va aduce aminte că *creț* există în toate provinciile daco-române, ba dela noi a trecut și la Serbiți din Banat (Крецав «kraus», crispus», Karadžić, Lexic. p. 301), d-sa va renunța de si-

gur la derivațiunea acestui cuvînt dela Sași. La cele țise de noi despre *creț* = *crispus* (pag. 111) a se adăuga observațiunea lui Schuchardt dela pag. XXVI.

40. La pag. LVIII No. 18 ambele ipoteze ale d-lui Gaster despre cuvîntul *zestre*, date cu multă rezervă, trebuî înlăturate. Noi din parte-ne ne-am abținut pînă acum de a propune o etimologie a cuvîntului *zestre*, căci stăm la îndoelă între două căi, ademenitoare apröpe în aceiași măsură. *Zestre*, astăđi singular, este în realitate un plural. În vechile tipăriture române, în Pravila lui Mateiu Basarab, în aceia a lui Vasile Lupul etc., se întrebuițeză mai ales pluralul *зѣстреле*, nearticulat: *зѣстрѣ*, de ex. în *Indreptarea legii*. Tirgoviște, 1652, f. 209 retro: *нѣ ва лѣа немика дѣптр'ачѣле зѣстрѣ*. Singularul organic cată să fi fost *zēstră*, deși întrebuițarea apröpe exclusivă a pluralului s'a resfrânt asupra singularului deja în vechile texturi, cfr. ibidem *зѣстрѣ еи*, în loc de: *зѣстрѣ*. La Rucăr, în munții Țerei Romănesci, covörele și ștergarele, ce se dau în zestre fetelor și cari generalmente sînt suspense pe păreți, se chiamă *zăvēstră*, dela slav. *завѣса*, *завѣсз* «aulaeum», *завѣснн* «obtinere». De aci prin contracțiune *zăvēstră* = *zēstră*. Dar tot așa de bine *zēstră* ar puté deriva din lat. *dextra*, cu *ze* = *de*- ca în *zei* = *deus* (cfr. la pag. 41 forma: *знецтрѣ*). Pluralul *dextrae*, literalmente «mănele drepte», însemna la Români un fel de «donățiune», un «dar», de ex. în Tacit, Hist. I. 54: «miserat dona legionibus de x t r a s», sau ibid. II. 8: «Centurio de x t r a s, concordia insignia, Syriaci exercitus nomine ad Prætorianos ferens.» Dintre aceste două etimologie, alegă alții. Noi ne mărginim a mai adăoga, că dela Români *zestre* a trecut nu numai la Bulgari, precum indică d. Gaster, dar și la Unguri, v. Edelspacher, op. cit.

41. La pag. LIX. No. 23 despre *barză*, cfr. ceia-ce am respuns mai sus lui Schuchardt la pag. LXXVII No. 30.

42. La pag. LIX No. 35. D. Gaster a scăpat din vedere, că turcul *ciokadâr* e accentat pe ultima silabă, încăt ea nu s'ar fi putut perde la Români. Noi mănținem tot ce am spus la pag. 273 No. 34. Vom adăoga numai, că *ciocotniță* este un cuvînt vechiu și la Români din Transilvania. În Noul Testament din 1648 noi îl găsim de două ori: 1° Pavel la Timoteu I. V. 13: *ч о к о т н и ц е и с к о д и т о а р е г р з и н ѣ ч ѣ л ѣ ч е н ѣ с з к а д е* = *verbosae et curiosae, loquentes quae non oportet*, și 2° Faptele Apostolilor XVII. 18: *ч е ва л ч ѣ с т р з ч о к о д н и ц з к г р з а с к з* = *quid vult seminiverbius* (*σπερμολόγος*) etc. În ori-ce mod, ca fonetică, ca morfologie și ca semasiologie, sintem departe dela turcul *ciokadâr*.

43. La pag. LXL No. 41, observațiunile d-lui Gaster despre *crieri* sînt excele lente. Ele rectifică și ceia-ce a fost anormal la mine (pag. 274 No. 44) și ceia-ce era obscur la Schuchardt (pag. XX). Cată să mai adaug însă, că *intunec* = *intencbricum* noi l'am explicat la pag. 418 No. 29 litt. α, și că etimologia d-lui Cihac: *lunec* = *lubrico*, ori-ce ar țice Schuchardt (pag. XX), remăne tot imposibilă. Nenorocitul *lunec* ar puté fi mai curînd în legătură cu un om care «se lunese», adecă este «lunatec». În Omiliarul lui Coresi, signat. XV p. 8 și sign. XXXIV p. 5: *ч е л ч е с е л о у н ѣ а ш и р з а з б и ц ѣ и*; sign. XIX p. 14: *с е л ѣ н ѣ ц е ш и р з ѣ к и н ѣ а ц и е*; sign. XV p. 8: *ч е л ч е с е л о у н е с к ѣ с п о у н е - с е к ѣ с е д р ѣ ч ѣ ц и е*, etc. De asemenea în mitropolitul Varlam, *Invățătură*

1643, f. 220 retro : « ЛРДЖИЦИ ШИ Л 8 НА ВИ ШИ СЛЗБЗНОЦИ ДЕ ВЕНЕ ». În paleoslavica ЛОУНАВЗ «lunaticus», ЛОУНИТИ-СА «lunaticum esse». Dela *lunatec* la *lunec* tranșițiunea logică este prin «nestatornic» = «care nu stă bine» = «șovăitor». Cfr. în franceza: «il a des lunes, il est sujet à des lunes, se dit d'un homme fantasque et i né g a l» (Littré). Sub raportul morfologic și semasiologic, *a luneca* ar fi cătră *a luni* întocmai ca *a orbeca* cătră *a orbi*. Cfr. în *Mołdawnic*, Bălgrad, 1689, f. 174 : «Л 8 НЕКА РЪ ГЗНАСРНОР МЪЛЕ».

44. La pag. LX No. 44, despre *ghiocă*, veđi cele spuse mai sus la pag. LXXVI No. 18.

45. La pag. LXI No. 52. Cum 6re ar puté să derive *găde* din maghiarul *gabos*, adecă *-de* = *-bos*? Despre etimologia d-luĭ Cihac *găde* = pol. *kat* nu vorbim.

46. La pag. LXI No. 54, vom observa că *ghidinac* sau *godinac* nu póte fi «eine Corruption» din *cozonac*, căci *z* derivă din *d*, dar nu vice-versa : «ein «einmal durch *j* afficirter Buchstabe wohl noch eine Reihe weiterer Veränderungen durchmachen, zu seinem ursprünglichen Laut aber ebenso wenig wie «der Fluss zu seiner Quelle zurückkehren kann» — a spus de mult Curtius, Griech. Etym⁶. p. 27. Măntinem cele đise la pag. 282 No. 74.

47. La pag. 283 No. 78, despre *gligan*, să se alătore cele đise de d. Gaster la pag. LXI No. 57. Vom mai adăuga că la Bulgari porcul selbatec se cheamă ГЛНК, iar în dialectele ruse хряк, крех și хляк, ceĭa-ce confirmă pe deplin originea onomatopoetică a cuvintuluĭ, v. Budilowicz, Первобытные Славяне, Kiev, 1878, t. 1, p. 189.

48. La pag. 287 No. 101, despre *lostun*, a se alătura observațiunea d-luĭ Gaster la pag. LXIII No. 66.

49. La pag. LXIV No. 74 ipotesa d-luĭ Gaster *mățele* = *măselele* este o scăpare din vedere. Măntinem cele đise la pag. 291 No. 111. *Mățe* ca «ancoră», prin traducere literală din slavicul КОТВА dela КОТЪ «pisică» sau «măță», figuréză adesea în vechile tipăriture române. Ca specimen mai remarcabil, vom cita din Noul Testament dela 1648, Faptele Apostolilor XXVII. 29 : СЗ Н8 К8МВА КАЗК Л ВР'8НЬ ЛОКЪ ПР8НАДОСЬ, ДЕ Л ПИСКЪ АР8НКЗНАДЪ ПАТР8 М З Ц Е = φοβοβμενοι δὲ μὴ εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρῶτης ῥίψαντες ἀ γ χ ὁ ρ α ς. Editorul mai adauge apoi la margine : «М З Ц Е Л Е Д Е ФІЕРЪ КАРЕЛЕ ЦЗНЬ КОРВІА Л ЛОКЪ ДЕ Н8 МЪРМЕ КЗ Е К8 ОУНГИ ДЕ ФІЕР8.»

50. La pag. LXIV No. 81, ipotesa d-luĭ Gaster despre *molid* = slav. *molitva* este inadmisibilă prin lipsa de ori-ce a n a l o g i ă «arbore» = «rugăciune». D. S. Mangiucă ni-a comunicat o interesantă formă bănățénă a acestui cuvint : *molete*, în care *-ete-* se explică prin *scatețe* din *scatu* și mai ales prin bănățénul *săngerete* din *sănger* «cornus sanguinea», veđi Diaconoviĭ Loga, *Grammatica* p. 45. Forma cea tipică *molidvu* ne întimpină și 'n mitropolitul Dosoftelu, *Parimiar* 1672 f. 53 verso : «АДОРМИ АКОЛО С8ПТЬ МОЛИДВ8». Rămâne dară ceĭa-ce am đis noi la pag. 293 No. 123. D. Gaster a scăpat din vedere, că tot acolo la No. 122 noi am menționat polonul *modrzew*, care însă n'are a face cu românul *molidvu*.

51. La pag. LXV No. 85 ne surprinde etimologia propusă de d. Gaster : *moștén* din *môște*. Veđi la noi pag. 294 No. 124. Romănesce *moștén* nu se pôte separa de *moșid*, de *moș* și de *moșnég*, întocmai precum nu se pôte separa slavonesce *МОШЕНЬ* «moștén» de *МОША* «moșiă» și de *МОШ* «moș» și «moșnég». Ce să đicem însă despre d. Cihac, care — *Dictionnaire* II p. 597 — derivă *moșiă* din turcul *mulk* «propriété», adăugând apoi cu gravitate : «le mot n'a rien à faire avec *moș vieux*». Pentru *moșid* din *moș* în speciă, cfr. Du Cange, *Gloss. med. lat.* t. I, p. 494 v. avius. Este remarcabil că la Românî, după analogia *moșid* dela *moș*, se formase termenul juridic *fecloriă* = «ăverea ce trece la *feclori*» : *съ ѡіе дѣѣ ѡчень ши фечоріе*, la pag. 51, act din 1583. Óre ce fel de cuvînt turcesc va găsi d. Cihac pentru *fecloriă*? Par'că 'l auđim đicënd : «le mot n'a rien à faire avec *feclor* fils».

52. La pag. LXV No. 89, obiecțiunea d-lui Gaster contra *neșcăt* = *nescioquantum* (pag. 295 No. 129) plécă dintr'o analogiă greșită. D-sa đice : «aus *nescioquantum* hätte *neștăt* analog dem *neștine* aus *nescioquinam* entstehen müs-sen». D. Gaster crede dară că 'n *neștine* numai -*ne* represintă pe -*quinam*, pe când în realitate din -*quinam* a remas întregul -*cine*, iar *nescio*- s'a redus la *nes*-. La genitiv se đice *nes-cuș*. Tot așa numai la *nes*- s'a redus *nescio* în *nes-care* = *nescioqualem* și 'n *nes-ce*, pronunțat *neș-te* = *nescio-quid*. *Neșcăt* se referă la *nescioquantum* întocmai ca *nescare* la *nescioqualem*. De ce óre d. Gaster nu preține forma *neștare* în loc de *nescare* = *nescioqualem*, după cum cere *neștăt* în loc de *neșcăt* = *nescioquantum*? În *nescare* și *neșcăt* este -*sc*-, fiind-că urméză un *a* sau *ă*; în *neștine* și *nește* este -*șt*-, fiind-că urméză un *i* sau *e*, de vreme ce romănesce -*sc*- și -*sc*-, dar numai acestea, se pronunță tot-d'a-una ca -*ște*- și -*ști*-. Resultă dară fără puțință de obiecțiune, că *neșcăt* este *nescioquantum*. Texturile dându-ne apoi deminutivul *nișchișel*, actualul *nișel* nu pôte fi decăt o contracțiune de acolo, ca în poporanul *muncel* = *munticel* etc. Femininul *nișică* se referă la masculinul *nișel* întocmai ca *vișică* la *vișel*. Nu este nič o rațiune de a recurge pentru *nișică* la albanesul *nyđ cikă*, de unde nu se pôte explica *nișel*, pentru etimologia căruia d. Gaster se vede silit a alerga la albanesul *nyđ filli* «óre-cine», separând astfel cu totul pe *nișel* de *nișică*, căci *cikă* și *filli* nu aű a face unul cu altul.

53. La pag. LXIX No. 134, vom adăuga că ipotesa *zechie* = *setula* (pag. 311 No. 198) începe a se verifica. Făcut atent de cătră Ascoli (*Studj critici* II, p. 101), cumcă latinul *situla* ne apare în medio-latina sub forma de *sirla*, am conchis că și latinul *setula* ar puté să aibă o formă medio-latină *secla*. Eї bine, un text italic din 1197 ne presintă în adevěr acéstă formă, ba încă anume în sens de «hafnă». Iată'l : «Lego Stanae ancillae meae — unum meum «mantellum et unum *seclum* et unum lavezium» (Du Cange, ed. Carpent. t. VI, p. 147). «Unum seclum» este pentru «unam seclam» sub influința celor-l'alte doă «unum», între carî se află pus la mijloc.

54. La pag. LXVII No. 101 d. Gaster ni se pare a fi pré-laconic. Șterseturile d-lui Cihac merită a fi citate textualmente. Iată-le :

«22. *albugine* certaine maladie des yeux. Ce mot n'a jamais été et n'est pas roumain» ;

«32. *celar* cellier, lat. *cellarium*, n'est pas un mot roumain» ;

«54. *ghidinac* ou *godinac* n'a jamais été un mot roumain» ;

- «56. *glurule* pantalon n'est pas et n'a jamais été un mot roumain» ;
- «58. *gorgan*, colline, tumulus, n'a jamais été un mot roumain» ;
- «60. *incindere* incendier, embraser, attiser, du lat. *incendere*, n'a jamais été un mot roumain ;
- «72. *mangâr* espèce de monnaie, n'a jamais été un mot roumain» ;
- «77. *mesc*, *mescător*, je puise, celui qui puise, — n'est pas et n'a jamais été un mot roumain» ;
- «81. *misurcă* n'est pas et n'a jamais été un mot roumain» ;
- «83. *mojren* frêne, *fraxinus*, n'est pas et n'a jamais été un mot roumain» ;
- «101. *prăstură* jument n'a jamais été un mot roumain» ;
- «102. *răfrec*, *răfrecătură* chiffon, sont des mots fabriqués par le glossateur de Mr. Hajdëu» ;
- «107. *sahaidac* flèche tatare n'a jamais été un mot roumain» ;
- «108. *sămărdăt*, gai, enjoué, — n'a jamais été un mot roumain» ;
- «110. *a se scarândivi* être dégoûté, répugner, n'est pas et n'a jamais été un mot roumain» ;
- «124. *tâmbar* espèce de vêtement, n'a jamais été un mot roumain» ;
- «125. *tivénă* chiffon, de même» ;
- «126. *țifetu* petit-lait, de même» ;
- «130. *uture* chat-huant, chouette, noctua, n'est pas et n'a jamais été un mot roumain» ;

«135. *zgarbură* botte. Ce mot n'a jamais existé en roumain» etc.

Cu o procedură de demonstrațiune atât de tachigrafică, care consistă pur și simplu în magistrala sentință că ce-va nu numai «n'est pas», dar încă «n'a jamais été», fără a aduce un singur argument, o umbră de probă, măcar un indice, d. Cihac să se aștepte ca vre-un imitator să-î dăcă într'o bună demință : «Mr. Cihac n'est pas et n'a jamais été», ba chiar : «Mr. Cihac est fabriqué par son éditeur». D. Cihac se va apăra, pôte, trimețând fotografia sa excentricului critic. Degiabhă! Am dat și noi d-lui Cihac o fotografiă cu *zgarbură*, *prăstură*, *răfrec* etc. (pag. 278), și totuși : «n'est pas et n'a jamais été». D. Cihac, ca să-și constate existența, va alerga atunci la mărturia contemporanilor. Iarăși degiabhă! I-am dat și noi mai mulți marturi vechi, la cari a mai adaus d. Gaster, și totuși : «n'est pas et n'a jamais été». E clasic mai cu deosebire sonorul «jamais», care ne-ar face a crede că d. Cihac, afirmând'o prin unicul seü testimoniü de experiință personală, trăesce pe lume de când se vorbește limbă română.

55. La pag. 307 No. 187 și pag. LXVIII No. 127. Din neogrecul τζουλι s'ar fi făcut românesc la masculin *țuliü*, ca în *scatiü* = σκαθι, iar la feminin *țulie*, ca în *chilie* = κελι, *vasonie* = γασονι, *scumbrie* = σκουμπρι etc., nici o dată însă *țol* și *țöld*.

56. La pag. LXIX, d. Gaster are dreptate că vechiul român *vare* = ac-tualul *orș*, *óre*, nu pôte veni din latinul *vel*. D-sa intréba : »Woher aber *vare*?» Este albanesu, *vală* cu același sens, de ex. in Hahn, *Alb. Stud. Lex.* 5 : «*vală* vien sot?» = *óre* vine astădi?» Cfr. Rossi, *Vocab. Epirot.* p. 1311 : «*val* = ovvero». Chiar Albanesii contrag pe *vală* saü *val* in o, v. *ibid.* p. 918.

57. Este de mirare că d. Gaster, care cunoște bine vechile tipăriture române, a trecut cu vederea în articolul d-lui Cihac la pag. 148 o enormitate mult mai curiosă decât chiar *urđin* din *ulétuti* sau *pestire* din *apozđiti*. Iat'o textualmente : «Mr. Hajđau dit 221 que *cice* est = *aice*, et de point en point l'ital. «*quici*», employé seulement chez Dante et dans le composé *quiciritta* au lieu «de *quiritta*. Le mot *cice*, qui figure 11 fois dans un inventaire de monastère, «ne signifie nullement *ici*, mais plus c.-à-d. *ce qui continue la liste*. C'est le «nslave *će* et *ći* en cas que ; *će već* plus, du vslave *će* quid.» In limba slovenă *će već* sau *ći već* nu vrea să ăică «mai mult», după cum s'ar înțelege din ecuvocul «plus» al d-lui Cihac, ci înseamnă «cu atât mai mult», «je mehr», punându-se tot-d'a-una în opozițiune la *tim već* «cu cât mai mult», «desto mehr». Să presupunem însă, că slovenul *će već* este tot ce îi place d-lui Cihac. De aci încă n'ar urma, că din *će već* s'a putut nasce românul *cice* și că *cice* înseamnă «plus», iar nu «ici». Cuvântul nu e rar în vechile noastre tipăriture, dintre cari d. Cihac nu cunoște nici una. La mitropolitul Dosofteiu, de exemplu în *Parimiarul* dela 1672, f. 53 verso, noi citim : «*КАЩКЪ ПРЕ ЧИЧА А ЛІЕ*», din Cartea Regilor III. 19, unde latinesce se ăice : «Quid tibi hic Eliu», iar grecesce : «*Τί σὸ ἐν τὰ ὄθ α Ἑλιοῦ*». După d. Cihac dară, latinul *hic* și grecul *ἐν τὰ ὄθ α*, ambele = rom. *cice*, cată să însemneze de asemenea «plus» ! Mai desă în vechile texturi este forma amplificată *acice*. In Noul Testament dela 1648 ea ne întimpină la tot pasul, de ex. : «*БИНЕ ЕСТЕ НОШ А ЧИЧА А ФИ*» (Math. XVII. 4, cf. Luca IX. 33) = «bonum est nos hic esse»; sau : «*ТРЕЧИ ДЕ А ЧИЧА КОЛО*» (Math. XVII. 20) = «transi hic in cillus»; sau : «*СЗ ФІЕ А ЧИЧА СЗ НЕ ПЗРАСКЗ*» (Faptele Apost. XXIV. 19) etc. Cum rămâne dară cu slovenul *će već* al d-lui Cihac ?

58. La pag. LXI No. 47, despre cuvântul *duměstec* (p. 277 No. 58), d. Gaster ar fi putut aduce d-lui Cihac din mitropolitul Dosofteiu, *Parimiar* 1672 f. 10 v. : «*СЗ ВА ЛНСКА УМ ДЕ ФРАТЕЛЕ СЗС САС ДЕ А Ш МЕСТНИ К С ЛЬ ТАТХАЙ СЗС*» din Isaia III. 6, unde latinesce sună : «apprehendet homo fratrem suum vel domesticum patris sui». Sufixul slavice *-nic* s'a adaus romănesce numai la teme existinți în limbă : *cas-nic* dela *casă*, *puter-nic* dela *putere*, *indoel-nic* dela *indoelă*, *fățar-nic* dela *fățare* etc., fără a mai vorbi, negreșit, despre cuvinte întregi slavice. Pe cât timp tema *dumes-* nu există la Români, forma *dumesnic* din vechiul *duměstec* = *domesticus* nu pôte fi explicată d'adrechtul prin sufixul slavice *-nic*, ci numai d'ora prin influința de analogiă a sinonimului *casnic*. Cfr. Schuchardt pag. XXVIII.

IV. ALIA (Cihac etc.).

59. La pag. 154 : *БРАНИЦЕ*. Cfr. în Anton Pann, *Povestea vorbei*, București, 1852, t. 1, p. 134, proverbul : «herghelie de o epă ciufă și braniște numai de o tufă nu se face nici o dată». D. Cihac n'a pus acest cuvânt între «*Elements slaves*», unde slaviseză totuși cuvintele române cele mai neslavice.

60. La pag. 83. Pe când Mihaïl Vitezul ocupa Transilvania, Fărcaș a fost pus «căpitan al Făgărașului». Veđi crisoarul din 20 aprilie 1600 în Cipar, *Archiv pentru filologie și istorie*, p. 21, unde acest general este numit : «*boiarinul domniū mele jupan Foarcaș căpitanul din cetatea Făgărașului*». —

D. A. Odobescu, *Analele Societății Academice Române*, t. 10 (1878), p. 199—203, a publicat o interesantă baladă poporană din Romanai, unde între ceilalți paladini ai lui Mihaïu Vitezul se menționează :

Popa Stoïca din Fărcași,
Care sare șapte pași,
Moșul Fărcășenilor,
Sciea sēma oștilor,
Cred și pe-a rēsbóielor ;
Care s'a lāsāt de popiā
Și s'a apucat de vitejiā
Și de mare mișeliā;
Ș'a urfī bisericā
Ș'a 'ndrāgit sābiōra,
Ș'a urfī clocanele
Și a 'ncins pistólele ;
Lasā tóca netocatā,
Plēcā la rezbolu sǎ se batā...

61. La pag. 88. Despre criptografiaserbă v. Гласник српскога држства, t. XI p. 171 și t. XXXV p. 26 ; despre cea rusă : Срезневский, О русском таиннописании, în Записки Академии Наукъ, t. XIX, p. 235 etc.

62. La pag. 222, despre cuvîntul *sărjiță*, constatăm cu plăcere că d. Cihac, *Romanische Studien* t. IV, p. 148, a nemerit adevărata'i origine : « *sărjiță*, «aujourd'hui moins correct *sărjocă*, *sirjocă*, méteil, blé de semence, moitié froment, moitié seigle, est croate-serbe *сържница*, nslave *соржница* ».

63. La pag. 278 No. 59. Cuvîntul *duvalm* se află și 'n Dosofteiu, *Parimiar* 1672, f. 34 verso : « ш'аѢ лѢКОНУБРАТЬ КЗМИЛЕЛЕ, ШИ ЛѢС ПРЪДАТЬ, ШИ Д С В А Л М І Н А С С ЧИНСЬ ЛН СAKИИ ». Este și mai interesant de a întălni această vorbă în glosarul neo-grec al lui Georgiū Hermonymus din secolul XV : « β α λ μ ά ς, ἵππολόμος, agaso », v. *Annuaire pour l'encouragement des études grecques*, t. 7 (1873), p. 104, unde d. Decharme observă : « mot dont je ne trouve pas d'explication satisfaisante ». Noi mântinem dară că *duvalm*, mai corect *duvalmă*, este o vorbă curat romănescă, formată din *de-valmă* = « gregarius [equus s. pastor] ». Specimenul cel sporadic la Neo-greci și specimene paleo-slavice tot atât de sporadice indică provenința lor romăună chiar prin scăderea fonetică, căci slavicul ДВААМА pôte veni prin contracțiune din romănul *duvalmă*, dar nu vice-versa, și cu atât mai mult al nostru *duvalmă* nu se pôte nasce din forma grecă cea de tot redusă β α λ μ ά ς. În ordinea cronologică a dezvoltării lor fonice, cele trei forme sint : *duvalmă* — ДВААМА — β α λ μ ά ς. Căt pentru *valmă* « asociațiune », « grămadă », originea cuvîntului remăne de cercetat. În ori-ce cas, etimologia dela ablativul singular slavc *valom*, *valem* « undă », pe care o propune d. Cihac pentru *valmă* (*Dict.* II p. 446), ca și dativul serb *vilama* « nymphis », din care tot d-sa scôte pe đina *Filma* (ibid. p. XVI nota), ca și ori-ce derivațiune dela un dativ saū ablativ, singular saū plural, afară numaī dōră de *omnibus*, nu se pôte lua la serios.

64. La pag. 223, cuvîntul *canaf* « cūcur » noi l'am derivat din germ. *Knauf* « nasture ». Punctul comun între « cūcur » și « nasture » este « nod ». D. Cihac, *Dict.* II p. 487, đice că *canaf* vine đin maghiarul « *kanaf*, fibre, filament, ru-ban ; cfr. esp. *azamefa*, *zamefa*, pg. *sanefa* houppes ou frange de lit, de l'arabe

«*aç-çanifa* ora vestis». Nu înțelegem, prin ce minune fonetică arabul *ç*, spaniolul *ç*, portugezul *s* ar fi putut deveni la Unguri *k*, fiind legitimă numai trecerea guturalei în sibilantă, iar nu vice-versa. Maghiarul *canaf* derivă din medio-germanul *knouf* = actualul *Knauf*: «in Kulm. recht 4,51 *knofil* unter «*frauengerade zwischen heften und vürspan* genannt» (Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, t. 5, p. 1366). Prin urmare românul *canaf* rămâne tot în legătură etimologică cu *Knauf*, însă prin intermediul maghiarului *kanaf*.

65. La pag. 272 No. 30, *căvan* «taler» n'are a face, după cum am spus-o, nici cu *găvan*, nici cu *gavanos*. Este un termen străbătut la noi prin relațiuni comerciale din evul mediu cu Italia. Veđi Caix, op. cit. p. 97 No. 261: «sic. *ca-vagnum*, lomb. *cavagn*, da *cavaneus* formato pure da *cava* che nelle Glosse di «Cassel è spiegato *putin* largo vaso.»

66. La pag. 273 No. 33. *Indreptare legii* 1652, f. 614 retro: «*а8 цонанж а8 чингїа с ж*», unde *șopană* = «dănțuitoare», *cinghiasă* = «cântăreță». În mitrop. Varlam, *Invățătură* 1643, f. 341 v.: «*тоци чед че гажїа к8 чингїи ши к8 флере*». Și totuși d. Cihac pretinde, *Roman. Stud.* IV p. 153, că: «n'est pas un mot roumain.»

67. La pag. 219. Cuvîntul *vig* ne întîmpină și 'n mitr. Dosofteiu, *Parimiar* 1672, f. 28 r.: «*в н г р љ ф а ч е ш и л е д љ д е в з п е н т о р и л а р љ* (Proverb. XXXI, 24), unde în Biblia 1688 ȕice: «*ч а р ш а ф р н а8 ф ж к с т*», grecesce: «*σ ι ν δ ο υ α ς ε π ο ι ο ς*». Acésta ne face a ne îndoi de etimologia *vig* = sl. *внѣж*.

68. La pag. 295 No. 128. Despre *naľjosul*, *nalsusul*, d. Cihac (*Rom. Stud.* IV p. 169) își permite următórea petrecere: «Mr. Hajdău ne dit pas de quelle «*langue* il tire ce composé burlesque de son fabricant de vocabulaire (c'est «*sans* doute *nas jos*—*nas sus* le nez en bas, le nez en haut), il se contente de «*remarquer* que le mot manque dans les dictionnaires. Et pour raison!» Ne vom mărđini de a trimite pe d. Cihac la *Noul Testament* tipărit în Bălgard la anul 1648, unde va găsi în Luca I. 39: «*м ѣ р с е љ н а л с с с р и л е к8 д е г р а в з* = «*abiit in m o n t a n a* cum festinatione» = «*ε πορευθη εις την ο ρ ει ν η ν μετ љ σ ποοδης*». În acest mod, cu *nas-jos* rămâne d. Cihac.

69. La pag. 301 No. 161 (cfr. pag. LXXIV No. 10 și XXVI, LXVII No. 111). *Salbed*, nu *sarbed*, se află și 'n Négoe Basarab, *Invățăture*, Buc. 1843, p. 118: «în haîne sparte și întinate și cu fețele *s a l b e d e*».

70. La pag. 304 No. 174. D. Cihac nu cunósce verbul *șupesc* «*ravir*», ci numai adjectivul *șupatu*, pe care—*Dict.* II p. 395—il legă cu *șubred*, cu *șuchiat* etc., legându-le apoi pe tóte la rîndul lor cu serbul *șupľiti* «*creuser*», cu polonul *szczuply* «*mince*» și mai căte altele.

71. La pag. 250, XV și LXXIII No. 3, să se observe că inițialul «*r* dur» se găsește, ba încă fórté pronunțat, și 'n dialectul istriano-român. Iată ce ȕice reposatul Ion Maiorescu, *Itinerar în Istria*, p. 111: «*r* la începutul cuvintelor se pronunță tot-d'a-una cu aspirațiune, cu un fel de *h* sau *i* ca la Traco-români». Și totuși d. Cihac, imperturbabil în agnosticul seű dogmatism, nu se sfiesce (*Romanische Studien* IV p. 145) a nu vedé: «qu'une orthographe vi-

cieuse dans le doublement du $r=rr$. Cătră exemplele dela pag. 250, să mai adăugăm din *Molitâvniciă*, Bălgrad, 1689, f. 105 v. : $\kappa\alpha\lambda\lambda\ \rho\rho\alpha$.

72. La pag. 154 și 241 No 7, despre *fatactune*=«binage», «terre de seconde façon». Respingând această glosă din acte dela 1545 și 1606, d. Cihac (*Roman. Studien* IV p. 149) decretă ză că : «*fătăctune* n'a que le sens de *portée* du lat. *fetare*», și ne trimite cu gravitate la ale d-sale *Éléments Latins*, adică *Dict.* I, pag. 92, unde se citește în adevăr : «*fătăctune*—*portée*». Este o nenorocire pentru d. Cihac, că Dicționarul d-sale n'a fost consultat nu numai de cătră logofeții dela 1545 și 1606, dar nici măcar de poetul muntén Paris Mumulénu din secolul nostru, a căruia poesiă «Primăvara», publicată în *Curier de ambe sexe*, ed. I, t. I, No. 4, p. 77, cuprinde între altele :

Sórele cum se ivesce,
Pan cu turmele pornesce.
Când e dupre munți și maluri
Ș'apoî ese preste déluri,
Turmele din fătăctune
Pornesc sbierând la păctune...

După d. Cihac dară, turmele «abia fătate» alérgă deja a pasce !

73. La pag. 279 No. 61, cfr. pag. LXXVI No. 25. O analogiă interesantă la *femeta*=*feminea* și serb. $\pi\epsilon\kappa\eta\kappa\alpha$, ne presintă limba vallonă în *femerêie* «femme avec une nuance de mépris», pe care Grandgagnage, *Dict. étymologique de la langue wallonne*, Liège, 1845, p. 204, explică prin : «qui tient de la femme, qui appartient au sexe féminin».

74. La pag. 281 No. 68 și pag. XXXI. Pe lingă formele vechi *fughicel* și *funicel*, găsim o formă mai modernă în Molnar, *Sprachlehre* 1788, p. 46 : « $\phi\theta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ das Aass», cu al doilea *n* neorganic, ca în *funingine* din *funigine*=lat. *fuliginem*, *mănunt*=*minutus* etc.

75. La pag. 305 No. 178. D. Cihac, *Dict.* II p. 33, derivă *buléndră* din slav. *platino* «linum», *platii* «pannus detritus» etc., decretând că acest cuvînt «n'a donc qu'un rapport d'idées» cu medio-latinul *balandrana*. Forma slavică cea mai apropiată de *buléndră*, pe care o găsește d. Cihac, este bohemul *planda* «blouse, souquenille». Din întâmplare, acest cuvînt nu se rudesce cu paleosl. *platino* etc., căci limba bohemă nu nasalizează nici o dată pe slav. *-t-* în *-nd-* sau măcar *-nt-*. Bohemul *planda* vine d'a-dreptul din medio-latinul *opelanda* «pallii vel tunicae species», v. Matzenauer, *Cizi slova*, Brno, 1870, p. 278. Ce mai facem dară cu magistralul «donec» al d-lui Cihac ?

76. La pag. 223. Pluralul $\kappa\alpha\tau\eta$ n'are a face nici cu gr. $\kappa\iota\sigma\tau\eta$, nici cu germ. *Kasten*, ci este medio-gr. $\kappa\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota$, menționat între vasele bisericești : «... ἀλμύς, θυματόν, κάρτεϊν» în Du Cange, *Gloss. med. graecit.* p. 618-19, derivând din ital. *cazza* «vas». Astăđi se đice *cățuic*, cfr. Cihac, *Dict.* II, p. 645.

77. La pag. 254 No. 26 și pag. 302 No. 165. D. Cihac, *Dict.* II p. 354, derivă *solz* «squama» din paleosl. $\mathfrak{c}\mathfrak{a}\mathfrak{z}\mathfrak{z}$, care însemneză și el excepționalmente «squama», mai mult însă «succus, mucus, pituita», adecă ce-va «fluid» (Mi-

klosich, Lex. ad voc.), ceia-ce românul *solz* nu semnifică nici o dată. Termenul slavice propriu pentru «squama» este *лска* sau *лсна*, v. Budilowicz, *Первобытные Славяне*, Kiew, 1878, t. I, p. 66, care s'a conservat la Bulgari, la Sloveni, la Ruși, la Poloni, pe când *лсзз* cu sensul de «squama» nu există nici într'un dialect slavice. Românul *solz*, pe de altă parte, exprimă tot d'a-una, după cum am mai spus, ideia de ce-va «tare», «solid», nici de cum «fluid». Așa în documentul din 1580 (p. 254) noi îl vedem în aplicațiune la un arbore: «plop cu *solzii*» = «plop cioturos». Într'o carte de o raritate extremă, tipărită în Bucuresci la 1806 in-4 de «Gavriil Vinețki Avgi-bașa» sub lungul titlu de: *Cărticică ce acum întâiași dată s'au tălmăcit după limba leșască pre limba rumânescă, care cuprinde întru sine multe lucruri spre folosulă a toată obștea* etc., la f. 65 r. se dă o doctorie de ca: «Πεντρος ζολζη адикъ глчиле каре глсеице пз кай тинеръ etc.» Aci vedem nu numai sub raportul fonetic *zolz* pentru *solz* ca la pag. 302, dar încă în privința senasiologică *solz* = «gâlcă». Etimologia d-lui Cihac *solz* = sl. *лсзз* întimpină dară dificultăți foarte serioase. Contra etimologiei noastre proprii *solz* = lat. *solidum* este de observat obiecțiunea lui Schuchardt la pag. XXIV. Ambele etimogii fiind struncinate, vom propune o a treia, care ni se pare a fi decisivă. Plecând dela forma *zolz*, de unde *solz* prin dissimilațiune, și dela sensul «gâlcă», «glandula», noi găsim în limba bohemă *žlaza*, *želza* cu sensul general de «glandula» și cu sensul special de «gâlcă la cai», «Strengel» (Jungmann, *Slownjik česko-německy*, t. 5, p. 863). Într'un text bohem din secolul XIII *žleza* înseamnă «umflătură», «tumor»: «učině mu va životě taku žlezu» = «îl voi face pe stomah o așa tu m ó r e...» (Hanka, *Starobylá skládanie*, Praha, 1820, t. 4, p. 350). Poloniă aŭ forma *żolza*, aprópe identică cu cea română, dar numai cu sensul de «gâlcă la cai», «gourme». În dialectele polóne ne mai întimpină *zolz*, *zowz*, *zawza*. La Ruși, iarăși cu sensul restrins de «gâlcă la cai», avem *железа*; la Serbi *железда* cu sensul general de «glandula». Cfr. Potebnia, *Къ исторія звуковъ русскаго языка*, Voronez, 1876, p. 166. Inițialul *z*, *ж*, după o normă a foneticei slavice, provine din ario-europeul *gh*, din care s'a conservat urma în forma bohemă *hláza*, întrebuițată de o dată cu *zlaza* și de unde deminutivul *hlazek* «bătătură la mână», «callosité» (Jungmann, op. cit. t. 1, p. 685). Sensul primitiv al românului *solz* este dară «gâlcă» ca în Vinețki și «cîot» ca în crisovul din 1580. Sensul de «squama», «écaille», cată a fi posterior. Este de observat că slavicele *žlaza* fiind «glandula», radicalul *жла-* = *hla-* corespunde lui *gla-* din latinul *glan[d]is* = sl. *желѣдь*, și afunčí finalul *-za* ar puté fi considerat ca un sufix deminutival: «*žla-za*» = «gland-ula»; cfr. sufixul deminutival *-za* în limba albanesă. Cestiunea morfologică însă ne preocupă aci mai puțin decât stabilirea derivațiunii directe a românului *solz*.

78. La pag. 300 No. 157, despre *săvat* «quoique, bien que, au moins», pe care noi l'am descompus în *să-va* «dacă vrea», «si libet», d. Cihac—*Roman. Studien* IV p. 173 — observă cu obișnuita sa amabilitate: «L'étymologie «latine de Mr. Hajdeu est tout simplement ridicule», și compară pe *săvat* cu «le croate-serbe *sav, sva, sve*, métathèse de *vas, vsa, vse* omnis, totus, vslave «*vst* omnis». Pentru diferitele nuanțe de semnificațiune ale cuvîntului *săvat* în vechile tipăriture române, dintre carî nici una nu se apropie de «omnis», trimitem pe d. Cihac la Bariț, *Catechismul calvinesc*, Sibiu, 1879, p. 129,

unde va găsi tot-o-dată forma *sáva*, fără finalul *ŷ*, pe care ar fi putut s'o vedă și la noi în cronica lui Моха pag. 438 No. 102. Cumcă *sáva* nu este și nu póte fi alt ce-va decât *sá-va* = «dacă vrea», ajunge a adăuga forma la a doua persónă: *sáveri* = «dacă vrei». Așa în Noul Testament dela 1648, Paul la Corint. II. II. 12: «сѣ вери кѣ-ми ера мѣ поарта дешкнса при домнѣль, нѣ авѣю рѣпавѣ...» Pentru *va* = *vrea* și *veri* = *vrei*, Iată de ex. din mitrop. Varlam, *Invățătură* 1643, f. 265 v.: «ТЕ ДѢЧЕ ОУНДЕ НѢ ВЕРН ТѢ, ЧЕ АКОЛО ОУНДЕ В А ЕЛЬ». Negreșit, tóte acestea nu vor convinge pe d. Cihac, care pretinde, mai pe d'asupra, că la Românî *sá* n'a însemnat nicî o dată «dacă». Afară de numeroásele texturî din tomurile I și II, afără de texturile nu mai puțin numeroáse reproduse sau citate de d. Cipar, tóte cu *sá* = «dacă», ne vom márgini a aduce aci, pentru haștrul special al d-lui Cihac, un text unde *sáva* «măcar» și *sá* «dacă» figurează mai de multe ori unul lângă altul, anume din mitrop. Varlam II f. 63 v.: «сѣ ван фокъ сѣ м'аре арде, сѣ ван фѣрн сѣ м'аре мѣлка, сѣ ван мар'к сѣ м'аре днека, сѣ ван савѣ сѣ м'аре тѣа, сѣ ван тотъ трѣнѣль д мн де бѣ-кѣци сѣ с'арѣ здроумка, еѣ де христос нѣ мѣ вѣнс лепѣла», adică: «măcar foc dacă m'ar arde, măcar fieri dacă m'ar mânca, măcar marea dacă m'ar îneca, măcar sabiá dacă m'ar tăia, măcar tot trupul în miî de bucăți dacă s'ar zdrumica...», mai adăugând apoi d. Cihac din parte: «eu de serbul *sav* nu mă voŷu lepáda».

79. La pag. 257 No. 29. Forma organică a lui *grutu* este *gruntu*. Dela Românî cuvîntul a trecut la Rutenî din Bucovina și la Huțulî, v. Miklosich, *Wanderungen der Rumunen* p. 16: «*grunŷ*, *hrunŷ*, Anhöhe, Hügel; *grunŷk*, Diminutiv von *grunŷ*.»

80. La pag. 219, derivând pe românul *brésliá* din БРАТСТВО, noi am uŷtat a aduce semnificaŷiunea cuvîntului slav. Profitând de acésta, d. Cihac (*Roman. Stud.* IV p. 147) dice: «Mr. Hajdĕu déduit *brésliá* du russe *bratstvo* fraternité». Nicî despre «russe», nicî despre «fraternité», noi n'am spus nimic. БРАТСТВО nu numai БРАТСТВО, este și paleo-slavic (Miklosich, *Lex* p. 44). La Rutenî *brastvo*, ca și la Polonî *bractwo*, însemnéză nu numai «fraternité», ci încă «corporation», «compagnonnage», «association», v. ЛѢТОПИСЬ ГРАБЯНЪИ, Kiev, 1853, p. 335, adecă întocmai românul *brésliá*. D. Cihac (*Dict.* II p. 217) dice că *brésliá* derivă din «vsl. *brüselü*, *brüselü*, testa, tabula, *brüselije* teslæ; donc les personnes portées sur cette tabula, sur ce registre». Din nenorocire pentru d. Cihac, sl. *brüselü* nu însemnéză «tabula» în sens de «registre», ci numai de «lespede», grecul πλάξ (Miklosich, *Lex*. p. 46); și chiar dacă *brüselü* ar fi «registru», tot încă d-sa ar trebui să ne arete măcar o singură limbă, în care vre-o «corporaŷiune» se va fi calificat «registru». Cât peŷtru transiŷiunea fonetică *brésliá*, adecă *brasliá* din *bratstvo*, ea s'a putut face nu numai prin *brasliá* = *brasvo* ca în *naracliá* = *narákvitza* (pag. 219), dar și prin *brasliá* = *brasto*, ca în *corasliá* din *corastá*, *cášlig* din *cáštig* etc., cfr. mai sus pag. XXXIII.

81. La pag. 53. D. Cihac, *Dict.* II p. 51, pentru filiaŷiunile cuvîntului *ciobótá* nu vrea să cunóscă decât formele slavice. Italianul *ciabatta* și cele-

l'alte forme occidentale îi rămân necunoscute. De asemenea nu scie despre vechiul termen juridic «banii de clobôte».

82. La pag. 432, despre *vârcolac*, cfr. *Indreptare legii* 1652 f. 384 v. : «Πεντρ8 μορτ8αζ δε σα βα αφλα στρηγον καρ8α-η ζικζ βρ̄κολακζ». D. Cihac, *Dict.* II p. 448, pînă la un punct și Schuchardt, mai sus p. XXVI, identifică pe *tricoliciu* sau *pricoliciu* cu *vârcolac*. Sub raportul sensului ar merge, căci *tricoliciu*, după expresiunea lui Cantemir (*Descriptio Moldaviae*, ed. Papiu, p. 143) : «idem est quod Gallis *loup garou*». Nu înțelegem însă tranzițiunea fonetică. La Români *vr* nu trece nici o dată nu numai în *tr*, dar nici măcar în *pr*; pe de altă parte, accentatul *a* din *-ac* nu putea să scadă la *i* din *-ici*. Noi unii nu scim cu certitudine, de unde vine *pricoliciu* sau *tricoliciu*, dar în orî-ce cas nu din *vârcolac*. Cfr. alban. *trocđlin* «ich klopf» (Hahn), *troclicet* «trottatore» (Rossi) etc. Pentru *p=t* în *pricoliciu*=*tricoliciu*, v. pag. 111.

83. La pag. 297 No. 145. D. Cihac, *Dict.* II p. 317, ne asigură că *prăsesc* este de aceiași origine cu *rod*. Ne mărginim a menționa această curiozitate. D-sa vine însă de contestă tot-o-dată, în *Roman. Stud.* IV p. 171, existența cuvîntului *prăsturd* «lépă», «jument». Noi din parte-ne credem mai mult în mărturia mitropolitului Dosofteu, care țice în *Parimiar* 1672 f. 34 v. : «ШН П Р З С Т Р И Л Е АСНННЛОРЬ ПЗУМ АПРОАПЕ ДЕ АЖНСЕ (Iov. I) = «f o e m i n a e asi-nae pascebantur conjunctae eis» = « α ί θ ή λ ε ι α ι ό νοι ».

84. La pag. 274 N. 43, cfr. p. XIX-XX și LXXIII No. 6, etimologia noastră *coteiu* din alban. *kut* se confirmă pe deplin prin forma română *cotarlä*. Veđi Alexandri, *Teatru*, ed. Socec, t. 2, p. 657, unde un țeran exclamă în fața unui câne : «A fi un zăvod, póte? Țibă, c o t a r l ä !» În *cot-arlä* este același sufix ca în *șop-irlä*. De aci proporțiunea : rom. *cot-arlä* : alb. *kut* : rom. *șop-irlä* : alb. *șapi*. Scăderea lui *a* la *i* în *șop-irlä* față cu *cot-arlä* provine tocmai din *i* în *șapi* față cu finalul consonantic în *kut*. Etimologia *șopirä* = alb. *șapi* este și în d. Cihac, *Dict.* II p. 720; d-sa a luat'o însă din a noastră *Istoriä critică*, ed. 1 (1873), t. 1, p. 309.

85. La pag. 312, despre *zilesc* «je passe la vie», D. Cihac (*Roman. Stud.* IV p. 178) decretă : «Ce verbe, que le roumain ne connaît pas, est un mot de l'invention du glossateur de Mr. Hajdeu.» Noi credeam pînă aci că d. Cihac nu scie numai ceta-cé ce nu citéză; acum însă ne încredințăm, cu o adevărată părere de reu, că d-sa n'a citit nici măcar cărțile pe cari însuși le citéză. În același articol cu câte-va pagine mai sus, la p. 148, d. Cihac aduce Gramatica lui Molnar. Va țice dară cine-va că a citit'o? Nu, căci dacă d. Cihac ar fi citit pe Molnar, *Sprachlehre* 1788, ar fi găsit acolo la pag. 269 : «ΖΗΛΕΚΚ, fristen das Leben». Ore și Molnar să fie «l'invention du glossateur de Mr. Hajdeu»?

86. La pag. 311 No. 197. D. Cihac (*Roman. Stud.* IV p. 177) țice : «*sorliță* est à notre avis tout simplement le vslave *orilic*, *orilica*, *orilü*, aquila, avec s prépositif, cfr. *sturz*=*turdus*». Lucrul nu este tocmai atât de «tout simplement» după cum acesta se pare d-lui Cihac. În *sturz*=*turdus* s'a prepus un *s* inorganic de'naintea unei consóne, ca și'n *sgriptor*, *sdrențe* etc. Nu există însă în limba română nici un exemplu serios de «*s* prépositif» de'naintea

unei vocale. Chiar de'naintea consónelor un *s* inorganic este rar la Români, în cele mai multe cazuri inițialul *s* rezultând din latinul *ex*, ca în *sbor*=*exvolo*, *schimb*=*excambio*, *scot*=*excutio* etc. Ar. fi însă absurdă o formațiune *sorliță* = lat. *ex* + slav. *orliica*. Deci *sorliță* nu poate fi slavice.

87. Nesciința se poate scusa; neonestitatea — nici o dată. D. Cihac dăce în *Romanische Studien* IV p. 171 : «ngr. *κανίστρι*, alb. *kanistrë*, dont. Mr. Hajdeu déduit *traistă*». Pentru onórea d-lui Cihac, noi presupunem că d-sa nu ne-a înțeles. Cele dăse de noi, veđi-le la pag. 304—5 No. 175.

88. La pag. 299 No. 150 și pag. 301 No. 160, în privința cuvintului *rescumpër*, *scumpër* «je me venge». D. Cihac (*Roman. St.* IV p. 172) ne asigură că *scumpërare*, *rescumpërare* «signifient *rémunérer*, *rémunération* = *punir*, *punition*». D-sa nu și-a dat osteneța de a citi nici măcar *Letopisețele* d-lui Cogălnicenu, căci altfel ar fi găsit acolo, ed. I, t. I, p. 230—31, în Cronica lui Miron Costin următórea descriere a morții unui boier din Moldova : «Iară «pre Vasilie Stroicił il fertase Stefan-vodă, numai învățase pre Nicoriță ar- «mașul să-l ducă să vadă perirea celor-l'alți, ca să-ı hie grijă mai pre urmă «de morțe, că era om tınăr Stroicił și din casă mai vechlu și cinsteț decăt «tóte casele în țară; ce ȓilele lui cele sfărșite, cum ȓice cuvintul : vedënd că «merge la perire și nu-ı spusese armașul povestea, s'aũ apucat de sabia u- «nuı dărăban să móră cu *rescumpërare*, că era om de firea lui ini- «mos». Óre și aci *rescumpërare* nu este «vengeance», ci numai «*rémunération*, *punition*», după cum pretinde d. Cihac? Ar fi de prisos să mai cităm din vechile tipăriture române. Când mitropolitul Varlam, *Invățătura* 1643, f. 265 v., ȓice : «ДІАВОЛЪЛЪ МСТЕ РЖСКВМПЗРЗТОРЮ», noi traducem prin : «le diable est vindicatif», d. Cihac prin : «le diable est rémunérateur». Dracul cată să-ı fie recunoscător. Din nenorocire însă pentru reputațiunea ambilor, iată un text trilinguic. În mitropolitul Dosofteiu, *Psaltire* 1688, ps. 57 sună : БЖВРА-СЖ-ВА ДИРЕПТЖА КЖНДЪ ВА ВЕДА СКВМПЗРАРЕ = slav. възвесеитса праведникъ егда виднѣтъ ѡ тмъщениѣ = lat. «laetabitur justus cum viderit vindictam». Tot acolo ps. 149 : А ФАЧЕ РЖСКВМПЗРАРЕ ПТРЖ ПЖЖИИ = Sl. сътвориши мѣстъ възъицѣхъ = lat. «ad faciendam vindictam in nationibus».

89. La pag. 308 No. 189, noi am spus : «slaviceul ЧЕСНЖКЪ (ail) în legătură cu ЧЕСАТИ-СА (ustură)». D. Cihac, *Roman. Stud.* IV p. 176, ne dă cu acest prilej o lecțiune : «le vsl. ЧЕСАТИ-СА ne signifie nullement *brûler*, mais *se fendre* etc.» De'ntăiu, noi n'am spus că ЧЕСАТИ-СА însemnează «brûler», ci «a ustura», adecă «a avé mâncărime», «avoir la démangeaison». Pe lângă excelintele dicționar paleoslavice al lui Miklosich, d. Cihac ar mai fi putut consulta din când în când și pe al Academiei de Petersburg, t. IV p. 435, unde ar fi găsit : *чесаться* = *свербѣть* *зудѣть* *тѣло* *чесется*. Să mai observe tot-odată d. Cihac, că noi n'am derivat ЧЕСНЖКЪ din ЧЕСАТИ-СА, ci numai le-am pus «în legătură».

90. La pag. 129, despre МЕСЕРЕРИ = милостеніи. D. Cihac, *Roman. Stud.* IV p. 166—7, decretéază că *mesereri* nu sînt *nilostenii* : «La traduction

«par *charité*, *aumône* n'aurait aucun sens, et *mesreri* (sic) doit être pour «*meserii* = fonctions, affaires, ce qui seul s'accorde avec le sens»; apoi ne trimitte la al seŭ *Dictionnaire* II p. 194, unde ni se spune că românul *meseriă* este slavicul *мѣсрѣнѣ* etc. Lăsăm să răspundă d-lui Cihac Psaltirea lui Coresi din 1577, punând alături pasagele române cu cele din Vulgata. Aşa în ps. V: *ⲘⲟⲩⲣⲚⲓⲁ ⲘⲈⲢⲈⲢⲈⲚ ⲧⲀⲘⲈ* = «in multitudine misericordiae tuae»; aşa în ps. XXXII: *ⲘⲈⲢⲈⲢⲈⲚ ⲧⲈⲢⲈ ⲘⲐⲘⲚⲖⲐⲚ ⲘⲀⲚⲚⲖ Ⲉ ⲘⲘⲘⲚⲧⲖⲖⲐ* = «*miser cordia Domini plena est terra*»; aşa în ps. LXXXVIII: *ⲒⲰ ⲘⲘⲚⲧⲖⲖⲐ ⲘⲈⲢⲈⲢⲈⲚ ⲧⲀⲘⲈ* = «ubi sunt misericordiae tuae» etc. După d. Cihac, şi latinul *miser cordia* va fi însemnând «fonctions, affaires».

91. La pag. 294, No. 124, în *moşnen* = *moştén* şi *moşneg* = *moştég*, pentru *-şn-* din *-şt-* cfr. *ploşniţă* «Wanze» = russ. *площца*, boh. *ploštice*. În *moşneg* însă pare a fi o trecere curat fonetică, dacă nu va fi o contracţiune dissimilativă din *moşnenég*; în *moşnen* este asimilaţiune regresivă *n-t-n* din *t-t-n*; în *ploşniţă* — influinţa sufixului *-niţă* din sinonimul *stelniţă* = slav. *стѣнница*. Pentru inorganicul *l* în *stelniţă*, cfr. pag. 273 No. 37, pag. 311 No. 197, iar mai ales excelenta observaţiune a lui Schuchardt dela pag. XXXIII, care ne rectifică pînă la un punct.

92. La pag. 437 No. 93 litt. c. D. Cihac, *Dict.* II p. 262, derivă *platoză* din formele slavice *plat*, *platy* etc., cari toate sînt masculine, şi nu cunoşce medio-latinul *plata* «cuirasse», de unde cuvîntul român vine d'a-dreptul. D-sa nu explică, de asemenea, finalul *-şă*; apoi citează, nu se scie pentru ce, grecul clasic *πλάτη* «rame, aviron»!

93. La pag. 421 No. 46. Ne voinde să cunoască forma română *plaveză* = ital. *palvese*, care nu există decât numai la Italiani şi, prin urmare, nu ne-a putut veni de aluri, d. Cihac — *Dict.* II p. 246 — pretinde că Româniil au luat *paveza* dela Slavi.

94. La pag. 436 No. 92. D. Cihac, *Dict.* II p. 538, derivă pe *hillén* din ung. *hillen* «perfid» compus din *hit* «loi» şi *-len* «sans», de unde *hillensug* = *hillenség*. Se pôte. Pe cât timp însă noi găsim la Serbi forma *хитлен* din *хитрѣн* cu acelaş sens de «vielen» şi pe cât timp sufixul *-sug* = ung. *-ség* se urleşe şi cu teme slavice, de ex. *priete-sug*, preferim a rămâne indecişi între ambele etimologie.

95. La pag. 438 No. 103. Noi am dat cuvîntul *céur* fără nici o etimologie. Mai curajos, d. Cihac — *Dict.* II p. 563 — decretéză că *céur* e tot una cu *chior*, derivând ambele din turcul *kior* «aveugle». Ce-î pasă d-sale, că *céur* era poporan la noi deja în epoca lui Mircea cel Mare, pe când elementele turce nu avuseser încă timp de a se introduce în România! Ce-î pasă că din *chior* nu se pôte face romănesce nici măcar *chior*, iar cu atât mai puţin *céur*! Cine derivă, ca d. Cihac, pe românul *tivesc* din turcul *qyvirmaq* (*Dict.* II p. 623), *căptuşesc* din *qaplamaq* (ib. p. 556), *culbec* din *qabouqli* (ib. p. 569), *famen* din *khadim* (ib. p. 576), *galeş* din *djali'* (ib. p. 579), *genune* din *djehenmem* (ib. p. 580), *ghiduş* din *guldurudju* (ib. p. 580), *maş* din *ma'ti* (ib. p. 594), *moş* din *mousinn* (ib. p. 596) *moşie* din *mulk* (ib. p. 597), *ôcheş* din *iaghys* (ib. p. 600), *simţ* din *zindjir* (ib. p. 631) etc. etc.,

acela nu s'ar teme a trage de însuși *Dumnezeu* din *Allah*. De unde vine *céur*, nu scim; dar din *chior* — nici o dată.

96. La pag. 440 Nr. 124. Necunoscând vechia formă *sviněťá* dela slav. свиньца «plumb», d. Цihak — *Dict.* II p. 612 — identifică actualul *siněťá* «fusil, carabine» cu *șișaně* dela turcul «*chechkâně, chichkâně (tufenk)*», vulg. «*ch-čaně* etc., ngr. σισανές, σισχανές». Prin ce fel de transițiune fonetică *șișaně* ar fi putut să trecă în *siněťá*, acesta o scie numai d. Cihak.

97. La p. 280 No. 66. D. Cihak — *Dict.* II p. 500 — decreté ză că românul *foișor* este ung. *folyosó* «corridor, galerie». Mai întâu, maghiarul -ó trece la noi tot-d'a-una în -ău, nici o dată în -or: *birău* = m. *biró, Cén-gău* = *Csangó, fágadău* = *fogadó, hălău* = *háló, heleştau* = *halaştó* etc., încât din *folyosó* s'ar fi făcut *foișău*. În *Roman. Stud.* IV p. 160, d. Cihak combate în următorul mod cele două texturi aduse de noi în tomul I: »Le «texte que Mr. Hajdeu cite des Letopiseŕele, 1-re édition Cogălniceano, tome I «p. 167: și într'un *foișor* sus în cetate unde odihnia, à l'appui de son étymologie, en ajoutant que *foișor* paraît avoir ici tout-à-fait l'acception du fr. «*folie* maison de plaisance, ne prouve cela aucunement, car il n'est pas à «supposer que Stefan-vodă ait eu une *maison de plaisance* dans sa forte-«resse. Moxa dit, p. 435: prévii pre mare dintr'un *foișor*; et ici *foișor* n'a non «plus le sens de maison de plaisance. Mr. Cihak a donc eu parfaitement rai-«son d'oublier ce mot *latin* etc.» D. Cihak a uŕtat să ne spună, de ce anume: «il n'est pas à supposer que Stefan-vodă ait eu une *maison de plaisance* dans sa forteresse». D-sa a mai uŕtat să ne lămuréscă, pentru ce adecă în textul lui Moxa (pag. 385) împăratul bizantin Teofil nu putea să aibă un *foișor* = «maison de plaisance», de unde să-și petrecă «privind pe mare». După d. Cihak, Stefan-vodă și împăratul Teofil «se odihniau» și «petreceau» în *foișor* = ung. *folyosó*, adecă în nesce «coridore», căci în limba maghiară — observaŕii bine — *folyosó* nu însemnéză nici o dată alt ceva decât «coridor», «der Gang in Gebauden», ba încă și «reumatism», «Zufluss». D. Cihak s'a luat pré cu ușurință după *Lexiconul* Budan, unde (pag. 222) *foișor* se explică numai prin «atrium» și «porticus». Sensul fundamental al cuvintului pare a fi «o construcŕiune arhitectonică ușoră» în genere, începând dela un simplu frunŕar, «foișor» în accepŕiunea strictă a cuvintului, și pînă la acele artistice «folies», unde foile nu mai figuréză decât numai doră în pictură saŕ în sculptură. În Noul Testament dela 1648 noi citim (Luca XII. 3): «καρε αχι шоптитъ ла оурѣкѣ, ꙗ фоншоръ сз ва проповедани» = «praedicabitur in tectis» = «κρηυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων», unde în Biblia din 1688: «καρε αχι шоптитъ ла оурѣкѣ, ꙗ кзмзри сз ва проповедани престе касе», astfel că *foișor* = «cămară» = «casă», dar nici într'un cas «coridor».

98. Dintre cuvintele slavice, trecute la noi în t. I, Dicŕionarul d-lui Cihak a uŕtat unele dintre cele mai interesante: *strede* (pag. 222), *răseleŕ* (pag. 249-50), *plocad* (pag. 297), *arminden* (pag. 310) etc., în locul cărora cele 474 pagini de «*Éléments slaves*» slaviséză cu toptanul în drepta și 'n stânga sute de vorbe române cu totul străine Slavilor, ba încă multe din acelea pe carî însuși Slavii le-au luat dela noi, după propria mărturiă a unor slaviști ca Schafarik, Miklosich, Kaluźniacki, Matzenauer etc. Cât despre procedura cea expeditivă a d-lui Cihak pentru a ajunge la cele 474 pagini și pentru a d-e

creta în prefață (pag. VIII) că: «L'élément latin de la langue roumaine ne représente guère qu'un *cinquième* de son vocabulaire, tandis que l'élément «slave y entre pour le *double*»; despre acea procedură, pe lângă cele multe specimene indicate mai sus, iată încă unul. La pag. 324, d. Cihac ne dă următoarea etimologie: Salbă, s., collier; *salbă moale* Rhamnus frangula, «Evonymus europaeus; *salbă de galbeni* collier de ducats; *salba dracului* mé-chante herbe (au fig.); cfr. pol. *szalba* Verbascum?, *szalba* Ragadiolus?; l'acception de *collier* tout bonnement, que *salbă* a aujourd'hui, vient de ce «que les paysannes se font des colliers avec les baies de bourdaine (Rhamnus) et de fusain (Evonymus)». Las la o parte confuziunea curat botanică *rhamnus frangula* — *evonymus europaeus* — *verbascum* — *ragadiolus*, de care mult ar mai fi ris distinsul botanic reposatul dr. Csihák din Moldova; las la o parte, că d. Cihac el însuși nu este sigur de semnificațiunea celor două cuvinte polone, însoțindu-le cu semne de întrebare, deși totuși deduce de acolo cuvântul român, pe care altfel nu l'ar pute pune între «Eléments slaves»; mă vouă mărgini în partea logică a etimologiei. Dela Poloni — țiece d. Cihac — Români ai luat o numire de plantă sau de două plante, și fiindcă «les paysannes se font des colliers» cu acea plantă sau cu acele plante, de aci cuvântul a ajuns a însemna «*collier* tout bonnement». Nicăiri în România țerancele nu-și fac salbe din «baies de bourdaine et de fusain». D-lui Cihac îi trebuia o etimologie, a găsit'o; acea etimologie avea nevoie de o justificare, a croit'o; iată totul. «Evonymus europaeus» se chiamă nemțesce *Pfaffenkappchen*, franțusesce *bonnet de prêtre* (Nemnich), adecă «căciulița popei». Un elev al d-lui Cihac n'ar avé decăt să afirme că: «l'acception de *capuchon* «tout bonnement, que *Kappe* et *bonnet* ont aujourd'hui, vient de ce que les «prêtres portaient sur la tête des guirlandes de fusain». În realitate însă, nemic nu e mai latin ca *salbă* «collier». Salbele favorite ale țerancelor nôstre nu sînt din «bourdaine» și «fusain» ale d-lui Cihac, ci din mărgele. În «Craiu-noi» al lui Alexandri (*Teatru*, ed. Socec, t. I, p. 228), ispravnicul când vrea să înșele pe țerăncuța, îi cântă :

Ți-oiu da salbă de mărgele
Și paftale și inele...

În «Nunta țerănescă» (ibid. t. II p. 378), pețitorii ne spun :

Și cătăm o căprioră,
Tinerică, sprintioră,
Cu ochisorii de porumbele,
Cu costițele 'n inele
Și cu salbă de mărgele...

În poesia noastră poporană, visul de fericire al unei țerance este (Alexandri, Poesii popul. ed. 2 p. 349) :

Să pue la gât mărgele
Și la degete inele,
Paftaluțe și cordele
Numa'n flori și fluturele,
Ș'apoi să s'arunce 'n joc
Ca un trandafir de foc...

— Hoțul când vrea să îndatoreze pe iubita lui (ibid. p. 288), se plânge că

Lumea 'ntrégă ocolî,
Ce căutaî nu găsiî :
Căutaî şir de mărgele
Să'l aduc mândruţei mele...

— In fine, idealul de frumuseţă al fetei dela ţeră este (ibid. p. 230) :

Salba cu mărgelele,
Grădina cu florile
Şi ziua cu zorile...

Acı avem dară ceva fôrte serios, iar nu «baies de bourdaine et de fusain» ale d-luî Cihac. Ei bine, *salba* = lat. *ex-alba* înseamnă tocmai «margaritata». «din mărgele». Cuvîntul *alba* cu sens de «mărgea» este de o potrivă cunoscut în medio-gréca şi'n medio-latina, v. Du Cange, *Gloss. mediae graecitatis* p. 49 : «*ἄλβα*, unio, margarita» ; id. *Gloss. med. latin.* ed. Carpent. t. 1, p. 136 : «*alba*, gemma, unio, margarita, ab albedine et candore». La Provençală *asalbat* = *ex-albatus* înseamnă «luminos», de ex :

Domna, ben fon saubut et a zalbat
Lo luns mati . . . ,

ceia-ce Raynouard, *Lexique roman*, Paris, 1844, t. 2 p. 49, traduce prin : «Dame, bien fut connu et éclairci le lundi matin». Iată ce fel de «bourdaine et fusain» se cuprind în «Eléments slaves» ale d-luî Cihac !

99. La pag. 123 : «moarté lu Calotă ban». Banul craïovén Calotă, asupritor pentru ţeranî, a murit totuşi într'un mod eroic pentru ţeră. Unul din principalii generali ai luî Mihălu-Vitezul, el a întâmpinat la 1600 în capul oştirii române invasiunea turcă şi a perit în luptă cu sabia în mână, după cum ne spune cronicarul otoman Naim-efendi, v. Senkowski, *Collectunea z dziejopisów tureckich*, Warszawa, 1842, t. 1, p. 112.

100. La pag. 306 nota 2. Modul, în care noi am caracterizat atunci metoda luî Diefenbach, se justifică pe deplin prin noua sa carte : *Völkerkunde Osteuropas*, Darmstadt, 1880, unde 'l conduce la tot pasul d. Cihac. Sîntem recunoscători venerabiluluî bibliotecar dela Francfort, în orî-ce cas, pentru conştiinţoasa declaraţiune, că n'a putut să consulte lucrările noastre d'a-dreptul, ci numai «mittelbar benutzt» (p. XIII), adecă prin d. Cihac : «Cihac's kritische(?) Abhandlung über Hajdeu in Böhmer, Roman. Studien IV I S. 141—148» (pag. XI). D. Cihac a bine-voit a ne descrie luî Diefenbach (pag. 266) în următorul mod : «Das Hauptverdienst des fleissigen Verfassers ist die geschichtliche und sprachliche Stoffsammlung, bis jetzt aber nicht die sprachliche Kritik und Vergleichung, wie A. v. Cihac scharf (so) und scharfsinnig (so) nachweist (so)». Sîntem fericiţi, prin urmare, că numeroasele erori din cartea luî Diefenbach nu ne privesc; ne pare reuî însă că şi ele se descarcă tot asupra d-luî Cihac «scharf uud scharfsinnig».

Pe lîngă cele duse de noi şi de d. Gaster în Suplementul de faţă, să se mai vedă despre d. Cihac în tom. II pag. 731-3 şi 765 nota. Orî-cum, este de regretat că, voind a se pronunţa între Hasdeu cel «fleissig» şi Cihac cel «scharf und scharfsinnig», Diefenbach n'a consultat în privinţa ambilor pe nesce linguiştii străini familiarî cu limba română : dacă nu pe A-

scoli, Miklosich și Schuchardt, cei mai competenți dintre toți, cel puțin pe eminentul romanist profesorul N. Caix dela Florența. Noi din parte-ne primim fără rezervă sentința acestor patru, orî-care va fi ea, și nu credem că d. Cihac ar cuteța să-I recuse, afară numai dîră dacă—veți mai sus pag. LXXXII No. 54 — îl va veni pofta de a recurge la obiceiul său refren când se simte la strîmtóre : «ils ne sont pas et n'ont jamais été». Asupra variatelor aplicări ale acestui fecund refren, fiind-că ni l'am adus a-minte, iată încă un exemplu prin care vom termina, recomandându-l cu tot din-adinsul lui Diefenbach. În *Dict.* II p. 139-40, d. Cihac trage pe moldovenescul *hojma* «continuellement, sans interruption» din slavicul *tedinakü* prin serbul *odmah*, deși orî-ce începător în slavistică scie că *odmah* derivă prin propozițiunea *отъ* din slav. *махати* «agitare», iar *tedinakü* prin sufixul *-акъ* din slav. *единъ* «unus», încât ar urma *mahati* = *tedinü*, și deși tot-o-dată din *odmah* și din *tedinakü* nu se pöte ajunge foneticesece la *hojma*. Acésta însă nu e tot. D. Cihac ne muștră pe noi că am îndrăznit a înrudi pe *hojma* «semper» cu *ghruj* «senex» = alban. *ghruș*, căci — dice d-sa — *ghruj* este cuvînt turcesc : «voir ce mot *Eléments turcs*». Ei bine, căutați în Dicționarul d-lui Cihac «*Eléments turcs*»; vorba *ghruj* nu se află acolo; ea nu este trecută nici măcar în indicele dela finea volumului. D. Cihac, de sigur, își va fi luat de sémă mai târziu, că *ghruj* «n'est pas et n'a jamais été». Iată în adevăr ce-va «scharf und scharfsinnig»!

Dictionarium Valachicum ante 1743. 261. 267. 268. 270.
 Dictionar slavo-român 1695. 261.
 » » circa 1600. 261 și urm.
 » » sec. XVII. 260.
 Macarie, Dicționar slavo-român 1778. 260.

B. Crisóve și zapise.

NB. Paginile sînt indicate prin cifre onrsive. Scurtîrile însemnăză : r — „romănesce“, s — „slavonesce“, M — „din Moldova“, V — „din Valachie.“ — Actele cele precesse de semnal * sînt reproduce în extenso; celelalte numai menționate.

1348 s. Serb. 237.		1580 dec. 12. s. V. 254.
1486 s. V. 125.		1581 ian. 27. s. V. 255.
1526 iuniù 1. s. V. 88.		* 1581 mart. 11. r. M. 28.
1529 s. V. 239.		1582 aug. 27. s. V. 256.
1532 dec. 29. s. V. 239.		* 1583 aug. 4. s. r. M. 43.
1536 maïu 1. s. V. 238.		1583 sept. 11. s. M. 46.
1536 oct. 24. s. V. 239.		* (1583-1585) sept. 22. r. V. 31.
1537 iuniù 20. s. V. 240.		1583 mart. 29. s. M. 50.
1537 dec. 14. s. V. 240.		1586 febr. 11. s. V. 161.
1538 apr. 23. s. V. 239.		1588 ian. 17. s. V. 257.
circa 1540 s. V. 241.		1588 mart. 6. s. V. 257.
1541 febr. 10. s. V. 241.		* 1588 apr. 15. r. M. 49.
1545 iuniù 1. s. V. 241.		* 1588 nov. 4-25. r. M. 179.
1549 maiù 8. s. V. 242.		1589 maiù 28. s. V. 258.
1551 apr. 1. s. V. 243.		1590 maiù 23. s. V. 63.
1555 maiù 10. s. V. 87.		1591 r. V. 56.
1555 s. V. 63.		* 1591 oct. 13. r. V. 55.
1556 apr. 8. s. V. 243.		1593 ian. 6. s. V. 258.
1556 apr. 17. s. V. 244.		* circa 1595 r. V. 62.
1559 sept. 3. s. V. 87.		* 1596 r. V. 65.
1560 maiù 14. s. V. 245.		1596 iuniù 10. s. V. 120.
1560 iun. 16. s. V. 246.		* 1596 r. V. 70.
1560 iuliù 6. s. V. 246.		* 1597 ian. 8. r. M. 76.
1563 maiù 18. s. V. 246.		1597 ian. 18. s. V. 121.
1563 oct. 22. s. V. 248.		* 1597 iuliù 3. r. V. 79.
1564 iuliù 2. s. V. 250.		1597 iuliù 30. s. V. 120.
1568 ian. 8. s. V. 250.		* 1599 dec. 15. r. V. 82.
1569 ian. 8. s. V. 88.		* ante 1600 r. V. 92.
1571 aug. 3. s. V. 251.		circa 1600 r. V. 93.
1572 s. V. 251.		* circa 1600 r. V. 97.
1572 apr. 25. s. V. 61.		1601 apr. 13. s. V. 104.
1573 maiù 13. s. V. 252.		* 1601 maiù 15. r. V. 107.
1573 sept. 4. s. V. 252.		* 1602 apr. 6. r. V. 126.
* 1573 dec. 21. r. V. 21.		* 1602 apr. 8. r. V. 112.
1576 ian. 9. s. V. 253.		* 1602 apr. 13. r. V. 115.
1576 aug. 17. s. V. 31.		1602 apr. 28. s. V. 104.
* 1577 apr. 4. r. M. 25.		1602 iuniù 20. s. V. 120.
1579 iuniù 21. s. V. 253.		* (1602) iun. 25. r. V. 119.
1579 nov. 10. s. V. 253.		* 1603 iun. 14. r. M. 130.

* 1604 apr. 10. r. V. 134.	* 1621 iuniu 30. r. V. 225.
* 1605 (sau 1608) iul. 28. r. V. 139.	1621 dec. r. V. 56.
* 1606 apr. 15 *. r. V. 148.	1623 mart. 10. r. V. 97.
1641 r. M. 151.	* 1636 nov. 14. r. V. 229.
* 1606 maiu 8. r. V. 155.	1647 ian. 14. r. V. 82.
* 1608 apr. 15. r. V. 158.	1654 iuniu 18. r. V. 98.
* circa 1608. . . r. V. 168	1657 febr. 12. r. V. 99.
* circa 1609. . . r. V. 172.	1661 ian. 2. r. V. 99.
1617 iun. 1. s. V. 167.	1665 iuliu 23. r. V. 99.
1620 maiu 13. r. V. 149.	1669 ian. 27. r. V. 99.
1620 nov. 16. s. V. 165.	

C. Uricarii, condicarii și logofetii.

NB. Cifrele în paranteză indică anul sub care se menționează.

Alexa (1602). 112.	Gramă din Budesci (1600). 92.
Andrei (1593). 258.	Ion (1569). 88.
Badea (1576). 253.	Ivan din Bresci (1600). 97. 229.
Balea (1588). 257.	Ivașco (1588). 257.
Berevoesci. — Veți Gheorghie dascăl.	Matetu (1599). 82.
Bisrița. — Veți Evtemie.	Mihul. — Veți Taha.
Bodinescul (1560). 246.	Miroslav (1560). 246.
Botea (1581). 255.	Nan cel slab (1545). 241.
Bratul ot Negesci (1555). 87. 242.	Necula (1573). 252. același (?)
Bresci. — Veți Ivan.	(1582). 256.
Budesci. — Veți Gramă.	Negesci — Veți Bratul.
Chiriță Gheorghie dascăl slovenesc	Négre (1572). 251.
(sec. XVIII). 65.	Neguit (1537). 240.
Coresi (1529 — 1538). 239.	Nénciul vornic (1595). 62.
Dan (1541). 241.	Oprea (1537). 240.
Dancu popă (1654). 98.	Oprea Galbenușa. — Veți Galbenușa.
Dara (1579). 253.	Padureți. — Veți Șerban,
Dionisie Ecclesiarcul (1795). 21. 22. 54.	Stănilă (1571). 251.
Druța (1581). 28.	Stoian logofăt (1636). 229.
Ecclesiarcul. — Veți Dionisie.	Stroe (1560). 245.
Evtemie egumen de Bisrița (1573).	Șerban ot Padureți (1579). 253.
21.	Ștefan diacul (1577). 25.
Fiera (1580). 254.	Taha Mihul (1563). 246.
Galbenușa Oprea (1551). 243.	Teofan mitropolit (1583). 45. 46.
Gheorghie Chiriță. — Veți Chirița.	Tiful popa (1606). 148.
Gheorghie dascăl ot Berevoesci (1801).	Tudor (1536). 238.
32. 33.	Tudor logofăt (1585). 31 etc.
Ghiorghie logofăt (1588). 49.	Vălculel cel bătrîn (1564) 250.
Gherge (1589). 258.	Văsiu (1573). 252.
Gherghi (1602). 119.	Vasilie popa (1603). 130.

D. Tipariture.

NB. Cu steluță la margine sînt indicate vechile tipariture romane.

- Academia Rusă, Dict. 224. XCI.
 Alexandri, Scrieri. 250. XC. XCIV.
 * Poesii popul. 268. XCIV.
 XCV.
 * Amfilohie, Geogr. 1795. 144.
 Andresen, Volksetym. 277.
 Aprilov, Bulgarica. 227.
 Arendt, Phonol. 240.
 Aricescu, Revista Archiv. 196.
 * Aristin, Pravila 1652. 144. LXXXVI.
 XC.
 Ascoli, Studj. crit. 283. LXXXII.
 Aufrecht, v. Kuhn.
 Aurelian, Rev. sciinț. 245.
 Ausonius. 2.
 Azzolini, Vocab. roveret. 133.
- Bălcescu — Laurian, Mag. ist. 83.
 105. 141.
 Bariț, Despre Hasdeu. XLV LIII.
 LXXVIII—IX.
 Baunack, Graec. 256.
 Belloguet, Gloss. gaul. 269.
 Benfey, Orient u. Occid. 103. 242.
 Cpt.
 Benkö, Transilv. 239.
 Benedictini, Diplomatieque. 85.
 Berindă, Lex. slav. 262 etc.
 Bethlen, Hist. Transilv. 121. 165.
 166.
 Bezon, Dict. de tissus. 238, 257. 258.
 Bezsonov, Bulgarica. 277.
 * Biblia Șerban-Vv. 1688. 6. LXXXVI.
 XCIII.
 Bielski, Kron. polska. 183.
 Bindseil, Abhandl. 37. 189.
 Biondelli, Dial. gallo-ital. 220. 293.
 294.
 Blau, Griech. v. Mariupol. 223.
 Bobb, Dicț. rumän. 304.
 Böhlingk-Roth, Sansk. Wrth. 275.
 294.
 Bojadschy, Gramm. maced. 60. 304.
 Boldetti, Cimiteri. 184.
 Bolintineanu, Poesii. 142.
- Bopp, Vergl. Gramm. 153. Cpt.
 Bosio, Roma sotterr. 184.
 Bötticher, v. Lagarde.
 Brachet, Gram. hist. 307.
 Dict. étym. 307.
 Brugman, R-Laut. 311. cfr. 276.
 Budenz, Suffix kos. Cpt.
 Budilowicz, Slavica. L X X X I.
 LXXXVIII.
 Bulengerus. Hist. 182.
- Cais. Etimol. ital. LXXIII. LXXVI.
 LXXXVI.
 Camarda, Gramm. alban. 153. 305.
 308.
 Cankof, Gramm. bulg. 189.
 * Cantemir, Cronic. 298.
 * Divan 1698. 2.
 * Descript. Mold. XC.
 Castrén, Nord. Forschung. 269. 311.
 Catalog Bibl. Mosc. 260.
 * Catechism 1657. LXXXVIII.
 Chalkiopulos, Neogr. 247.
 Charrière, Négoc. du Levant. 182.
 Chassant-Delbarre, Sigillogr. 28.
 Chodzko, Poetry of Persia. 291.
 Chronicon Oltardinum. 166.
 Cihac, Dict. d'étym. 90. 103. 111.
 153. 265. 266, 271. 273—7. 280.
 282. 284—8. 292—7. 299. 300.
 301. 303. 304. 307—12. LXXIV.
 LXXX. LXXXII. etc.
 Cihac, Etudes de Hajdeu. LXXVIII.
 etc.
 Cipar, Gram. 111. 247. 279. 302.
 Principia. 6. 269. 280. 292.
 * Crestom. 6. LXXXIX.
 Archiv. LXXXIV.
 Codrescu, Uricar. 166.
 Columella. 309.
 Constantinescu B., Petru Cercel. 46.
 * Coresi, Psalt. 1577. 1. 5. 295. 310.
 312. XCII.
 * Omiliar 1580. LXXIV. LXXX.
 Corssen, Lat. Ausspr. 34. 36. 37.
 100. 103. 162. 269. Cpt.

- * Costin M. Cron. 106. 142. 143.
166. 239. XCI.
Curtius, Griech. Etym. 111. LXXXI.
Cpt.
Studien. 247. 256. 276.
288. 311.
- Daniel, Lex. maced. 308. 311.
Decharme, v. Heronymus.
Delbarre, v. Chassant.
Deville, Dial. tzacon. 111. 288.
290. 291.
- Diaconovič Loga. Gram. rum.
LXXV. LXXXI.
- Diefenbach, Orig. Europ. 190. 269.
» Goth. Wrtb. 274. 306.
» Osteuropa. XCV-VI.
- Diez, Gramm. 237. 263. 288. 302.
Cpt.
» Etym. Wrtb. 53. 288.
- * Dionisie Eclesiarh, Cron. 21.
Dobrowsky, Lingua slav. 306.
Dom de Vaines, Diplomatique. 85.
Dorotheus, Hist. univ. 46. 184.
Dorsa, v. Rada.
- * Dosofteiu, Psalt. 1681. 299.
* » Psalt. 1688. XCI.
* » Synaxar 1683. 310. Cpt.
* Parimiar 1672. LXXXI.
LXXXIV. LXXXV.
LXXXVI. XC.
- Drevnosti. 282.
- Du Cange, Gloss. graec. 256. 305.
LXXXVII. XCV.
» » latinit. 54. 61. 222.
224. 251. 273. 280. 281. 284.
287. 302. LXXXII. XCV.
- Ebert, Handschriftk. 98.
Edelspacher, Rum. el. 312 LXXVIII.
LXXX.
- Egger, Langage des enfants. LXXIX.
Endlicher, Monum. Arpad. 69.
Engel, Gesch. d. Walach. 167.
Esarcu, Archiv. Venet. 183.
Fejér, Diplom. Hung. 35. 61. 289.
290.
- Fick, Vergl. Wrtb. 295.
Fischer, Typogr. Seltenh. 98.
Forbiger, Alte Geogr. 256.
- Fotino, Ist. Dac. 83. 104.
Fruñescu, Dicț. topogr. 83. 256.
309.
- Fumagalli, Diplom. 150. 172.
- Gabelentz. 290. 308.
Gärlénu, Bibl. Bucur. 260.
Gaster, Ūber Cihac. LV—LXX.
LXXIX și urm.
Glasnik. LXXXV.
- Golembiowski, Ubiory. 53. 238. 257.
258.
- Grabianka, Cron. LXXXIX.
Grandgagnage, Etym. wallonne.
308. LXXXVII.
- Grimm Gesch. d. d. Spr. 277.
» Rechtsalt. 163.
» Deutsch. Wrtb. LXXXVI.
- Gröber. Z. f. rom. Phil. 184. 292.
307.
- Gubernatis, Encicl. ind. 275.
Guigue, Orig. d. l. signature. 45.
Güldenstädt-Klaproth, Kaukas. Län-
der. 312.
- Hahn, Alb. Stud. 249. 276. 290.
291. 303. 305. 309. LXXXVI.
LXXXIII. XC.
- Hammer, Hist. ottom. 223.
- Hanka, Slavin. 262.
» Starobyła skladanie.
LXXXVIII.
- Hasdeu, Princ. de filol. 292. 295.
» Orig. Craioveř. 171. 247.
283.
Stroiciř. 182.
Din Moldova, 46.
» Ist. toleranței. 183.
» Col. luř Trafan. 125. 265.
280.
Istoria critică. 255. 309.
LXXVII. XC.
Archiva istor. 43. 93. 106.
125. 231. 237.
Ist. limbei rom. 163.
- Heidenstein, Hist. polon. 105. 141.
142.
- Heronymus, Gloss. graec. LXXXV.
Hesychius. 190. 290.
Hințescu, Proverb. 163.

- Hippeau, Dict. franç. 308.
Hirschfeld, Epigraph. dac. 288.
Höfer, Lautlehre. 100.
Horatius. 302.
Hovelacque, Revue d. linguist. 261.
308.
Hübschmann, Armenisches. 310.
Hyde, De Indis orient. 75.
- Jagic', Vokaliz. 292.
Jirec'ek I., Osterr. Kaiserst. 288.
Jirec'ek C., Maurowlachen. LXXIII.
Jungmann, Dict. bohém. LXXXVIII.
Justi, Curdica. 274.
Zendspr. 153. 239.
- Ipolyí, v. Wolf.
- Kalaydovicz, v. Stroeuv.
Karag'ic', Lex. serb. 268. 275. 294.
298. 299. 309. LXXIX.
Karamzin, Ist. russ. 171.
Kavalliotés, Lex. maced. 249. 291.
296. 297. 304. 307. 308.
Kemény, v. Kurz.
Klaproth, Mém. s. l'Asie. 283. 311.
312.
v. Hildénstätt.
Kovachich, Script. hung. 231.
Krau-haar, De radic. variat. 302.
Kuhn, Beiträge. 74. 100. 240, 269.
270. 274. 294. Cpt.
Zeitschr. 220. 247. 288. 303.
304. 310.
Kurz, Magaz. f. Siebenb. 45. 79. 84.
- Lagarde, Armen. Stud. 310.
Arica. 190.
Lane, 1001 Nights. 273.
Lassen, Zeitschr. 247.
Lazarus, Z. f. Völkerpsych. 29.
Laurian, Ist. rom. 104.
v. Hălcescu.
Lecce. Gramm. alban. 301.
Legrand, Poèmes grecs. 273.
Le Héricher, Etymol. 308.
Lepsius, Standard-alph. 250.
Tab. Eugub. 150.
Palliogr. 31. 150.
Lerch, Curdica. 271.
- Lexicon Budannm. 53. 247. 261.
270-3. 277. 280. 285. 286. 291.
293. 296. 298. 303. 304. 306-8.
310. 311. XCIII. Cpt.
Littré, Dict. 53. 75. 224. 217. 257.
268. 270. 271. 280. 283. 299.
LXXXI.
* Lupul Vv.. Pravila 1646. 301. LXXX.
- Mabillon, Diplom. 150.
Maciejowski, Prawod. slow. 125.
Mahn. Etym. Untersuch. 53.
Maior P.. v. Lexicon.
Mairescu I., Istrien. 292. LXXXVI.
Malinowski. Cpt.
Mallouf. Dict. turc. 223.
Martin-Leake. Greece. 308. 309.
Martinov, Annus gr. slav. 263.
Mateju Basarab, v. Aristin.
Matzenauer. Cizi slova. 53. 251.
257. 273. 277. 279. 286. 293. 297.
300. 306. 308. 312. LXXXVII.
Maurocenus, Hist. Venet. 182.
Meier, Bessarab. 284.
Melchisedec, Cron. Romanului. 76.
Melgounof, Dialectes pers. 271.
Meunier. Cpt.
Meyer L., Vergl. Gramm. 242.
Micalia, Lex. croat. 265.
Michaëlis, Roman. Wortschöpfung.
LXXIX.
Michel Fr., Argot. 291.
Miladinovtzi, Bulgarica. 309.
Miklosich, Slav. El. 298. 304.
Alb. Forsch. 242. 249.
Cpt.
Vergl. Gram. 35, 90. 188.
288.
Wanderungen d. Rumä-
nen. LXXIII. LXXV.
LXXXIX.
Lex. slav. 86. 273. 274.
276. 279. 292. 297.
299. 302. 303. 305.
LXXXVIII. LXXXIX.
- * Moličavnic 1689. LXXXI. LXXXVII.
Molnar. Walach. Wrtb. 247. 248.
271. 276. 277. 282. 303.
Wal. Sprachlehre. LXXIV
LXXXVI. LXXXVII. XC.

- Mommsen, *Unterit. Dial.* 288.
Montesquieu. 125.
Montfaucon, *Palaeogr. gr.* 86. 88. 90.
Monlau, *Etim. castell.* 53.
Müller Fr., *Ethnogr.* 60. cfr. 100.
270. 294. *Cpt.*
Mumulénu. LXXXVII.
- * Négoe Basarab, *Invăţătura.* LXXXVI.
Negruzzi C., *Poesiă.* 240.
Nennich, *Polyglott.* 111. 224. 248.
271. 274. 282. 284. LXXVI.
XCIV.
- Niesiecki, *Herald.* 108.
- * Noul Testament 1648. 269. LXXX.
LXXXI. LXXXIV. LXXXVI.
LXXXIX. XCIII.
- Odobescu. LXXXV.
Otfinowski, *Multany.* 142.
Ovidius. 292.
- Pann A., *Proverb.* 144. LXXXIV.
Papiu, *Monum.* 21. 83. 120. 141.
Passow, *Carm. Graec.* 129.
Pauli, *Antiquit. Galic.* 263.
Pietet, *Orig. indo-eur.* 111. 248. 287.
303. 309.
Pollux. 190.
Pontbriant, *Dict. roum.* 247. 270.
272. 273. 280. 282. 286. 287.
290. 291. 298. 304. 306. 307.
Potebnia, *Fonol. russ.* 157.
LXXXVIII.
- Pott, *Zigeun.* 272. cfr. 274.
- * Pravila 1640. *Cpt.*
Pray, *Diss. hist.* 311.
Prendeville, *Antic gems.* 84.
Procopius. 309.
- Quintescu, *Deminut. rum.* 284.
- Rada, *Antich. d. Alban.* 295.
> *Poema alban.* 256.
Raynouard, *Lex. roman.* XCV.
Reinhold, *Noctes Pelasg.* 288.
Revue d. langues rom. 154. 230.
Robin-Littre, *Dict. d. méd.* 281.
Ronsch, *Roman. Etymol.* 307.
Rösler, *Rumän. Stud.* 299.
> *Türk. Elem.* 190.
- Rossi, *Vocab. alban.* 245. 275. 291.
294. 305. 309. LXXXIII. XC.
- Saharov, *Liter. pop. russ.* 263. 273.
Sathas, *Bibl. gr.* 184.
> *Philol. gr.* 46. 184.
Savigny, *Droit au moyen-âge.* 125.
Schafarik, *Slov. star.* 283. 308.
Scheler, *Dict. étymol.* 53. 280. 281.
293.
- Schlegel A., *Oeuvres. Cpt.*
Schleicher, *Compend.* 294.
Slav. Spr. 302.
- Schmidt I., *Vokalismus.* 103. 133.
Schmidt M. 288.
Schrumpf, *Sessuto.* 60.
Schuchardt, *Alban.* 303. 304.
> *Vokalismus.* 37. 100.
v. Gröber.
> *Hasdeu's Texte. I —*
XLIV. LXXIII și urm.
- Sguropoulos, *Conc. Florent.* 40.
Senkowski, *Collect. turc.* XCV.
Seulescu, *Gloss. Cpt.*
Sickel, *Palaeogr.* 4.
Silbernagl, *Kirch. d. Orients.* 194.
Şincai, *Cron.* 121. 231.
Spiegel, v. Kuhn.
Spontoni, *Hist. Transilv.* 105. 166.
Sreznevski, *Criptografia.* LXXXV.
Statius. 307.
Steinthal, v. Lazarus.
Stier, *Alban. Thiernam.* 247. 309.
Stokes, *Celtica.* 269.
- * Strilbieşti, *Vocab. rom.* 1789.
259 etc.
- Stroev, *Bibliot. Tolstoy.* 261.
- Tabula Peutingeriana. 309.
Tacitus. LXXX.
Theiner, *Monum. Pol.* 46. 183.
Thunmann, *Untersuch.* 292.
Titus Livius. 290.
Toppeltinus, *Orig. Transilv.* 239.
Trauschensfels, *Gesch. Siebenb.* 166.
XCIII.
- * Ureche, *Cron.* 50. 181. 182. 183. 280.
XCIII.
Ujfalvy, *Revue de philol.* 312.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Wackernagel, Voc. anim. 272. | * Vinetki 1806. LXXXVIII. |
| " Umdeutschung. Cpt. | Wolf, Z. f. Mythol. 69. |
| Vailly, Paléogr. 85. | Vuillers, Lex. pers. 223. 250. 251. |
| * Varlam, Invățătură 1643. 249. | 293. |
| 272. LXXX. LXXXVI. LXXXIX. | Gramm. pers. 99. Cpt. |
| XCI. | Zawacki, Leges Pol. 61. |
| Venelin, Docum. rom. 255. | Zeitschrift d. d. morg. Ges. 60. 223. |
| Wenzel, Cod. Arpad. 289. | 271. 308. |
| Villemarqué, Myst. de Jésus. 190. | Ziemann. Mhd. Wrthb. 257. |

E. Comunicațiuni.

- | | |
|------------------|--------------------|
| Bianu. 249. 260. | Manguică. LXXXI. |
| Caragiani. 304. | Sturdza. 179. etc. |
| Kopernicki. 283. | |

II. INDICE PALEOGRAFICO-ISTÓRIC.

A. Diplomatica.

Alfabet :

- ѵ** pentru *ă*. 6. 15. 24. 29. 52.
 ——— *â*. 15. 24. 73. 137. 216. 227. X.
 ——— *ă* și *â*. 15. 24. X.
- ѵ** nedistingibil de **ѝ**. 55. 62. 84. 93. 115. 155. 168. 225.
 — confundat cu **ѝ**. 137. 146.
 ——— **ѝ**. 15.
- ѵѵ** pentru **ѵ**. 53.
- ѝ** pentru *â*. 90.
 ——— *ă* și *â*. 132. 157. 161. 175. IX.
- ѝ** nedistingibil de **ѵ**. 55. 62. 84. 93. 115. 155. 168. 225.
 ——— **ѵ**. 66.
 — confundat cu **ѵ**. 137. 146.
- ѝ** de us confus. 6. 15. 20. 24. 218.
 — pentru **ѝ**. 20. 252. XI.
 — pentru **ѝ**. XI.
 — numai la finea cuvintului. 110. 227. XI.
 — des întrebuițat. 191.
 — confundat cu **ѵ**. 15.
- ѝ** pentru *ă*. 137. X.
 ——— *i* de 'nainte a lui *n*. 266.
- ѝ** pentru *n*. 1. 15. 20. 153. 176. XI-XII.

- » cum s'a născut. LXXIV-V.
- Λ pentru ⑆. 20. 110.
- ⑆ nedistingibil de α. 66.
- ε, forma acestei litere. 84. 93.
- ρ expres prin λ. 102. 110. 138. 146.
- ⑆. 138. 217. 233.
- ī întrebuințat numai ca cifră. 93.
- ı adecă i fără punct d'asupra. 70.
- î pentru i și u. 158.
- ï pentru i. 138.
- οϕ pentru u. 15. sq. 28.
- ϕ —————. 84.
- ŝ cu două puncturi d'asupra. 149.
- Nesiguranța în exprimerea sunurilor *ia* și *a*. 218. XI.

Blazon :

- » național ca semn de hârtiă. 44.
- particular. 62. 63. 85.
- » domnesc. 108.

Caligrafia :

- Litterae columnatae. 3. 4.
- » scrise în trei caturi. 4.
- » presintă numai conșona, vocala sub-ințelegându-se. 4. 20. 29. 40. 59. 117.
- » în unele documente sînt rare. 70. 93. 191.
- Finalul *u* scris cu conșona d'asupra rîndului. 80.
- » *i* » » » 128.
- Litere ultate. 60. 64.
- » adause din pripă. 53. 62. 64.
- Scrisórea bătrînilor. 93.
- » ómenilor inculți. 34.
- » femeilor. 172.
- urită. 98. 149.
- » elegantă. 112. 126. 158. 168. 225.
- negliginte. 119.
- nelegată. 55.
- împrăștiată. 130.
- » inegală. 172.
- Inițiale cu roșu. 6 sq. 262.
- Monograme. 54. 70. 84. 126. 140.
- Diferința între scrisórea crisóvelor și a zapiselor. 84.
- » » » actelor » manuscriselor. 134. 155.
- Accentarea cuvintelor. 30. 61. 77. 124. 147.
- » irrațională. 24. 52. 138. 147.
- Punctuațiunea : come și virgule. 61. 77.
- » irrațională d'asupra literelor. 149.

Segment irrațional d'asupra cuvintelor. 93. 149.

Sigla : Iw̄ = Ioan. 227.

Copia :

Neexactitatea copiștilor în transcrierea texturilor. 21. 22. 33. 82. 92. 107. 112. 126. 149. 158.

» descifrarea anilor. 82.

Criptografa :

- » în genere. 85.
- » bizantină. 86.
- » română. 86. 87. 88.
- » serbă. LXXXV.
- » rusă. LXXXV.

Fac-simile :

Specimene paleografice. 38. 151. 191. 278.

Semnele de fabrică ale hârtiei. Vezi *Hârtia*.

Hârtia :

Felurile de hârtia. 43. 49. 55. 62. 65. 71. 76. 79. 84. 97. 126. 130. 134. 139.

Fabricile de hârtia. 44. 45.

Fabrica dela Sibiu. 79.

» Brașov. 84. 107. 179.

» din Moldova. 44.

Semne de fabrică. 25. 32. 55. 65. 66. 71. 76. 79. 84. 97. 107. 112. 115. 119. 130. 134. 139. 140. 149. 168. 179. 229.

Hârtia încheiată cu altă hârtia. 119.

Notițe :

Pe legătura cărților. 18.

Pe dosul actelor. 21. 119.

De altă mână în textul actelor. 33. 80.

Pe marginea actului. 130.

Semnătura :

Subscrierea făcută de altă mână. 56. 66. 134.

» propriă. 45. 46. 47. 121. 135. 144.

» domnescă. 46. 108. 112. 115.

» » în monogramă. 98. 119. 134.

» » de mâna notarului. 119.

» cu litere de tipar. 134.

» notarială. 180.

«Punerea mânei». 45. 47.

«Punerea degetului» cu cernelă. 56. 66. 149.

» » numită «pecete». 133.

Apostiluri domnesci. 45. 47. 191.

Grife la subscriere. 98. 135.

Sigillografa :

Pecete rotundă plaquée 22. 76.

» întipărită cu fum. 56. 135. 168.

» octogonă. 25. 76. 135.

ovală de inel plaquée entre deux. 45. 80.

» întipărită cu fum. 50.

-cameă. 84. 85.

întipărită cu cernelă. 28.

» » fum. 50. 56. 62. 76. 84. 135. 144. 158. 168.

» cu nume. 135. 168.

» monograme. 25. 50.

» arabescuri. 25. 76.

» » figure. 56. 135. 158.

» » blazon. 62. 63. 85. 108.

domnescă. 108. 112. 115. 119. 126.

Ceră placată în loc de pecete. 172.

Transcripțiunea :

Literală. 4.

Fonetică. 41.

B. Istoria.

Agafton, episcop de Roman. 76. 182.

Barbu postelnic și frate-seu Stroe. 62. Genealogia lor. 63. Fost'ău din Cantacuzini? 63. Pecetea lor. 62

Berendei, trib cumanic. Urmele lui în România. 171.

Berinda Pamba (Paul), călugăr. 262 etc. Originea lui și vicța. 262. Ca lexicograf și ca zugrav. 263.

Bosio Antonio. 184. Descrie catacombele Romei. 184. Face portretul lui Zotu Tzigara. 184.

Brâncovenii. Scriptele lor în Biblioteca din Bielgrad. 5.

Brașov. Fabrica sa de hârtiă și importanța ei în România. 44. 107. 179.

Bruti Bartolomeu, postelnic. 182 etc. Originea lui. 182. Serviciile sale la Venetianii și la Spaniolii. 182. Legăturile sale cu Petru Schiopul, 182. 183. — cu Iancu Sasul, 183. — cu Aron-vodă. 183. Titlul ce 'și da. 183. Propagă catolicismul în Moldova. 183. Mortea lui. 183.

Bucium Condrea, vornic. 49. Ca ostaș, 50. 183. — ca judecător. 50. 54.

Buzescii. Relațiunile lor către Simeon Movilă. 105. 108. 112, 124.

Buzescu Radu, elucer. Consilier al lui Simeon Movilă. 108. Amic al Ungurilor. 121.

Calotă, ban de Craiova, asupresce pe țerani. 123. Pere în luptă cu Turcii. XCII.

Conciac, han al Cumanilor, lasă urme în România. 171.

Corbi-de-petă, sat în Muscel. Insemnătatea lui istorică ca patriă a Corvilor. 231.

Coresi diacon. Modul seŭ de a traduce. 1. 2. Originea lui și vechimea familiei în Muntenia. 239.

Costum și stófe : 184-5.—atlaz. 118. 258. — benic. 223. — bogasiŭ, 223. 271.—borte. 257.—bucă. 257.—buléndră, 305. LXXXVII.—caragiŭ, 258.—cetna, 223. —coferin, 238. 257. 274.—conțeș, chinteș, 251. 274.—cutni, 223. dulamă. 238. 258. — feregé. 258. —flutur, 257.—frénghi, 250. 281.—gŭire, 251.—gŭirule, 283. grana, 257. mușchi, 224.—orșinic. 219. LVIII.—șirincă, 223. —șocrălat. 258. — tãmbar, 305, LXVIII.—tivénă, 305. — tóhă. 256. 306. —vig, 219. LXXXVI. zarba, 223. 257. etc.

Craiova. Baniŭ ei. 3. 56. 120. 123. Acte dela ei. 3. 56. A avut une-orî câte doi Banŭ. 125.

Cunauŭ, popor turanic. lasă urme în România. 171. 283.

Dacia după Ptolemeŭ. 255. 256.

Dacia Malvensis din inscripțiuni. 288.

Daciŭ Saldensii ce însemnéază ? 255.

Daciŭ Potulatensii ce însemnéază ? 256.

Dionisie Ecclesiarhul, ca cronicar și ca uricar. 21. 22. 54.

Farcăș-aga. 82 etc. 141. Resbóiele lui peste Dunăre. 83. În Transilvania. LXXXVI. Legenda despre el. 83. 84. LXXXVI. Pecetea lui. 85.

Georgiŭ episcop de Rădăuți. 45. Iscălitura lui. 47.

Ionițiŭ, împérat româno-bulgar, transmite Domnilor Români, ca titlu, numele «Ioan». 227.

Mărzea spatar. 142. 143. 165 etc.. Numit cel mare spre deosebire de un alt Mărzea. 165. Originea lui din Moldova și ura contra Movilescilor. 166. Luptele sale în Transilvania și reputațiunea militară. 166. Rechiămat în Moldova. 166. Re'tors în Muntenia. 167.

Mehedinteniŭ, resculatŭ contra lui Simeon Movilă. 119 etc.

Mihaiŭ cel Vitéz. Caracterul seŭ aristocratic. 105.

Mihalcea, ban de Craiova. Planul seŭ de a cuceri Transilvania. 120.

Moldo-vlachia. 43.

Movilă Gavrilă, Domn al Munteniei, stăpănit de muraa--a. 225.

Movilă Marghita, Dómnă a Munteniei, jócă rolul de regentă. 106. 225. Acte dela dinsa. 106. 225. Íși dá titlul de «Ioan». 227.

Movilă Simeon. 104 etc. Raritatea crisévelor lui. 104. Cel de'ntăiŭ dá cri-

sóve scrise romănescce. 104. Antagonismul lui cu Mihaiu Vitezul. 105. 106. Blasonul lui. 108. Iscălitura lui. 108. Invinge pe Radu Mihnea. 112. Reşine pe Poloni şi Moldoveni de a asupri Muntenia. 126.

Moxa Mihail, călugăr, cronicar oltén. 339 etc. Fântnele lui. 340. Frumuseţea stilului scđi romănesc. 341-2. Din gréselă considerat ca Grec. LXXVIII.

Muscelenii se deosebiau prin pronunţiaşinea guturală. 98 sq. 230. cfr. tom. 2, p. 239.

Olah Nicolae, primat al Ungariei, din familia Basarabilor. 231.

Obiceul pamintului (droit coutumier). 51. Banii de clobóte. 53. XLI. Plata capului = amendă pentru omor. 54, cfr. 301 No. 160. Aldamaş. 69. 171, XLI. Felurile de moşia. 91. 103. 162. 165 etc. Răvaşe domnesci = *album judicum*. 162. Dreptul de răscumpărare a moşiei. 54. Proces *turpis causa*. 164. *Conjuratores*. 125. 165. Posişiunea juridică a Ţiganilor. 31. 78. 164 etc. «Rumânii», vecinaşii. 125. 171. 299. Autoritatea judiciară a vornicilor mari, 54. — a părcălabilor, 61. — a megiaşilor, 61. 69. 81. a Banilor de Craiova. 125. 129.

Olfenia. Urme despre petrecerea in ea a tuturor Romănilor in evul mediu. 293. 298.

Petru cel Şchiop, Domn al Moldovei. Titlul lui. 43. Pecetea lui. 45. Iscălitura. 46. 47. Scrisórea romănescă. 191. Cunoscintele. 46. Infiinţeză o fabrică de hărtia în Moldova. 46. Relaşiunile lui cu Papa. 46. Fundator de mănăstiri. 181. 182.

Ratz Giurgi, ban de Craiova. 56.

Stófe. Veşii : *Costum*.

Săcu. Elemente romăne la ei. 312.

Strilbietzki infiinţeză o tipografiă în Moldova. 260. Publică manualuri de limba română. 260. Titlul ce 'şi dá. 260.

Stroe Postelnic. Veşii : Barbu.

Stroici Luca, logofăt 45. Insemnătatea sa în literatura română. 182. Iscălitura. 47.

Tătarii, prăđile şi cruđimile lor în România. 93.

Teodosie, mare logofăt sub Mihaiu Vitezul şi Simeon Movilă. 119 sq. Descrie romănescce re-bolele lui Mihaiu. 120. 121. Capacitatea sa. 120. 121. Onorabilitatea sa. 121. Ūra sa contra Ungurilor. 121. Iscălitura. 121.

Teofan, mitropolit al Moldovei, scrie singur crisoóve domnesci. 45. 16. Iscălitura. 47.

Ţiganii, rolul lor tradişional de calăi. 239. 272. — Veşii *Obiceul pamintului*,

Țiuțerónu Preda, partisan al lui Simeon Movilă. 113.

Tzigara Apostol, editor al unei istorie universale. 184.

Tzigara Zotu, mare spatar, fratele lui Apostol. 183 sq Originea și familia sa. 183. 184. Legătura și încuscrirea cu Petru Șchiopul. 183. Emigrarea și mórtea. 184. Biblioteca sa. 184. Portretul seú. 184. 185. Costumul seú. 184.

Udrea, ban de Craiova. 135. 141 sq. Călugărit sub numele de Andreiú. 136. 143. 144. Vitejia sa și abilitatea militară. 141. 142. Luptele cu Turcii. 141. Luptele cu Polonii. 141. 142. Poema lui Bolintinenu despre el. 142 Inrudirea sa cu Basarabiú. 142. Genealogia sa. 143. Caracterul seú. 143. Iscălitura. 144.

E R R A T A.



<u>Pag.</u>	<u>Rind</u>	<u>Tipărit :</u>	<u>Citosec.</u>
VI	22	friedesstiftenden	friedestiftenden
XI	8	Est	Es
XV	6	<i>oder časlovežu</i>	O
—	8 de jos	zwischen	zwischen
XVI	10 —	čorăcăi	C'orăcăi
XX	3 —	spi nare	spinare
XXIV	3 —	slawiche	slawische
XXXIV	7 de sus	des <i>u</i>	des <i>n</i>
LXXXX	10 de jos	LXL	LX

